叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 夏季客人(summer Guests) 000001

2. 夏季客人(summer Guests) 000002

3. 夏季客人(summer Guests) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夏季客人(Summary Guests)

['sʌmə(r)] [gests]
Summer **Guests**
夏天 客人

夏季客人

[baɪ][dʒeɪmz][eɪtʃ] . [ʃmɪts]
By **JAMES** **H** **.** **SCHMITZ**
经过 詹姆斯 H . 施密茨

作者：詹姆斯·H·施密茨

[nəʊ][bɜ͡ːdz][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][ɒv; əv]
No **birds** **were** **these** **,** **and** **surely** **not** **of**
不 鸟类 是 这些 , 和 一定 不是 的

这些不是鸟，当然也不是.....

[ə; eɪ] ['feðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel]
a **feather** **,** **and** **there** **was** **no** **need** **to** **tell**
一个 羽毛 , 和 那里 曾是 不 需要 到 告诉

一根羽毛，无需多言

[mel][baɪ][ðə; ðiˌ] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [kept] — [ˌaɪ 'tiːˌ][təʊld][hɪm] !
Mel **by** **the** **company** **he** **kept** **—** **it** **told** **him** **!**
梅尔 经过 这 公司 他 保留 — 它 讲述 他 !

梅尔从他结交的朋友身上就能看出来——朋友都告诉了他!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [sep'tembə(r)] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **September** **1959** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 九月 - .

《如果世界》科幻小说，1959 年 9 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ðiˌ][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɔːl] [θruː] [ðæt] ['sætədeɪ] [naɪt] , [reɪn] [drʌmd] [daʊn] ['mɜːsɪləsli] [ænd; ənd] [ʌn'siːznəbli] [ɒn]
All **through** **that** **Saturday** **night** **,** **rain** **drummed** **down** **mercilessly** **and** **unseasonably** **on**
全部 通过 那 周六 夜晚 , 雨 鼓声 向下 无情地 和 反常地 在
['swiːtˌwɔːtə(r)] [biːtʃ] .
Sweetwater **Beach** **.**
甜水 海滩 .

整个星期六晚上，斯威特沃特海滩都下着无情的暴雨，这雨势与往常的天气格格不入。

['θʌndə(r)] [piːl] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [fleəd] .
Thunder **pealed** **and** **lightning** **flared** **.**
雷 剥皮 和 闪电 喇叭口 .

雷声轰鸣，闪电划破夜空。

[ɪn] [bɪ'twiːn] ,

In	between	,
在	之间	,

在此期间，

[mel] ['ɑːmˌstrɒŋ] [hɜːd] [ðə; ði] ['stedi] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [sɜːf] [nɒt][ə; eɪ] [blɒk] [frɒm; frəm]

Mel	Armstrong	heard	the	steady	boom	of	the	Pacific	surf	not	a	block	from
梅尔	阿姆斯特朗	听到	这	稳定的	繁荣	的	这	太平洋	冲浪	不是	一个	堵塞	从

[hɪz; ɪz] [snʌg] ['lɪt(ə)l]['djuːpleks] [ə'pɑːtmənt] .

his	snug	little	duplex	apartment	.
他的	舒适	小的	双拼别墅	公寓	.

梅尔·阿姆斯特朗在他舒适的小复式公寓不到一个街区的地方，就听到了太平洋海浪持续不断的轰鸣声。

[mel]['dɪd(ə)nt][maɪnd]['eni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Mel	didn't	mind	any	of	it	.
梅尔	没有	头脑	任何	的	它	.

梅尔对此毫不在意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][bed] , ['slaɪtli] [swækt] [ænd; ənd] ['həʊlli] ['kʌmftəb(ə)l] .

He	was	in	bed	,	slightly	swacked	and	wholly	comfortable	.
他	曾是	在	床	,	轻微地	猛击	和	完全	舒服的	.

他躺在床上，有点醉意，但感觉很舒服。

[hiː; hi][dəuz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wəʊk] [ʌp][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][əd'maɪərɪŋli][tuː; tə]

He	dozed	,	and	now	and	then	woke	up	far	enough	to	listen	admiringly	to
他	打盹	,	和	现在	和	然后	觉醒	向上	远的	足够的	到	听	钦佩地	到

[ðə; ði] ['rækɪt] .

the	racket	.
这	球拍	.

他打了个盹，偶尔醒来，会饶有兴致地聆听这喧闹声。

[æt; ət][naɪn][ə; eɪ] . [em] . , [wen] [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns][mɔː(r)] ,

At	nine	A	.	M	.	,	when	he	opened	his	eyes	once	more	,
在	九	一个	.	M	.	,	什么时候	他	打开	他的	眼睛	一次	更多的	,

早上九点，当他再次睁开眼睛时，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] .

he	discovered	the	room	was	full	of	summer	sunshine	.
他	发现	这	房间	曾是	满的	的	夏天	阳光	.

他发现房间里充满了夏日的阳光。

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [gliːm] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

Beyond	his	window	gleamed	a	cloudless	sky	,
超过	他的	窗户	闪闪发光	一个	无云	天空	,

窗外是万里无云的晴空。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l] [gʌst] [ɒv; əv][wɪnd]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eniθɪŋ] [laɪk]

and	only	the	occasional	gusts	of	wind	indicated	there	had	been	anything	like
和	仅有的	这	偶然	阵风	的	风	表明的	那里	有	到过	任何事物	喜欢

[ə; eɪ] [stɔːm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

a	storm	during	the	night	.
一个	风暴	期间	这	夜晚	.

只有偶尔刮起的阵风表明，夜间曾发生过类似暴风雨的天气。

[æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] — [meɪd] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [pə'hæps] ,

An	exceptionally	beautiful	Sunday	morning	—	made	more	beautiful	,	perhaps	,
一个	非常	美丽的	星期日	早晨	—	制成	更多的	美丽的	,	也许	,

一个格外美好的周日早晨——或许是因为……而更加美好。

[baɪ][ðə; ði][fækt][ðæt][ˌaɪ 'tiː][mɑːkt][ðə; ði][bɪ'gɪnɪŋ][ɒv; əv][mel]['ɑːrmˌstrɔːŋz]['ænjuəl][tuː]-[wiːk]
by **the** **fact** **that** **it** **marked** **the** **beginning** **of** **Mel** **Armstrong's** **annual** **two** **-** **week**
经过 这 事实 那 它 标记 这 开始 的 梅尔 阿姆斯特朗的 年度的 二 - 星期
[peɪd][veɪ'keɪʃ(ə)n].
paid **vacation** **.**
有薪酬的 假期 .

因为这标志着梅尔·阿姆斯特朗一年一度的两周带薪假期的开始。

[mel][wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪlzmən][fɔː(r); fə(r)]['mɑːrtɪz][faɪn]['lɪkəz], [ə; eɪ]['həʊlseɪl][haʊs].
Mel **was** **a** **salesman** **for** **Marty's** **Fine** **Liquors** **,** **a** **wholesale** **house** **.**
梅尔 曾是 一个 推销员 为了 马蒂的 美好的 酒 , 一个 批发的 房子 .

梅尔是马蒂名酒批发公司的销售员。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['twenti]-[eɪt][ænd; ənd][ɪn]['feəli][gʊd][ʃeɪp], [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dʒɒb][bɔːd][hɪm].
He **was** **twenty** **-** **eight** **and** **in** **fairly** **good** **shape** **,** **but** **his** **job** **bored** **him** **.**
他 曾是 二十 - 八 和 在 相当 好的 形状 , 但 他的 工作 无聊的 他 .

他二十八岁，身体状况相当不错，但他的工作让他感到厌倦。

[ðɪs]['mɔːnɪŋ], [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn][mʌnθs], [hiː; hi][wɒz; wəz]['fʊli][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðæt].
This **morning** **,** **for** **the** **first** **time** **in** **months** **,** **he** **was** **fully** **aware** **of** **that** **.**
这 早晨 , 为了 这 第一的 时间 在 几个月 , 他 曾是 完全 意识到的 的 那 .

今天早上，几个月来他第一次完全意识到了这一点。

[pə'hæps][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['weðə(r)].
Perhaps **it** **was** **the** **weather** **.**
也许 它 曾是 这 天气 .

或许是天气的原因。

[æt; ət]['eni][reɪt], [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sens], ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn],
At **any** **rate** **,** **he** **had** **a** **sense** **,** **almost** **a** **premonition** **,**
在 任何 速度 , 他 有 一个 感觉 , 几乎 一个 预感 ,

总之，他有一种感觉，几乎是一种预感。

[ɒv; əv][njuː][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪŋ][ɪ'vents][ə'prəʊtʃɪŋ][hɪm]['ræpɪdli].
of **new** **and** **exciting** **events** **approaching** **him** **rapidly** **.**
的 新的 和 激动人心 活动 接近 他 快速 .

一系列令人兴奋的新事件正迅速向他袭来。

[ɪ'vents][ðæt][wʊd][breɪk][daʊn][ðə; ði]['baʊndriz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['hʌmdrʌm][ɪg'zɪstəns]
Events **that** **would** **break** **down** **the** **boundaries** **of** **his** **present** **humdrum** **existence**
活动 那 会 休息 向下 这 边界 的 他的 展示 平淡无奇 存在
[ænd; ənd][pɪtʃ][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk][əd'ventʃə(r)][ðæt],
and **pitch** **him** **into** **the** **life** **of** **romantic** **adventure** **that** **,**
和 沥青 他 进入 这 生活 的 浪漫的 冒险 那 ,

一些事件将打破他目前单调乏味的生活，把他推入一段浪漫冒险的人生之中。

['sʌmhaʊ], [hiː; hi][siːmd][tuː; tə][hæv; həv][mɪst][səʊ][fɑː(r)]. . . .
somehow **,** **he** **seemed** **to** **have** **missed** **so** **far** **.** **.** **.** **.**
不知何故 , 他 似乎 到 有 错过 所以 远的 . . . .

不知为何，他似乎错过了很远……

['rekəgnaɪzɪŋ][ðɪs][æz; əz][ə; eɪ][deɪ]-[driːm], [bʌt; bət][ʌn'wɪlɪŋ][tuː; tə][gɪv][ˌaɪ 'tiː][ʌp][kəm'pliːtli],
Recognizing **this** **as** **a** **day** **-** **dream** **,** **but** **unwilling** **to** **give** **it** **up** **completely** **,**
识别 这 作为 一个 天 - 梦 , 但 不情愿 到 给 它 向上 完全地 ,

虽然意识到这只是白日梦，但却不愿完全放弃。

[mel] ['brekfəst] [ʌn'hʌrɪdli][ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒɑːməz].
Mel **breakfasted** **unhurriedly** **in** **his** **pajamas** **.**
梅尔 早餐 不慌不忙 在 他的 睡衣 .

梅尔穿着睡衣，不慌不忙地吃着早餐。

[ðen] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [daʊn] - [tuː; tə] - [ɜːθ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt]
Then , struck by a sudden , down - to - earth suspicion , he stuck his head out
然后 , 击 经过 一个 突然 , 向下 - 到 - 地球 怀疑 , 他 卡住 他的 头 出去
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['wɪndəʊ] .
of his living room window .
的 他的 活的 房间 窗户 .

然后，他突然产生了一种务实的怀疑，便把头伸出了客厅的窗户。

[æz; əz] [id] [gest] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ]
As he'd guessed , there were other reminders of the storm in the narrow
作为 他会 猜对了 , 那里 是 其他 提醒 的 这 风暴 在 这 狭窄的
['kɔːtjɑːd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
courtyard before the window .
庭院 前 这 窗户 .

正如他所料，窗前狭窄的庭院里还有其他风暴留下的痕迹。

['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [ə'sɔːtɪd] ['lɪtə(r)][hæd; həd] [bləʊn] [ɪn] , [ɪn'kluːdɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['sɑːgɪli]
Branches and assorted litter had blown in , including at least one soggily
分支 和 各种各样的 垃圾 有 吹 在 , 包括 在 至少 一 湿漉漉地
[dis'membəd] ['sʌndeɪ] ['peɪpə(r)] .
dismembered Sunday paper .
肢解 星期日 纸 .

树枝和各种垃圾被风吹了过来，其中至少有一份被吹得湿漉漉、支离破碎的周日报纸。

[ðə; ði] [ləʊ] [rent] [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [graʊnd] - [flɔː(r)] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['oʊʃən,vjuː]
The low rent he paid for his ground - floor apartment in the Oceanview
这 低的 租 他 有薪酬的 为了 他的 地面 - 地面 公寓 在 这 海景
[kɔːts] [wɒz; wəz] [beɪst] [ɒn][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]
Courts was based on an understanding with the proprietor that he and
法院 曾是 基于 在 一个 理解 和 这 业主 那 他 和
[ðə; ði] [ˌʌp'steəz] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːpleks] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [kɔːt] [kliːn] .
the upstairs occupant of the duplex would keep the court clean .
这 楼上 居住者 的 这 双拼别墅 会 保持 这 法庭 干净的 .

他在海景苑一楼公寓支付的低廉租金是基于他与房东达成的一项协议，即他和楼上复式公寓的住户将保持庭院的清洁。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][faɪv]['djuːpleksiz] [ðæt] ['frʌntɪd] [ɒn][ðə; ði] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð]
The other five duplexes that fronted on the court were bulging with
这 其他 五 双联体 那 正面 在 这 法庭 是 凸起 和
[veɪ'keɪʃnɪŋ; və'keɪʃnɪŋ] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ,
vacationing visitors from the city ,
度假 访客 从 这 城市 ,

其他五栋临街的复式公寓里都挤满了从城里来的度假游客。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['riːəl] [tʃɔː(r)] [ɪn] ['sʌmə(r)] .
which made it a real chore in summer .
哪个 制成 它 一个 真实的 家务 在 夏天 .

这使得它在夏天变成了一件非常麻烦的事情。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kaʊnt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌʌp'steəz] ['neɪbə(r)] ,
Unfortunately , he couldn't count on his upstairs neighbor ,
很遗憾 , 他 不能 数数 在 他的 楼上 邻居 ,

不幸的是，他无法指望楼上的邻居。

[ə; eɪ] [wɪəd] [ðəʊ] ['rɑːðə(r)]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['kærəktə(r)] [huː] [kɔːld] [hɜː'self] ['mærɪə][diː] - .
a weird though rather amiable young character who called herself Maria de Guesgne .
一个 诡异的 尽管 相当 可亲 年轻的 特点 WHO 称为 她自己 玛丽亚 德 - .

一个古怪但相当和蔼可亲的年轻女子，自称玛丽亚·德·盖斯涅。

['mærɪə] [went] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['peɪntɪŋ] [æb'strækʃənz] , [kən'strʌktɪŋ] ['məʊbaɪlz] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ]

Maria	went	in	for	painting	abstractions	,	constructing	mobiles	,	and	discussing
玛丽亚	去	在	为了	绘画	抽象	,	建造	手机	,	和	讨论

[ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['mædəm] [blə'vætski:] .

the	works	of	Madame	Blavatsky	.
这	作品	的	夫人	布拉瓦茨基	.

玛丽亚喜欢画抽象画、制作动态雕塑，还喜欢讨论布拉瓦茨基夫人的作品。

[ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ɒv; əv] ['mænjuəl] [tɔɪl] .

She	avoided	the	indignity	of	manual	toil	.
她	避免	这	侮辱	的	手动的	辛劳	.

她避免了从事繁重体力劳动的屈辱。

[mel] [meɪd] [hɪm'self] ['di:snt] [baɪ] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'dʒɑ:məz] [fɔ:(r); fə(r)] ['swɪmɪŋ] [trʌŋks] .

Mel	made	himself	decent	by	exchanging	his	pajamas	for	swimming	trunks	.
梅尔	制成	他自己	体面的	经过	交换	他的	睡衣	为了	游泳	树干	.

梅尔脱下睡衣，换上泳裤，让自己看起来体面些。

[ðen] [hi:; hi] [gɒt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bru:mz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gærɑ:ʒ] [bæk] [ɒv; əv]

Then	he	got	a	couple	of	brooms	and	a	hose	out	of	a	garage	back	of
然后	他	得到	一个	夫妻	的	扫帚	和	一个	软管	出去	的	一个	车库	后退	的

[ðə; ði] [kɔ:t] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] .

the	court	and	went	to	work	.
这	法庭	和	去	到	工作	.

然后他从球场后面的车库里拿出几把扫帚和一根水管，开始干活。

[id] [klɪəd] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:zən(ə)l] [gests] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

He'd	cleared	the	courtyard	by	the	time	the	first	of	the	seasonal	guests	began	to
他会	已清除	这	庭院	经过	这	时间	这	第一的	的	这	季节性	客人	开始	到

[ʃəʊ] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] ['dɔ:ˌweɪz] ,

show	up	in	their	doorways	,
展示	向上	在	他们的	门口	,

当第一批季节性客人开始出现在家门口时，他已经把院子收拾干净了。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ə'nʌðə(r)] , ['nærəʊə(r)] [kɔ:t] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['dju:pleks] , [wɪtʃ]

and	went	on	to	inspect	another	,	narrower	court	behind	his	duplex	,	which
和	去	在	到	检查	其他	,	较窄	法庭	在后面	他的	双拼别墅	,	哪个

[wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

was	also	his	responsibility	.
曾是	还	他的	责任	.

然后他又去查看了他复式住宅后面的另一个较窄的院子，那也是他的职责范围。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] ['mærɪə] [di:] - [prɒpt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)]

There	he	discovered	Maria	de	Guesgne	propped	on	her	elbows	on	her
那里	他	发现	玛丽亚	德	-	支撑	在	她	肘部	在	她

['bedru:m] ['wɪndəʊ] [sɪl] ,

bedroom	window	sill	,
卧室	窗户	窗台	,

他发现玛丽亚·德·盖斯涅用手肘撑在卧室的窗台上。

['tɔ:kɪŋ] [rɪ'prəʊtʃfəlɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [greɪ] ['tɒmkæt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:t] .

talking	reproachfully	to	a	large	gray	tomcat	that	was	sitting	in	the	court	.
说	责备地	到	一个	大的	灰色的	汤姆猫	那	曾是	坐着	在	这	法庭	.

对着坐在法庭里的一只体型较大的灰色公猫，语气带着责备。

[bəuθ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [mel] .

Both	turned	to	look	at	Mel	.
两个都	转向	到	看	在	梅尔	.

两人都转头看向梅尔。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mel] !
" Good morning , Mel !
" 好的 早晨 , 梅尔 !

"早上好，梅尔！"

" ['mærɪə] [sed] , [wɪð] [ʌn'juːʒuəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
" Maria said , with unusual animation .
" 玛丽亚 说 , 和 异常 动画片 .

玛丽亚用一种异乎寻常的激动语气说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [blæk] [bæŋz] [wɪtʃ] ['emfəsaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['sæləʊ] [ænd; ənd] [ˌʌndə'nʌrɪʃt]
She had long black bangs which emphasized her sallow and undernourished
她 有 长的 黑色的 刘海 哪个 强调 她 黄褐色 和 营养不良
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

她留着长长的黑色刘海，更衬得她面色蜡黄、营养不良。

" ['mɔːnɪŋ] , " [mel] [rɪ'plaɪd] .
" Morning , " Mel replied .
" 早晨 , " 梅尔 回复 .

"早上好，"梅尔回答道。

" [skæt] !
" Scat !
" 粪便 !

"滚开！"

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː][kæt] ,
" he added to the cat ,
" 他 额外 到 这 猫 ,

他补充道，

[wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] [ɪn][ðə; ðiː] ['neɪbəhʊd] [bʌt; bət][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
which belonged to somebody else in the neighborhood but was usually
哪个 属于 到 某人 别的 在 这 邻里 但 曾是 通常
[tuː; tə][biː; bi][faʊnd] ['stɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðiː] ['oʊʃənˌvjuː] [kɔːts] .
to be found stalking about the Oceanview Courts .
到 是 成立 跟踪 关于 这 海景 法院 .

虽然这只狗属于附近其他人，但它经常在海景苑附近徘徊。

" [juː; jʊ] ['ʃudnt] ['freɪt(ə)n] [pɔː(r); pʊə(r)][kæt] , " [sed] ['mærɪə] .
" You shouldn't frighten poor Cat , " said Maria .
" 你 不应该 吓唬 贫穷的 猫 , " 说 玛丽亚 .

"你不应该吓唬可怜的猫，"玛丽亚说。

" [mel] , [wʊd] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðiː][bɜːd][bɒks] ? "
" Mel , would you look into the bird box ? "
" 梅尔 , 会 你 看 进入 这 鸟 盒子 ? "

"梅尔，你能去看看鸟巢箱吗？"

" [bɜːd][bɒks] ? "
" Bird box ? "
" 鸟 盒子 ? "

"鸟箱？"

" [ðə; ðiː][wʌn][ɪn][ðə; ðiː] ['klaɪmɪŋ] [rəʊz] , " [sed] ['mærɪə] , ['liːnɪŋ] [prɪ'keərɪəsli] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]
" The one in the climbing rose , " said Maria , leaning precariously from the
" 这 一 在 这 攀登 玫瑰 , " 说 玛丽亚 , 倾斜 岌岌可危 从 这
['wɪndəʊ] [tuː; tə] [pɔɪnt] .
window to point .
窗户 到 观点 .

"就是那株攀援玫瑰上的，"玛丽亚说着，摇摇晃晃地从窗户探出身子指着说。

" [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][left] .

"	To	your	left	.
"	到	你的	左边	.

在你左边。

[kæt][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Cat	was	trying	to	get	at	it	.
猫	曾是	尝试	到	得到	在	它	.

猫试图够到它。

" [ðə; ðiː][bɜːd][bɒks][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - ['peɪntɪd] ,

"	The	bird	box	was	a	white	-	painted	,
"	这	鸟	盒子	曾是	一个	白色的	-	绘	,

〝鸟屋是白色的，

['weðə(r)] - ['biːt(ə)n]['lɪt(ə)l] [haʊs] [set]['ɪntuː][ə; eɪ] ['strægli] [rəʊz] [bʊʃ] [ðæt] [gruː] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]

weather	-	beaten	little	house	set	into	a	straggly	rose	bush	that	grew	out	of	a
天气	-	被打败	小的	房子	放	进入	一个	稀疏的	玫瑰	衬套	那	生长	出去	的	一个

[skweə(r)] [pætʃ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [bɪ'saɪd] [mɛlz] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] .

square	patch	of	earth	beside	Mel's	bedroom	window	.
正方形	修补	的	地球	旁	梅尔的	卧室	窗户	.

一栋饱经风霜的小房子，嵌在梅尔卧室窗旁一块方形土地上长出的杂乱玫瑰丛中。

[ðə; ðiː][bɒks][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ten] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] [graʊnd] .

The	box	was	about	ten	feet	above	the	ground	.
这	盒子	曾是	关于	十	脚	多于	这	地面	.

箱子离地面大约十英尺高。

[mel] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Mel	looked	up	at	it	.
梅尔	看起来	向上	在	它	.

梅尔抬头看了看。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [hɜːd] ['lɪt(ə)l][bɜ͡ːdz] ['piːpɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !

"	I'm	sure	I	heard	little	birds	peeping	in	it	this	morning	!
"	我是	当然	我	听到	小的	鸟类	偷窥	在	它	这	早晨	!

〝我今天早上肯定听到小鸟在里面叽叽喳喳地叫！〞

" ['mærɪə] [ɪk'spleɪnd] [ˌsentɪ'mentəli] .

"	Maria	explained	sentimentally	.
"	玛丽亚	解释	感伤地	.

玛丽亚动情地解释道。

" [nəʊ][bɜːd][ɪn][ɪts] ['sensɪz] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [mel][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	No	bird	in	its	senses	would	go	into	a	thing	like	that	,	"	Mel	assured	her	.
"	不	鸟	在	它是	感官	会	去	进入	一个	事物	喜欢	那	,	"	梅尔	保证	她	.

〝任何一只神志清醒的鸟都不会去那种地方，〞梅尔向她保证道。

" [aɪ][doʊnt][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] .

"	I	don't	hear	anything	.
"	我	不	听到	任何事物	.

我什么也没听到。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — "

And	besides	—	"
和	除了	—	"

而且——〞

" [pliːz] , [mel] !

"	Please	,	Mel	!
"	请	,	梅尔	!

〝拜托了，梅尔！〞

[wiː; wi][doʊnt][wɒnt][kæt][tuː; tə][get][ðem; ðəm] !

We	don't	want	Cat	to	get	them	!
我们	不	想	猫	到	得到	他们	!

我们不想让猫得到它们!

" [mel] [grəʊn] , [gɒt][ə; eɪ] ['wɒbli] [step] - ['lædə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['gærɑːʒ][ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] .

"	Mel	groaned	,	got	a	wobbly	step	-	ladder	out	of	the	garage	and	climbed	up	.
"	梅尔	呻吟	,	得到	一个	摇摇晃晃	步	-	梯子	出去	的	这	车库	和	攀登	向上	.

梅尔呻吟了一声，从车库里拿出一个摇摇晃晃的梯子爬了上去。

[ðə; ði] [greɪ] [kæt] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['lædə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] .

The	gray	cat	walked	over	and	sat	down	next	to	the	ladder	to	watch	him	.
这	灰色的	猫	步行	超过	和	卫星	向下	下一个	到	这	梯子	到	手表	他	.

那只灰猫走了过去，坐在梯子旁边看着他。

[hiː; hi] [pəʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

He	poked	at	the	box	and	listened	.
他	戳	在	这	盒子	和	听着	.

他戳了戳盒子，听了听。

[nəʊ] [saʊnd] .

No	sound	.
不	声音	.

没有声音。

" [kænt] [juː; jʊ]['əʊpən][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] ?

"	Can't	you	open	the	top	and	look	in	?
"	不能	你	打开	这	顶部	和	看	在	?

“你不能打开盖子看看里面吗？”

" ['mærɪə][in'kwaiə] .

"	Maria	inquired	.
"	玛丽亚	询问	.

玛丽亚问道。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði][bɒks][ɪn][wʌn][hænd] ,

Holding	the	box	in	one	hand	,
保持	这	盒子	在	一	手	,

一手拿着盒子，

[mel] ['tentətɪvli] [ɪn'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kræk] ['ʌndə(r)][ɪts][tɒp][ænd; ənd] [pʊʃt] .

Mel	tentatively	inserted	his	thumbnail	into	a	crack	under	its	top	and	pushed	.
梅尔	姑且	插入	他的	缩略图	进入	一个	裂缝	在下面	它是	顶部	和	推动	.

梅尔试探性地将拇指指甲伸入顶部下方的缝隙中，用力一推。

[ðə; ði] ['weðəd] [wʊd] ['splintə] [ə'weɪ] ['iːzəli] .

The	weathered	wood	splintered	away	easily	.
这	风化的	木头	破碎的	离开	容易地	.

风化的木头很容易就碎裂了。

" [doʊnt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Don't	break	it	!
"	不	休息	它	!

“别把它弄坏了！”

" ['mærɪə][kraɪd] .

"	Maria	cried	.
"	玛丽亚	哭	.

玛丽亚哭了。

[mel] [pʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kræk] [id] [meɪd] .

Mel	put	his	eye	to	the	crack	he'd	made	.
梅尔	放	他的	眼睛	到	这	裂缝	他会	制成	.

梅尔把目光投向了他造成的裂缝。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] , [dʒɜːk] [bæk] , ['letɪŋ] [gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ,

Then	he	gasped	,	jerked	back	,	letting	go	of	the	box	,
然后	他	倒吸一口气	,	猛地一抖	后退	,	出租	去	的	这	盒子	,

然后他倒吸一口凉气，猛地向后一缩，松开了手里的箱子。

['tiːtə] ['waɪldli][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [step] - ['lædə(r)] .

teetered	wildly	a	moment	and	fell	over	with	the	step	-	ladder	.
摇摇欲坠	疯狂地	一个	片刻	和	跌倒	超过	和	这	步	-	梯子	.

梯子突然摇晃了一下，然后连人带梯子一起摔倒了。

[ðə; ði][kæt][fled] , ['spɪtɪŋ] .

The	cat	fled	,	spitting	.
这	猫	逃亡	,	吐痰	.

猫一边吐着口水一边逃走了。

" [əʊ] , [maɪ] ! " [sed] ['mærɪə] , [ə'pærəntli] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

"	Oh	,	my	!	"	said	Maria	,	apparently	with	some	enjoyment	.
"	哦	,	我的	!	"	说	玛丽亚	,	显然	和	一些	享受	.

“哦，我的天哪！”玛丽亚说道，显然带着几分愉悦。

" [pɔː(r); pʊə(r)][mel] !

"	Poor	Mel	!
"	贫穷的	梅尔	!

可怜的梅尔！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ?

Are	you	hurt	?
是	你	伤害	?

你受伤了吗?

" [mel] [stʊd] [ʌp] ['sləʊli] .

"	Mel	stood	up	slowly	.
"	梅尔	站立	向上	缓慢地	.

梅尔缓缓站了起来。

[ðə; ði] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['spɪnɪŋ] ['dʒentli][ə'raʊnd] [hɪm] ,

The	bright	morning	world	seemed	to	be	spinning	gently	around	him	,
这	明亮的	早晨	世界	似乎	到	是	旋转	轻轻地	大约	他	,

清晨明亮的世界仿佛在他周围轻轻旋转。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] .

but	it	wasn't	because	of	his	fall	.
但	它	不是	因为	的	他的	落下	.

但这并非因为他摔倒了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Of	course	not	,	"	he	said	.
"	的	课程	不是	,	"	他	说	.

“当然不是，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweivə] ['sʌmwɒt] .

His	voice	quavered	somewhat	.
他的	嗓音	颤抖	有些	.

他的声音有些颤抖。

" [əʊ] ? " [sed] ['mærɪə] .

"	Oh	?	"	said	Maria	.
"	哦	?	"	说	玛丽亚	.

“哦？”玛丽亚说道。

" [wel] , [ðen] — [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l] [bɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [nest] ?

"	Well	,	then	—	—	are	there	any	little	birds	in	the	nest	?
"	出色地	,	然后	—	—	是	那里	任何	小的	鸟类	在	这	巢	?

“那么——巢里有小鸟吗？”

" [mel] [swˈɒləʊd] [hɑːd] .
" **Mel** **swallowed** **hard** .
" 梅尔 吞咽 难的 .

梅尔艰难地咽了口唾沫。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No** , " **he** **said** .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

[hiː; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [ˈkeəfəli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlædə(r)] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
He **bent** **over** **and** **carefully** **picked** **up** **the** **ladder** **and** **placed** **it** **against** **the** **wall** .
他 弯曲 超过 和 小心 挑选 向上 这 梯子 和 放置 它 反对 这 墙 .

他弯下腰，小心翼翼地拿起梯子，靠墙放好。

[ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
The **action** **made** **it** **unnecessary** **to** **look** **at** **her** .
这 行动 制成 它 不必要 到 看 在 她 .

她的举动让她无需再去看她。

" [egz] ?
" **Eggs** ?
" 鸡蛋 ?

鸡蛋?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhəʊpf(ə)l] [təʊn] .
" **she** **asked** **in** **a** **hopeful** **tone** .
" 她 问 在 一个 充满希望 语气 .

她用充满希望的语气问道。

" [nəʊ] [egz] [ˈaɪðə(r)] !
" **No** **eggs** **either** !
" 不 鸡蛋 任何一个 !

“也没有鸡蛋！”

[nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] !
No **nothing** !
不 没有什么 !

什么也没有!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈstedi] [əˈgen] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˈmærɪə] .
" **His** **voice** **was** **steady** **again** , **but** **he** **had** **to** **get** **rid** **of** **Maria** .
" 他的 嗓音 曾是 稳定的 再次 , 但 他 有 到 得到 摆脱 的 玛丽亚 .

“他的声音又稳定了下来，但他必须摆脱玛丽亚。”

" [wel] , [aɪl] [kliːn] [ʌp] [ðɪs] [kɔːt] [naʊ] , [ai] [ges] .
" **Well** , **I'll** **clean** **up** **this** **court** **now** , **I** **guess** .
" 出色地 , 患病的 干净的 向上 这 法庭 现在 , 我 猜测 .

“好吧，我想我现在该清理一下这个球场了。”

[ʌ; ɜː] — [ˈmeɪbi] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ] [hænd] ?
Uh **—** **maybe** **you'd** **like** **to** **come** **down** **and** **lend** **a** **hand** ?
呃 — 或许 你会 喜欢 到 来 向下 和 借 一个 手 ?

呃——或许您愿意下来帮帮忙?

" ['mærɪə] [rɪ'plaɪd] ['prɒmptlɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nlɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [hæd; həd]

"	Maria	replied	promptly	that	she	certainly	would	like	to	,	but	she	hadn't	had
"	玛丽亚	回复	及时	那	她	当然	会	喜欢	到	,	但	她	之前没有	有

['brekfəst] [jet] ;

breakfast	yet	;
早餐	然而	;

玛丽亚立即回答说，她当然愿意，但她还没吃早饭；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

and	with	that	she	vanished	from	the	window	.
和	和	那	她	消失了	从	这	窗户	.

说完，她就从窗户消失了。

[mel] [lʊkt] [raʊnd] ['stelθɪli] .

Mel	looked	round	stealthily	.
梅尔	看起来	圆形的	悄悄地	.

梅尔偷偷地环顾四周。

[ðə; ðɪ] [kæt] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['gærɑ:ʒ] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [els]

The	cat	was	watching	from	the	door	of	the	garage	,	but	no	one	else
这	猫	曾是	观看	从	这	门	的	这	车库	,	但	不	一	别的

[wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] .

was	in	sight	.
曾是	在	视线	.

猫咪从车库门口向外张望，但周围没有其他人。

['hʌrɪdlɪ] , [hi:; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ðɪ] [step] - ['lædə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [bɜ:d] [nest] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp]

Hurriedly	,	he	replaced	the	step	-	ladder	under	the	bird	nest	and	climbed	up
匆匆	,	他	替换	这	步	-	梯子	在下面	这	鸟	巢	和	攀登	向上

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他赶紧把梯子放回鸟巢下，然后又爬了上去。

['setɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɒks] ['keəfəlɪ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ,

Setting	the	box	carefully	down	on	the	table	in	his	living	room	,
环境	这	盒子	小心	向下	在	这	桌子	在	他的	活的	房间	,

他小心翼翼地把盒子放在客厅的桌子上。

[hi:; hi] [lɒkt] [ðə; ðɪ] [ə'pɑ:tmənt] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ðɪ] [və'ni:ʃ(ə)n] [blaɪndz] .

he	locked	the	apartment	door	and	closed	the	Venetian	blinds	.
他	已锁定	这	公寓	门	和	关闭	这	威尼斯	百叶窗	.

他锁上公寓的门，拉上百叶窗。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [bi:n] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kwaɪət] [rʌʃ] , [æz; əz] [ɪf] ['evrɪ] ['sekənd] ['kaʊntɪd] ,

All	this	had	been	done	in	a	sort	of	quiet	rush	,	as	if	every	second	counted	,
全部	这	有	到过	完毕	在	一个	种类	的	安静的	匆忙	,	作为	如果	每一个	第二	计数	,

这一切都是在一种悄无声息的匆忙中完成的，仿佛每一秒都至关重要。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .

which	it	did	in	a	way	.
哪个	它	做过	在	一个	方式	.

某种程度上确实如此。

[mel] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , ['i:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

Mel	wasn't	going	to	believe	,	even	for	a	moment	,
梅尔	不是	去	到	相信	,	甚至	为了	一个	片刻	,

梅尔一刻也不肯相信。

[ðæt] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [id] [si:n] [ɪn] [ðæt] [bɒks] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['ri:əli] [ðeə(r)] ;

that	what	he	thought	he'd	seen	in	that	box	could	be	really	there	;
那	什么	他	想法	他会	已见	在	那	盒子	可以	是	真的	那里	;

他以为自己在那个盒子里看到的东西，可能真的就在那里；

[ænd; ənd][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [ˌdɪs'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][suːt][hɪm] .

and	he	couldn't	disprove	it	fast	enough	to	suit	him	.
和	他	不能	反驳	它	快速地	足够的	到	套装	他	.

但他没能及时证明这一点，以满足他的需求。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [wʊnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['wɪtnəsiz] [ə'raʊnd]

But	something	warned	him	that	he	wouldn't	want	to	have	any	witnesses	around
但	某物	警告	他	那	他	不会	想	到	有	任何	证人	大约

[wen] [hiː; hi][dɪd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['sekənd] [lʊk] .

when	he	did	take	his	second	look	.
什么时候	他	做过	拿	他的	第二	看	.

但冥冥之中有个声音告诉他，当他再次看向那一幕时，最好不要有目击者在场。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [θɪn] ['paɪpɪŋ][kraɪ] ,

Then	,	as	he	turned	from	the	window	,	he	heard	a	thin	piping	cry	,
然后	,	作为	他	转向	从	这	窗户	,	他	听到	一个	薄的	管道	哭	,

然后，当他转身离开窗户时，他听到一声细弱的呼喊声，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz]['taɪni][æz; əz][ðə; ði] ['piːpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

a	voice	as	tiny	as	the	peeping	of	a	mouse	,	coming	from	the	table	,
一个	嗓音	作为	微小的	作为	这	偷窥	的	一个	老鼠	,	未来	从	这	桌子	,

[frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] .

from	the	box	.
从	这	盒子	.

从桌子里，从盒子里，传来像老鼠吱吱叫一样微弱的声音。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [fraɪt] [ri'ækʃn] [frəʊz] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

An	instant	fright	reaction	froze	him	where	he	stood	.
一个	立即的	惊吓	反应	冻住了	他	在哪里	他	站立	.

一阵突如其来的惊吓让他僵在了原地。

[ðə; ði] [saʊndz] [stɒpt] [ə'gen] .

The	sounds	stopped	again	.
这	声音	停止	再次	.

声音再次停止了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] , [feɪnt] ['rʌs(ə)l] , [laɪk][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][draɪ] ['pɑːtʃmənt] , [ænd; ənd]

There	was	a	brief	,	faint	rustle	,	like	the	stirring	of	dry	parchment	,	and
那里	曾是	一个	简短的	,	头晕的	沙沙	,	喜欢	这	搅拌	的	干燥	羊皮纸	,	和

[ðen] ['kwaɪət] .

then	quiet	.
然后	安静的	.

一阵短暂而轻微的沙沙声，像是干羊皮纸被搅动的声音，然后就安静了。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [wɪŋz] — [id] [biːn] [ʃʊə(r)] [ðeɪ]

The	rustling	,	he	thought	,	must	have	been	the	wings	—	he'd	been	sure	they
这	沙沙声	,	他	想法	,	必须	有	到过	这	翅膀	—	他会	到过	当然	他们

[hæd; həd] [wɪŋz] .

had	wings	.
有	翅膀	.

他心想，那沙沙声一定是翅膀发出的——他一直确信它们有翅膀。

['ʌðəwaɪz] —

Otherwise	—
否则	—

否则-

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɔːl][hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] .

It	could	all	have	been	an	illusion	,	he	told	himself	.
它	可以	全部	有	到过	一个	错觉	,	他	讲述	他自己	.

他告诉自己，这一切可能只是幻觉。

[æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [træns'fɔːmd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['feðələs] ['nestliŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]

An	illusion	that	transformed	a	pair	of	featherless	nestlings	into	something	he
一个	错觉	那	转变	一个	一对	的	无羽毛的	雏鸟	进入	某物	他

[stɪl] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] .

still	didn't	want	to	give	a	name	to	.
仍然	没有	想	到	给	一个	姓名	到	.

一种幻术，将一对没有羽毛的雏鸟变成了他至今仍不愿命名的东西。

['kʌlə(r)] ['pætənz] [ɒv; əv][dʒeɪd][ænd; ənd][pɪŋk] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] [nekst] , [haʊ'evə(r)] ,

Color	patterns	of	jade	and	pink	flashed	into	his	memory	next	,	however	,
颜色	图案	的	玉	和	粉色的	闪光灯	进入	他的	记忆	下一个	,	然而	,

然而，接下来，翡翠绿和粉色的色彩图案却闪现在他的记忆中。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][bɜːd] ['θɪəri] ['ʃeɪki] .

which	made	the	bird	theory	shaky	.
哪个	制成	这	鸟	理论	摇晃	.

这使得鸟类理论变得站不住脚。

[seɪ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [smɔːl] [griːn] - [ænd; ənd] - [pɪŋk] [sneɪk] [ðen] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['lɪzəd] —

Say	a	rather	small	green	-	and	-	pink	snake	then	,	or	a	lizard	—
说	一个	相当	小的	绿色的	-	和	-	粉色的	蛇	然后	,	或者	一个	蜥蜴	—

比如说一条体型较小的绿粉色蛇，或者一只蜥蜴——

[ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɑːsi] ['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] .

Except	,	of	course	,	for	the	glassy	glitter	of	the	wings	.
除了	,	的	课程	,	为了	这	玻璃状	闪光	的	这	翅膀	.

当然，除了翅膀上闪闪发光的玻璃光泽。

[səʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] , [mel] [θɔːt] ['despərətli] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][bɪg]['ɪnsekts] , [laɪk]

So	make	it	instead	,	Mel	thought	desperately	,	a	pair	of	big	insects	,	like
所以	制作	它	反而	,	梅尔	想法	绝望地	,	一个	一对	的	大的	昆虫	,	喜欢

['drægənflaɪz] , ['əʊnli] [bɪgə(r)] . . . .

dragonflies	,	only	bigger	.	.	.	.
蜻蜓	,	仅有的	大	.	.	.	.

所以，梅尔绝望地想，那就改成做一对大昆虫吧，像蜻蜓一样，只是更大一些.....

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	shook	his	head	and	moistened	his	lips	.
他	摇晃	他的	头	和	湿润	他的	嘴唇	.

他摇了摇头，舔了舔嘴唇。

[ðæt] [ˌwʊdnt] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ['taɪni] [vɔɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][traɪd][tuː; tə]['ræʃ(ə)nəlaɪz]

That	wouldn't	explain	that	tiny	voice	—	and	the	more	he	tried	to	rationalize
那	不会	解释	那	微小的	嗓音	—	和	这	更多的	他	尝试	到	合理化

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

那无法解释那个微弱的声音——他越是试图用理性解释这一切，

[ðə; ði][mɔː(r)] [skeəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] .

the	more	scared	he	was	getting	.
这	更多的	害怕的	他	曾是	获得	.

他越来越害怕。

[ə'sjuːm] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['ment(ə)l][dʒʌmp] , [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [tuː]

Assume	,	he	took	the	mental	jump	,	he	really	had	seen	the	figures	of	two
认为	,	他	采取	这	精神的	跳	,	他	真的	有	已见	这	数据	的	二

['taɪni] ,

tiny	,
微小的	,

假设他脑子里想了想，他真的看到了两个小人影，

['neɪkɪd] , [griːn] - [ænd; ənd] - [pɪŋk] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] — [wɪð] [wɪŋz] !

naked	,	green	-	and	-	pink	people	in	there	—	with	wings	!
裸	,	绿色的	-	和	-	粉色的	人们	在	那里	—	和	翅膀	!

里面有裸体的、绿粉色的人——还有翅膀！

[wʌn] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [dræg] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

One	didn't	have	to	drag	in	the	supernatural	to	explain	it	.
一	没有	有	到	拖	在	这	超自然	到	解释	它	.

根本不需要借助超自然力量来解释这件事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [laɪk] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsəz] , [prɪ'zjuːməbli] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [sʌtʃ] ['biːɪŋs]

There	were	things	like	flying	saucers	,	presumably	,	and	probably	such	beings
那里	是	事物	喜欢	飞行	碟子	,	想必	,	和	大概	这样的	生物

[maɪt] [ɪg'zɪst] [ɒn] ['ʌðə(r)] [wɜːld] .

might	exist	on	other	worlds	.
可能	存在	在	其他	世界	.

想必当时存在着飞碟之类的东西，而且很可能在其他星球上也存在类似的生物。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['ɒdli] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

The	thought	was	oddly	reassuring	.
这	想法	曾是	奇怪	令人安心	.

这个想法出奇地令人安心。

[hiː; hi] [stɪl] [felt] [æz; əz] [ɪf] [id] [lɒkt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [θɪŋz] [pə'tenʃəli] [ɪn] [ðə; ði]

He	still	felt	as	if	he'd	locked	himself	in	the	room	with	things	potentially	in	the
他	仍然	毛毡	作为	如果	他会	已锁定	他自己	在	这	房间	和	事物	可能	在	这

[klɑːs] [ɒv; əv] [tə'ræntjuləz] ,

class	of	tarantulas	,
班级	的	狼蛛	,

他仍然感觉自己好像把自己锁在了一个房间里，里面可能关着一些类似狼蛛的东西。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [naʊ] .

but	there	was	excitement	and	wonder	coming	up	now	.
但	那里	曾是	激动	和	想知道	未来	向上	现在	.

但接下来会充满兴奋和惊奇。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['dʒeləs] [prə'praɪətəʃɪp] ,

With	a	surge	of	jealous	proprietorship	,
和	一个	涌	的	嫉妒的	所有权	,

伴随着强烈的占有欲，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wɪð] ['enibɒdi] [els] .

he	realized	that	he	didn't	want	to	share	this	discovery	with	anybody	else	.
他	已实现	那	他	没有	想	到	分享	这	发现	和	任何人	别的	.

他意识到自己不想与任何人分享这一发现。

['leɪtə(r)] , [pə'hæps] .

Later	,	perhaps	.
之后	,	也许	.

或许以后吧。

[raɪt] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [bɪg] [əd'ventʃə(r)] .

Right	now	,	it	was	his	big	adventure	.
正确的	现在	,	它	曾是	他的	大的	冒险	.

眼下，这是他的大冒险。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [tuː] [dɪm] [tuː; tə] [let] [hɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [bɒks] [æz; əz] [hiː; hi]

The	room	was	too	dim	to	let	him	distinguish	anything	inside	the	box	as	he
这	房间	曾是	也	暗淡	到	让	他	区分	任何事物	里面	这	盒子	作为	他

[hæd; həd] [ˌaʊt'dɔːz] ,

had	outdoors	,
有	户外	,

房间太暗，他无法像在室外那样看清盒子里的任何东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː] [kləʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**was**	**still**	**reluctant**	**to**	**get**	**his**	**face**	**too**	**close**	**to**	**it**	**.**
和	他	曾是	仍然	不情愿的	到	得到	他的	脸	也	关闭	到	它	.

他仍然不愿把脸凑得太近。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒɪndʒəli][ræp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nʌkl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	**gave**	**it**	**a**	**gingerly**	**rap**	**with**	**his**	**knuckle**	**and**	**waited**	**.**
他	给予	它	一个	小心翼翼地	说唱	和	他的	指关节	和	等待	.

他用指关节轻轻敲了一下，然后等待。

[nəʊ] [saʊnd] .

No	**sound**	**.**
不	声音	.

没有声音。

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

He	**cleared**	**his**	**throat**	**.**
他	已清除	他的	喉	.

他清了清嗓子。

" [hə'ləʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**Hello**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你好	?	"	他	说	.

“你好？”他说道。

[ɪ'miːdiətli] , [ðæt] [siːmd] [laɪk][æn; ən][ˌɪdi'ɒtɪk] [ə'prəʊtʃ] .

Immediately	**,**	**that**	**seemed**	**like**	**an**	**idiotic**	**approach**	**.**
立即地	,	那	似乎	喜欢	一个	愚蠢的	方法	.

当时我就觉得这是个愚蠢的做法。

[wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [brɔːt] [nəʊ] [ri'ækʃn] .

Worse	**than**	**that**	**,**	**it**	**also**	**brought**	**no**	**reaction**	**.**
更糟	比	那	,	它	还	带来	不	反应	.

更糟糕的是，它也没有引起任何反响。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [mel][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['wʌri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði][bɒks] .

For	**the**	**first**	**time**	**,**	**Mel**	**had**	**a**	**sense**	**of**	**worry**	**for**	**the**	**occupants**	**of**	**the**	**box**	**.**
为了	这	第一的	时间	,	梅尔	有	一个	感觉	的	担心	为了	这	居住者	的	这	盒子	.

梅尔第一次对箱子里的人感到担忧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [gesɪŋ] [haʊ] [ðeid] [gɒt][ɪn][ðeə(r)] ,

There	**was**	**no**	**way**	**of**	**guessing**	**how**	**they'd**	**got**	**in**	**there**	**,**
那里	曾是	不	方式	的	猜测	如何	他们会	得到	在	那里	,

根本无法猜测他们是怎么进去的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [sɪk] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] .

but	**they**	**might**	**be**	**sick**	**or**	**dying**	**.**
但	他们	可能	是	生病的	或者	垂死	.

但他们可能生病或濒临死亡。

['hʌrɪdli] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ][læmp]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][də'rekt] [laɪt] [ˌɪn'saɪd] ,

Hurriedly	**he**	**brought**	**a**	**lamp**	**over**	**to**	**the**	**table**	**and**	**tried**	**to**	**direct**	**light**	**inside**	**,**
匆匆	他	带来	一个	灯	超过	到	这	桌子	和	尝试	到	直接的	光	里面	,

他匆忙地把一盏灯搬到桌边，试图把光线照进屋里。

[bəuθ] [θruː] [ðə; ði] [raʊnd] [həʊl] [ɪn] [ɪts] [saɪd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [id] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tɒp] .

both	through	the	round	hole	in	its	side	and	through	the	opening	he'd	made	in	the	top	.
两个都	通过	这	圆形的	洞	在	它是	边	和	通过	这	开幕	他会	制成	在	这	顶部	.

既可以通过侧面的圆孔，也可以通过他在顶部开的开口。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] [ɪ'fektɪv] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [nəʊ] [stɜː(r)] [wɪ'ðɪn] .

It	wasn't	very	effective	and	produced	no	stir	within	.
它	不是	非常	有效的	和	生产	不	搅拌	之内	.

它效果并不好，也没有引起任何反响。

[wɪð] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃʌvd] [wʌn] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,

With	sudden	decision	,	he	shoved	one	hand	into	the	opening	,
和	突然	决定	,	他	推搡	一	手	进入	这	开幕	,

他突然下定决心，将一只手伸进了开口处。

[held] [ðə; ði] [bɒks] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [brəʊk] [ɒf] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [tɒp] .

held	the	box	with	the	other	and	broke	off	the	entire	top	.
握住	这	盒子	和	这	其他	和	打破	离开	这	全部的	顶部	.

用另一只手抓住盒子，把整个顶部掰了下来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

And	there	they	were	.
和	那里	他们	是	.

他们就在那里。

[mel] [stɛərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [fɪəz] ['feɪdɪŋ] ['sləʊli] .

Mel	stared	at	them	a	long	time	,	his	fears	fading	slowly	.
梅尔	凝视	在	他们	一个	长的	时间	,	他的	恐惧	褪色	缓慢地	.

梅尔盯着他们看了很久，恐惧感渐渐消退。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ə'laɪv] !

They	were	certainly	alive	!
他们	是	当然	活	!

他们肯定还活着！

[wʌn] [wɒz; wəz] [griːn] , [ə; eɪ] ['taɪni] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['luːmɪnəs] [dʒeɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz]

One	was	green	,	a	tiny	body	of	luminous	jade	,	and	the	other	was
一	曾是	绿色的	,	一个	微小的	身体	的	发光的	玉	,	和	这	其他	曾是

['sɪlkəli] ['hjuːmən] - ['kʌləd] ,

silkily	human	-	colored	,
丝滑般	人类	-	有色	,

一个是绿色的，像一具闪着光泽的翡翠般娇小的身躯；另一个则有着丝滑的人类肤色。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kən'fjuːzd] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

which	was	why	he	had	been	confused	on	that	point	.
哪个	曾是	为什么	他	有	到过	使困惑	在	那	观点	.

这就是他之前在这点上感到困惑的原因。

[ðə; ði] [wɪŋz] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] ,

The	wings	could	hardly	be	anything	else	,	though	they	were	very	odd	-	looking	,
这	翅膀	可以	几乎	是	任何事物	别的	,	尽管	他们	是	非常	奇怪的	-	寻找	,

['ɔːlməʊst] [laɪk] [θɪn] , ['fleksəb(ə)l] [glɑːs] .

almost	like	thin	,	flexible	glass	.
几乎	喜欢	薄的	,	灵活的	玻璃	.

这些翅膀除了是翅膀之外几乎不可能是别的什么东西，尽管它们看起来非常奇怪，几乎就像薄而柔韧的玻璃。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [fɔːs] [hɪm'self] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

He	couldn't	force	himself	to	touch	them	.
他	不能	力量	他自己	到	触碰	他们	.

他无法强迫自己去碰它们。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ]['fəʊldɪd] [kliːn] ['taʊəl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ðə; ði][bɒks] ['veri] ['sləʊli]
he **laid** **a** **folded** **clean** **towel** **on** **the** **table** **and** **tilted** **the** **box** **very** **slowly**
他 铺设 一个 折叠 干净的 毛巾 在 这 桌子 和 斜 这 盒子 非常 缓慢地
['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
over **it** **.**
超过 它 .

他将一条折叠好的干净毛巾放在桌子上，然后非常缓慢地将盒子倾斜放在毛巾上。

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['keəf(ə)l] ['tæpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋs] ['slaɪdɪŋ]['dʒentli]
A **series** **of** **careful** **tappings** **and** **shakings** **brought** **the** **two** **beings** **sliding** **gently**
一个 系列 的 小心 敲击 和 摇晃 带来 这 二 生物 滑动 轻轻地
[aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] ['taʊəl] .
out **onto** **the** **towel** **.**
出去 到 这 毛巾 .

经过一番轻柔的敲击和摇晃，这两个小家伙缓缓滑到了毛巾上。

[tuː] ['delɪkətli] [fɔːmd] ['fiːmeɪl] [ˌfɪgjə'riːnz] , [ðeɪ] [leɪ] [ðeə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌʌn'muːvɪŋ] .
Two **delicately** **formed** **female** **figurines** **,** **they** **lay** **there** **a** **moment** **,** **unmoving** **.**
二 轻柔地 形成 女性 小雕像 , 他们 躺 那里 一个 片刻 , 不动 .

两尊造型精致的女性雕像，静静地躺在那里，一动不动。

[ðen] [ðə; ði] [griːn] [wʌn] [pɑːst] [ə; eɪ]['taɪni][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ,
Then **the** **green** **one** **passed** **a** **tiny** **hand** **over** **her** **forehead** **in** **a** **slow** **,**
然后 这 绿色的 一 通过了 一个 微小的 手 超过 她 前额 在 一个 慢的 ,

然后，那个绿皮肤的女孩缓缓地用一只小手抚过她的额头。

[kəm'pliːtli] ['hjuːmən]['dʒestʃə(r)] , ['əʊpənd] ['slɑːntɪd]['gəʊldən] [aɪz] [wɪð] ['stɑːtld] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd]
completely **human** **gesture** **,** **opened** **slanted** **golden** **eyes** **with** **startled** **suddenness** **and**
完全地 人类 手势 , 打开 倾斜的 金的 眼睛 和 惊慌 突然 和
[lʊkt] [ʌp][æt; ət][mel] .
looked **up** **at** **Mel** **.**
看起来 向上 在 梅尔 .

完全人类的姿态，猛地睁开倾斜的金色眼睛，惊愕地抬头看向梅尔。

[hiː; hi] [mait] [stɪl] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] ,
He **might** **still** **have** **thought** **he** **was** **dreaming** **,**
他 可能 仍然 有 想法 他 曾是 做梦 ,

他或许仍然以为自己是在做梦。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['hædnt] [biːn] [kɔːt] [dʒʌst] [ðen] [baɪ][ə; eɪ]['diːteɪl][ɒv; əv] [əndriːm] - [laɪk]['riːəlɪzəm]
if **his** **attention** **hadn't** **been** **caught** **just** **then** **by** **a** **detail** **of** **undream** **-** **like** **realism**
如果 他的 注意力 之前没有 到过 捕捉 只是 然后 经过 一个 细节 的 梦境 - 喜欢 现实主义
.
:
.

如果不是这时一个超乎寻常的现实主义细节吸引了他的注意力的话。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði]['hjuːmən] - ['kʌlәd] [wʌn] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['defɪnətli] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [wei] .
The **other** **,** **the** **human** **-** **colored** **one** **,** **seemed** **to** **be** **definitely** **in** **a** **family** **way** **.**
这 其他 , 这 人类 - 有色 一 , 似乎 到 是 确实 在 一个 家庭 方式 .

另一只，也就是人形的那只，看起来肯定是怀孕了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['fəʊldɪd][bæθ.bɑːθ] ['taʊəl] [ɪn][ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn]

They	were	sitting	on	the	folded	bath	towel	in	a	square	of	afternoon
他们	是	坐着	在	这	折叠	洗澡	毛巾	在	一个	正方形	的	下午

['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] ['wɪndəʊ] .

sunlight	which	came	in	through	the	kitchenette	window	.
阳光	哪个	来了	在	通过	这	小厨房	窗户	.

他们坐在折叠好的浴巾上，沐浴着午后透过厨房窗户照射进来的阳光。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ʌp][səʊ]['nəʊbədi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn][frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ,

The	window	was	high	enough	up	so	nobody	could	look	in	from	outside	,
这	窗户	曾是	高的	足够的	向上	所以	无人	可以	看	在	从	外部	,

窗户位置很高，从外面没人能看到里面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

and	they	seemed	to	want	the	warmth	of	the	sun	more	than	anything	else	.
和	他们	似乎	到	想	这	温暖	的	这	太阳	更多的	比	任何事物	别的	.

他们似乎最渴望的就是阳光的温暖。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['rɑːðə(r)]['læŋgwɪd] .

They	did	not	appear	to	be	sick	,	but	they	were	still	rather	languid	.
他们	做过	不是	出现	到	是	生病的	,	但	他们	是	仍然	相当	慵懒的	.

他们看起来并没有生病，但仍然显得有些无精打采。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [stɑː'veɪʃ(ə)n] , [ə'pærəntli] .

It	wasn't	starvation	,	apparently	.
它	不是	饥饿	,	显然	.

显然，他并非死于饥饿。

[mel][hæd; həd][pʊt]['bɪts][ɒv; əv][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [fuːdz] [ɒn][ə; eɪ]['næpkɪn][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] ,

Mel	had	put	bits	of	a	variety	of	foods	on	a	napkin	before	them	,
梅尔	有	放	比特	的	一个	种类	的	食物	在	一个	餐巾	前	他们	,

梅尔把各种食物的碎屑放在他们面前的餐巾纸上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sæmpl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gests] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðeɪ] [wɜːrnt]

and	he	changed	the	samples	as	soon	as	his	guests	indicated	they	weren't
和	他	已更改	这	样品	作为	很快	作为	他的	客人	表明的	他们	不是

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

当客人表示不感兴趣时，他立即更换了样品。

[səʊ][fɑː(r)] , [kænd] [ˌsɑː'diːn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['aɪtəm] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl]

So	far	,	canned	sardine	was	the	only	item	that	had	attracted	them	at	all
所以	远的	,	罐装	沙丁鱼	曾是	这	仅有的	物品	那	有	吸引	他们	在	全部

,

,

,

到目前为止，罐装沙丁鱼是唯一能吸引它们的东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hædnt] [dʌn] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][test] [ðæt] .

and	they	hadn't	done	much	more	than	test	that	.
和	他们	之前没有	完毕	很多	更多的	比	测试	那	.

他们做的也仅限于测试而已。

[bɪ'twiːn] ['moʊənts] [ɒv; əv][dʒʌst] ['mɑːvəl] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm'self] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Between	moments	of	just	marveling	at	them	,	assuring	himself	they	were
之间	时刻	的	只是	惊叹	在	他们	,	保证	他自己	他们	是

[ðeə(r)][ænd; ənd][nɒt][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

there	and	not	an	illusion	,
那里	和	不是	一个	错觉	,

他时不时会惊叹于它们的存在，并不断确认它们确实存在而不是幻觉。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeid] [kʌm] [frɒm; frəm] ,

and	wondering	what	they	were	then	and	where	they'd	come	from	,
和	好奇	什么	他们	是	然后	和	在哪里	他们会	来	从	,

并想知道它们当时是什么，它们来自哪里，

[mel] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [get] ['wʌrid] [ə'gen] .

Mel	was	beginning	to	get	worried	again	.
梅尔	曾是	开始	到	得到	担心	再次	.

梅尔又开始担心起来。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [hi:; hi] [nju:] , [ðeɪ] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [daɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bæθ.bɑ:θ] ['taʊəl] .

For	all	he	knew	,	they	might	suddenly	die	on	the	bath	towel	.
为了	全部	他	知道	,	他们	可能	突然	死	在	这	洗澡	毛巾	.

就他所知，他们随时可能突然死在浴巾上。

" [mɪs] [gri:n] ,

"	Miss	Green	,
"	错过	绿色的	,

格林小姐，

" [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] — [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [gɪv] ['mærɪə] [di:] - ['eni]

"	he	said	in	a	very	low	voice	—	he	didn't	want	to	give	Maria	de	Guesgne	any
"	他	说	在	一个	非常	低的	嗓音	—	他	没有	想	到	给	玛丽亚	德	-	任何

[ˌɪndɪ'keɪʃn] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] — " [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [laɪk]

indication	he	was	in	the	house	—	"	I	wish	you	could	tell	me	what	you	like
指示	他	曾是	在	这	房子	—	"	我	希望	你	可以	告诉	我	什么	你	喜欢

[tu:; tə] [i:t] !

to	eat	!
到	吃	!

"他压低声音说——他不想让玛丽亚·德·盖斯涅察觉到他在屋里——'我希望你能告诉我你喜欢吃什么！'

" [mɪs] [gri:n] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	Miss	Green	looked	up	at	him	and	smiled	.
"	错过	绿色的	看起来	向上	在	他	和	微笑	.

格林小姐抬头看着他，笑了。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ə'lɜ:t] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [hu:] , [pə'hæps]

She	was	much	more	alert	and	vivacious	than	the	other	one	who	,	perhaps
她	曾是	很多	更多的	警报	和	活泼	比	这	其他	一	WHO	,	也许

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] ,

because	of	her	condition	,
因为	的	她	状况	,

她比另一个人机敏得多，也活泼得多，另一个人或许是因为自己的身体状况，

['mɪəli] [sæt] [ɔ:(r)] [leɪ] [ðeə(r)] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [let] [mɪs] [gri:n] [weɪt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .

merely	sat	or	lay	there	gracefully	and	let	Miss	Green	wait	on	her	.
仅仅	卫星	或者	躺	那里	优雅地	和	让	错过	绿色的	等待	在	她	.

她只是优雅地坐在或躺在那里，让格林小姐服侍她。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] [elf] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]

The	relationship	seemed	to	be	about	that	of	an	elf	princess	and	her
这	关系	似乎	到	是	关于	那	的	一个	精灵	公主	和	她

['pɜ:sən(ə)l] [ə'tendənt] ,

personal	attendant	,
个人的	服务员	,

这段关系似乎就像精灵公主和她的贴身侍从之间的关系。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː] ['riːəl] - ['siːmɪŋ] ['kriːtʃəz] [tuː; tə][hæv; həv] [pɒpt] [aʊt][ɒv; əv]

but	they	were	much	too	real	-	seeming	creatures	to	have	popped	out	of
但	他们	是	很多	也	真实的	-	似乎	生物	到	有	爆裂	出去	的

[ə; eɪ]['feəri] [teɪl] ,

a	fairy	tale	,
一个	仙女	故事	,

但它们看起来太逼真了，不像是从童话故事里走出来的生物。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [dɪd] [ə'raʊz] [rɪ'kʌrənt] [bəːsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['feəri] [teɪl]

though	their	appearance	did	arouse	recurrent	bursts	of	a	feeling	of	fairy	tale
尽管	他们的	外貌	做过	引起	复发	爆发	的	一个	感觉	的	仙女	故事

[ˌʌnri'ælətɪ] ,

unreality	,
不真实	,

虽然他们的出现确实会不时地唤起人们一种童话般不真实的感觉，

[wɪtʃ] [mel]['hædnt] [nəʊn] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ten] .

which	Mel	hadn't	known	since	he	was	ten	.
哪个	梅尔	之前没有	已知	自从	他	曾是	十	.

梅尔从十岁起就不知道这件事了。

[bʌt; bət] , ['taɪni][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

But	,	tiny	as	they	were	,
但	,	微小的	作为	他们	是	,

但是，尽管它们很小，

[mɪs] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [praɪ'merəli] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kwaɪt]

Miss	Green	and	the	princess	primarily	gave	him	the	impression	of	being	quite
错过	绿色的	和	这	公主	主要	给予	他	这	印象	的	存在	相当

[æz; əz] ['fʌŋkʃən(ə)l] [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɔː(r)] ,

as	functional	as	human	beings	or	,
作为	功能性	作为	人类	生物	或者	,

格林小姐和公主给他的主要印象是，她们和人类一样，或者说，她们的功能性很强。

[pə'hæps] , [æz; əz] [fiːld] [maɪs] .

perhaps	,	as	field	mice	.
也许	,	作为	场地	小鼠	.

或许，就像田鼠一样。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði]['brɪt(ə)l] - ['siːmɪŋ] [wɪŋz] [mɔː(r)] ['kləʊsli] .

He	would	have	liked	to	inspect	the	brittle	-	seeming	wings	more	closely	.
他	会	有	喜欢	到	检查	这	脆	-	似乎	翅膀	更多的	密切	.

他很想更仔细地检查一下那些看起来很脆弱的翅膀。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['njuːmərəs] ['læmɪneɪtɪd] , ['veri] [θɪn] ['sekʃənz] ,

They	seemed	to	be	made	up	of	numerous	laminated	,	very	thin	sections	,
他们	似乎	到	是	制成	向上	的	很多的	层压	,	非常	薄的	部分	,

它们似乎是由许多层压在一起的极薄部分组成。

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][flaɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [reɪs]

and	he	wondered	whether	they	could	fly	with	them	or	whether	their	race
和	他	想知道	无论	他们	可以	飞	和	他们	或者	无论	他们的	种族

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔː(r)] [lɒst] [ðæt] [ə'bɪlətɪ] .

had	given	up	or	lost	that	ability	.
有	给定	向上	或者	丢失的	那	能力	.

他想知道他们是否能和他们一起飞行，或者他们的种族是否已经放弃或失去了这种能力。

[bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [mait] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [ðeə(r)]['prez(ə)nt]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]

But	touching	them	might	have	affected	their	present	matter	-	of	-	fact
但	接触	他们	可能	有	做作的	他们的	展示	事情	-	的	-	事实

[ək'septəns] [ɒv; əv][hɪm] ,

acceptance	of	him	,
验收	的	他	,

但触碰他们或许会影响他们目前对他的坦然接受。

[ænd; ənd][hi:; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tu:; tə][rɪsk] [ðæt] . . . .

and	he	didn't	want	to	risk	that	.	.	.	.
和	他	没有	想	到	风险	那	.	.	.	.

他不想冒这个险.....

[ə; eɪ][dɔ:(r)] [b'æŋgd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ˌəʊvə'hed] .

A	door	banged	suddenly	in	the	apartment	overhead	.
一个	门	砰的一声	突然	在	这	公寓	开销	.

楼上公寓的门突然砰的一声关上了。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [hi:; hi] [hɜ:d] ['mærɪə] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] [steəz] .

A	moment	later	,	he	heard	Maria	coming	down	the	hall	stairs	.
一个	片刻	之后	,	他	听到	玛丽亚	未来	向下	这	大厅	楼梯	.

片刻之后，他听到玛丽亚从走廊的楼梯上走下来。

[mel] [stʊd] [ʌp][ɪn]['sʌd(ə)n] [ə'lɑ:m] .

Mel	stood	up	in	sudden	alarm	.
梅尔	站立	向上	在	突然	警报	.

梅尔突然惊恐地站了起来。

[id] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðæt][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ]

He'd	known	for	some	time	that	his	neighbor	had	supplied	herself	with	a
他会	已知	为了	一些	时间	那	他的	邻居	有	供应	她自己	和	一个

[ki:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənt] ,

key	to	his	apartment	,
钥匙	到	他的	公寓	,

他早就知道邻居弄到了他公寓的钥匙。

[nɒt][tu:; tə][praɪ][bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['bɒrəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑ:(r)]

not	to	pry	but	with	the	practical	purpose	of	borrowing	from	the	little	bar
不是	到	撬	但	和	这	实际的	目的	的	借贷	从	这	小的	酒吧

[ɪn] [mɛlz] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][bəuθ] ['mʌni] [ænd; ənd]['lɪkə(r)] .

in	Mel's	living	room	when	she	was	out	of	both	money	and	liquor	.
在	梅尔的	活的	房间	什么时候	她	曾是	出去	的	两个都	钱	和	酒	.

并非出于窥探，而是为了在梅尔既没钱又没酒的时候，从她客厅里的小酒吧借酒喝。

[ʃi:; ʃi] ['reəli] [tʊk] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ʌn'tɪl] [naʊ] [id] [bi:n] [mɔ:(r)][ə'mju:zd][ðæn; ðən] [ə'nɔɪd] .

She	rarely	took	much	,	and	until	now	he'd	been	more	amused	than	annoyed	.
她	很少	采取	很多	,	和	直到	现在	他会	到过	更多的	觉得好笑	比	恼怒	.

她很少拿走太多东西，而直到现在，他更多的是觉得好笑而不是生气。

[hi:; hi] [went] ['hʌrɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net]

He	went	hurriedly	into	the	living	room	,	closing	the	door	to	the	kitchenette
他	去	匆匆	进入	这	活的	房间	,	结束	这	门	到	这	小厨房

[bɪ'haɪnd][hɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他匆匆走进客厅，随手关上了通往小厨房的门。

[ɪf] ['mærɪə] [nɒkt] , [hi:; hi] [ˌwʊdnt] ['ɑ:nsə(r)] .

If	Maria	knocked	,	he	wouldn't	answer	.
如果	玛丽亚	敲门	,	他	不会	回答	.

如果玛丽亚敲门，他也不会应门。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd][hi:; hi][wɒz; wəz][aʊt][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [sti:l] [hɪz; ɪz]['lɪkə(r)] ,

If	she	decided	he	was	out	and	came	in	to	steal	his	liquor	,
如果	她	决定	他	曾是	出去	和	来了	在	到	偷	他的	酒	,

如果她认定他不在家，然后进来偷他的酒，

[hi:; hi] [wʊd] [prɪ'tend] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd][skeə(r)][ðə; ði] [hel] [aʊt]

he	would	pretend	to	have	been	asleep	in	the	chair	and	scare	the	hell	out
他	会	假装	到	有	到过	睡着了	在	这	椅子	和	吓	这	地狱	出去

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] !

of	her	!
的	她	!

他会假装在椅子上睡着了，然后把她吓个半死！

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [dɔ:(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] [ðen] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]

She	paused	before	the	apartment	door	a	moment	,	but	then	went	out	into	the
她	暂停	前	这	公寓	门	一个	片刻	,	但	然后	去	出去	进入	这

[kɔ:t] .

court	.
法庭	.

她在公寓门口停顿了一会儿，然后走出了公寓，来到了院子里。

[mel] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] , ['gəʊɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [stri:t] .

Mel	waited	until	her	footsteps	died	away	,	going	toward	the	street	.
梅尔	等待	直到	她	脚步声	死亡	离开	,	去	朝向	这	街道	.

梅尔等到她的脚步声渐渐消失，朝着街道的方向走去。

[æz; əz][hi:; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] ,

As	he	opened	the	door	to	the	kitchenette	,
作为	他	打开	这	门	到	这	小厨房	,

他打开小厨房的门时，

['sʌmθɪŋ] [bʌzd] ['nɔɪzɪlɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [pɑ:st][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] — [ə; eɪ][bɪg] ,

something	buzzed	noisily	out	of	the	living	room	past	his	shoulder	—	a	big	,
某物	嗡嗡作响	喧闹地	出去	的	这	活的	房间	过去的	他的	肩膀	—	一个	大的	,

[ˌʌn'lʌvlɪ] ['lʊkɪŋ] ['hɔ:sflaɪ] .

unlovely	looking	horsefly	.
不可爱	寻找	虻	.

客厅里有什么东西嗡嗡地从他肩头飞过——一只又大又丑的马蝇。

[ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [skri:nz] ['dɪd(ə)nt][fɪt] [tu:] [wel] ,

The	apartment	screens	didn't	fit	too	well	,
这	公寓	屏幕	没有	合身	也	出色地	,

公寓的纱窗不太合适。

[ænd; ənd][ðə; ði][flaɪ] ['prɒbəblɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [fu:d] .

and	the	fly	probably	had	been	attracted	by	the	smell	of	food	.
和	这	飞	大概	有	到过	吸引	经过	这	闻	的	食物	.

这只苍蝇很可能是被食物的香味吸引来的。

['stɑ:tld] , [hi:; hi] [stɒpt] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [nju:] ['prɒbləm] .

Startled	,	he	stopped	to	consider	the	new	problem	.
惊慌	,	他	停止	到	考虑	这	新的	问题	.

他吓了一跳，停下来思考这个新问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['flaɪˌswɒtə(r)] ['hæŋɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə]

There	was	a	flyswatter	hanging	beside	the	door	,	but	he	didn't	want	to
那里	曾是	一个	苍蝇拍	绞刑	旁	这	门	,	但	他	没有	想	到

[ə'lɑ:m] [hɪz; ɪz] [gests] — [ænd; ənd] [ðen] ,

alarm	his	guests	—	and	then	,
警报	他的	客人	—	和	然后	,

门边挂着一个苍蝇拍，但他不想惊扰客人——然后，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] [griːnz] [wɪŋz] [ʌn'fəʊld] !

for	the	first	time	,	he	saw	Miss	Green's	wings	unfold	!
为了	这	第一的	时间	,	他	锯	错过	青菜	翅膀	展开	!

他第一次看到格林小姐展开了翅膀!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [huː] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

She	was	up	on	her	feet	beside	the	princess	,	who	remained	sitting	on	the
她	曾是	向上	在	她	脚	旁	这	公主	,	WHO	剩余	坐着	在	这

['taʊəl] .

towel	.
毛巾	.

她站起身来站在公主旁边，公主仍然坐在毛巾上。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][swɪft] ,

Both	of	them	were	following	the	swift	,
两个都	的	他们	是	下列的	这	迅速	,

他们俩都在跟着雨燕。

[ɪ'rætɪk] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][flaɪ] [wɪð] [mɔː(r)][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪd] [ʃəʊn] [ə'baʊt]

erratic	course	of	the	big	fly	with	more	animation	than	they'd	shown	about
不稳定的	课程	的	这	大的	飞	和	更多的	动画片	比	他们会	所示	关于

['eniθɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] .

anything	so	far	.
任何事物	所以	远的	.

这只大苍蝇的行进路线变化莫测，而且比他们之前展示的任何内容都更加生动形象。

[mɪs] [griːn] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['paɪpɪŋ][kraɪ] ,

Miss	Green	gave	a	sudden	piping	cry	,
错过	绿色的	给予	一个	突然	管道	哭	,

格林小姐突然发出了一声尖锐的叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑːsi] [ə'pendɪdʒɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['əʊpənd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [twɪn]

and	the	glassy	appendages	on	her	back	opened	out	suddenly	like	twin
和	这	玻璃状	附属物	在	她	后退	打开	出去	突然	喜欢	双

[træns'pærəntli] ['gliːmɪŋ] [fænz] ,

transparently	gleaming	fans	,
透明地	闪闪发光	粉丝	,

她背上那些晶莹剔透的附属物突然像两把闪闪发光的透明扇子一样张开。

[ænd; ənd] [blɜːd] ['ɪntuː] ['məʊʃn] [tuː] [swɪft] [fɔː(r); fə(r)][mel][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

and	blurred	into	motion	too	swift	for	Mel	to	follow	.
和	模糊	进入	运动	也	迅速	为了	梅尔	到	跟随	.

瞬间化作一道模糊的身影，速度之快，梅尔根本跟不上。

[mɪs] [griːn] [rəʊz]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][laɪk][ə; eɪ]['taɪni]['hjuːmən]['helɪkɒptə(r)] ,

Miss	Green	rose	into	the	air	like	a	tiny	human	helicopter	,
错过	绿色的	玫瑰	进入	这	空气	喜欢	一个	微小的	人类	直升机	,

格林小姐像一架小型的人体直升机一样升到了空中。

[hændz][ʌp][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [preŋ] .

hands	up	before	her	as	if	she	were	praying	.
双手	向上	前	她	作为	如果	她	是	祈祷	.

她举起双手，仿佛在祈祷。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tɪl] [ðə; ði] ['hɔːsflaɪ] [swəːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [keɪm]

It	wasn't	till	the	horsefly	swerved	from	the	kitchenette	window	and	came
它	不是	直到	这	虻	急转弯	从	这	小厨房	窗户	和	来了

['bʌzɪŋ] [bæk] [ðæt] [mel] [gest] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] .

buzzing	back	that	Mel	guessed	her	purpose	.
嗡嗡声	后退	那	梅尔	猜对了	她	目的	.

直到那只牛虻从厨房的窗户飞过，嗡嗡地飞回来，梅尔才猜到它的目的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] ,

There	was	a	sharper	,
那里	曾是	一个	更锐利	,

有一个更尖锐的，

['fɪəsə(r)] [drəʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrnəts] [sɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] ['saɪdweɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnˌsɛkts] [pɑːθ] .

fiercer	drone	like	a	hornet's	song	as	she	darted	sideways	into	the	insect's	path	.
更凶猛	无人机	喜欢	一个	大黄蜂的	歌曲	作为	她	飞镖	侧身	进入	这	昆虫的	小路	.

她发出像黄蜂鸣声一样更加凶猛的嗡鸣，然后侧身冲向那只昆虫。

[mel] ['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Mel	didn't	see	her	catch	it	.
梅尔	没有	看	她	抓住	它	.

梅尔没看到她接球。

[ɪts] ['bʌzɪŋ] ['sɪmpli] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] ['dʒentli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊəl] ,

Its	buzzing	simply	stopped	,	and	then	she	was	dropping	gently	back	to	the	towel	,
它是	嗡嗡声	简单地	停止	,	和	然后	她	曾是	下降	轻轻地	后退	到	这	毛巾	,

嗡嗡声突然停止了，然后她轻轻地倒回毛巾上。

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌgli] [blæk] [θɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

with	the	ugly	black	thing	between	her	hands	.
和	这	丑陋的	黑色的	事物	之间	她	双手	.

她手里拿着那个丑陋的黑色东西。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['nɪəli] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

It	looked	nearly	as	big	as	her	head	.
它	看起来	几乎	作为	大的	作为	她	头	.

它看起来几乎和她的头一样大。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] ['paɪpɪŋ] [kraɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

There	was	an	exchange	of	cheerful	piping	cries	between	the	two	.
那里	曾是	一个	交换	的	快乐	管道	哭泣	之间	这	二	.

两人之间传来一阵欢快的鸣叫声。

[mɪs] [griːn] [lɑːft] [ʌp] [æt; ət] [mɛlz] ['stjuːpɪfaɪd] [feɪs] ,

Miss	Green	laughed	up	at	Mel's	stupefied	face	,
错过	绿色的	笑了	向上	在	梅尔的	目瞪口呆	脸	,

格林小姐看着梅尔一脸茫然的样子，哈哈大笑起来。

['lɪftɪd] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] [flai] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] ['niːtli] [bɪt] [ɒf] [ɪts] [hed] .

lifted	the	motionless	fly	to	her	mouth	and	neatly	bit	off	its	head	.
抬起	这	静止不动	飞	到	她	嘴	和	整齐地	少量	离开	它是	头	.

她将一动不动的苍蝇举到嘴边，利落地咬掉了它的头。

[mel] [tɜːnd] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

Mel	turned	hurriedly	and	went	into	the	living	room	.
梅尔	转向	匆匆	和	去	进入	这	活的	房间	.

梅尔匆匆转身，走进了客厅。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] , ['riːəli] [səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

It	wasn't	,	he	told	himself	,	really	so	very	different	from	human	beings	eating	a	chicken	.
它	不是	,	他	讲述	他自己	,	真的	所以	非常	不同的	从	人类	生物	吃	一个	鸡	.

他告诉自己，这和人类吃鸡肉其实并没有那么大的区别。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ʌp] [tuː; tə] ['wɒtʃɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

But	he	didn't	feel	up	to	watching	what	he	knew	was	going	to	be	a
但	他	没有	感觉	向上	到	观看	什么	他	知道	曾是	去	到	是	一个

[dɪs'membəmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fiːst] .

dismemberment	and	a	feast	.
肢解	和	一个	盛宴	.

但他实在没心情去看他知道将会是一场肢解和盛宴的场面。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['hɔːsflaɪ] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] ['prɒbləm] .

At	any	rate	,	the	horsefly	had	settled	the	feeding	problem	.
在	任何	速度	,	这	虻	有	定居	这	喂养	问题	.

总之，马蝇解决了觅食问题。

[hɪz; ɪz] [gests] [kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

His	guests	could	take	care	of	themselves	.
他的	客人	可以	拿	关心	的	他们自己	.

他的客人们都能照顾好自己。

[ðæt] [naɪt] , [mɪs] [griːn] ['hʌntɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːθs] .

That	night	,	Miss	Green	hunted	down	a	few	moths	.
那	夜晚	,	错过	绿色的	猎杀	向下	一个	很少	蛾子	.

当晚，格林小姐抓到了几只飞蛾。

[mel] [wəʊk] [ʌp] [twaɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːp] [drəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðæt] [təʊld] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Mel	woke	up	twice	with	the	sudden	sharp	drone	in	his	ears	that	told	him	she	had
梅尔	觉醒	向上	两次	和	这	突然	锋利的	无人机	在	他的	耳朵	那	讲述	他	她	有

[dʒʌst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kætʃ] .

just	made	her	catch	.
只是	制成	她	抓住	.

梅尔两次被耳边突然传来的尖锐嗡鸣声惊醒，那声音告诉他，她刚刚捕获了猎物。

[bəuθ] [taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [fraɪt] [ðæt] ['æktʃuəli] [raʊzd]

Both	times	,	it	was	a	surge	of	unthinking	physical	fright	that	actually	roused
两个都	时代	,	它	曾是	一个	涌	的	不假思索	身体的	惊吓	那	实际上	唤醒

[hɪm] .

him	.
他	.

两次都是一阵突如其来的、不假思索的生理恐惧唤醒了他。

[ə'weɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsprə'pɔːʃn] [ɪn] [saɪz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Awake	,	and	remembering	the	disproportion	in	size	between	himself	and	the
醒	,	和	记住	这	不成比例	在	尺寸	之间	他自己	和	这

['hʌntrəs] , [hɪz; ɪz] [rɪ'ækʃn] [siːmd] [rɪ'dɪkjələs] ;

huntress	,	his	reaction	seemed	ridiculous	;
女猎手	,	他的	反应	似乎	荒谬的	;

醒来后，他想起自己和女猎人之间体型的巨大差异，觉得自己的反应很荒谬；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp]

but	the	second	time	he	found	he	was	reluctant	to	go	back	to	sleep
但	这	第二	时间	他	成立	他	曾是	不情愿的	到	去	后退	到	睡觉

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [mɪs] [griːn] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒrɪdʒɪŋ] .

until	it	would	appear	that	Miss	Green	was	done	with	her	foraging	.
直到	它	会	出现	那	错过	绿色的	曾是	完毕	和	她	觅食	.

但第二次，他发现自己不愿再睡着，直到格林小姐似乎结束了觅食活动。

[səʊ] [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [feɪnt] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

So	he	lay	awake	,	listening	to	the	occasional	faint	indications	of	her
所以	他	躺	醒	,	聆听	到	这	偶然	头晕的	症状	的	她

[kən'tɪnjʊɪŋ] [æk'tɪvəti] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ,

continuing	activity	within	his	apartment	,
继续	活动	之内	他的	公寓	,

于是他彻夜难眠，倾听着偶尔传来的、微弱的动静，那是她在他公寓里继续活动的迹象。

[ænd; ənd][tuː; tə][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [saʊndz] [wɪ'ðaʊt] .

and	to	more	familiar	sounds	without	.
和	到	更多的	熟悉的	声音	没有	.

以及更熟悉的音调。

[ə; eɪ] [treɪn] ['rætld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] ;

A	train	rattled	over	a	crossing	;
一个	火车	摇晃	超过	一个	过境	;

一列火车隆隆驶过铁路道口;

[ə; eɪ] [pə'liːs] ['saɪrən] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [vjuː] [hæ'luː] [ænd; ənd]['feɪdɪd]['ɪntuː]['saɪləns] [ə'gen] .

a	police	siren	gave	a	sudden	view	halloo	and	faded	into	silence	again	.
一个	警察	警笛	给予	一个	突然	看法	你好	和	褪色	进入	沉默	再次	.

一声警笛突然响起，随即又归于沉寂。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ðɪ] ['wɪspərɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]['dɪstənt] [kɑːz]

For	a	long	time	,	there	was	only	the	whispering	passage	of	distant	cars
为了	一个	长的	时间	,	那里	曾是	仅有的	这	耳语	通道	的	遥远	汽车

['əʊvə(r)] [wet] ['peɪvmənts] ,

over	wet	pavements	,
超过	湿的	人行道	,

很长一段时间里，只有远处汽车驶过湿滑路面的低语声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sləʊ] [rəʊl][ænd; ənd] [θʌmp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɜːf] .

and	the	slow	roll	and	thump	of	the	surf	.
和	这	慢的	卷	和	扑通	的	这	冲浪	.

还有海浪缓慢翻滚和拍打的声音。

[ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] [fɒg] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃʌt] - [ɒf] ['lɪt(ə)l]

A	haze	of	fog	beyond	the	window	turned	the	apartment	into	a	shut	-	off	little
一个	阴霾	的	多雾路段	超过	这	窗户	转向	这	公寓	进入	一个	关闭	-	离开	小的

[wɜːld] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

world	of	its	own	.
世界	的	它是	自己的	.

窗外弥漫着一层薄雾，将公寓变成了一个与世隔绝的小世界。

[mɪs] [griːn] [muːvd] [ə'baʊt] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Miss	Green	moved	about	with	no	more	than	a	whisper	of	air	and	the
错过	绿色的	已搬	关于	和	不	更多的	比	一个	耳语	的	空气	和	这

['mjuːtɪd][paɪp][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɪtʃɪ'net] ['kʌbəd] [tuː; tə] [ʃəʊ]

muted	pipe	of	voices	from	the	top	of	the	kitchenette	cupboard	to	show
静音	管道	的	声音	从	这	顶部	的	这	小厨房	橱柜	到	展示

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

where	she	was	.
在哪里	她	曾是	.

格林小姐行动时几乎悄无声息，只有厨房橱柜顶上传来的微弱说话声才能表明她的位置。

[mel][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ][smɔːl] ['kɑːtn] [ʌp][ðeə(r)] ,

Mel	had	put	a	small	carton	up	there	,
梅尔	有	放	一个	小的	纸盒	向上	那里	,

梅尔在那里放了一个小纸箱。

[ʌp'həʊlstəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['taʊəl] [ænd; ənd] [h'ændkətʃˌiːfs] [ænd; ənd] [ruːft] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][best]

upholstered	with	the	towel	and	handkerchiefs	and	roofed	over	with	his	best
软垫	和	这	毛巾	和	手帕	和	有顶棚	超过	和	他的	最好的

['wʊlən] ['swetə(r)] ,

woolen	sweater	,
羊毛	毛衣	,

用毛巾和手帕铺在沙发上，盖上他最好的羊毛衫。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['temprəri] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gests] .

to	make	a	temporary	home	for	his	guests	.
到	制作	一个	暂时的	家	为了	他的	客人	.

为他的客人搭建一个临时住所。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['hædnt] [stɜːd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] , [bʌt; bət] [mɪs] [griːn] [rɪ'meɪnd] ['bɪzi] .

The	princess	hadn't	stirred	from	it	since	,	but	Miss	Green	remained	busy	.
这	公主	之前没有	搅拌	从	它	自从	,	但	错过	绿色的	剩余	忙碌的	.

公主一直卧床不起，而格林小姐却忙个不停。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒvərɪŋ] [də'rektli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [bed] ,

He	started	suddenly	to	find	her	hovering	directly	over	his	bed	,
他	开始	突然	到	寻找	她	悬停	直接地	超过	他的	床	,

他突然发现她正俯身在他床的正上方。

['veɪgli] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [blɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

vaguely	silhouetted	against	the	pale	blur	of	the	window	.
依稀	剪影	反对	这	苍白	模糊	的	这	窗户	.

在窗户苍白模糊的背景下，轮廓隐约可见。

[æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] , [ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [daʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɒn] [ðə; ði] ['blæŋkit] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]

As	he	stared	,	she	settled	down	and	came	to	rest	on	the	blanket	over	his
作为	他	凝视	,	她	定居	向下	和	来了	到	休息	在	这	毯子	超过	他的

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

他凝视着她，她渐渐安静下来，趴在他胸前的毯子上。

['efətləsli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spaɪdə(r)] ['glaɪdɪŋ] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ɪts] [θred] .

effortlessly	as	a	spider	gliding	down	along	its	thread	.
毫不费力	作为	一个	蜘蛛	滑翔	向下	沿着	它是	线	.

像蜘蛛沿着蛛丝滑落一样毫不费力。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [snæp] .

Her	wings	closed	with	a	faint	snap	.
她	翅膀	关闭	和	一个	头晕的	折断	.

她的翅膀轻轻合拢了。

[mel] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['keəfəli] [tuː; tə] [skwɪnt] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['blæŋkit] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

Mel	raised	his	head	carefully	to	squint	down	along	the	blanket	at	her	.
梅尔	提高	他的	头	小心	到	眯	向下	沿着	这	毯子	在	她	.

梅尔小心翼翼地抬起头，眯着眼睛沿着毯子往下看她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [meɪd] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]

It	was	the	first	time	either	of	them	had	made	anything	resembling	a
它	曾是	这	第一的	时间	任何一个	的	他们	有	制成	任何事物	类似	一个

['frendli] [əd'vɑːns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)n] ;

friendly	advance	in	his	direction	;
友好的	进步	在	他的	方向	;

这是他们两人第一次对他表现出任何类似友好的举动;

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['eni] ['blʌndəz] .

he	didn't	want	to	commit	any	blunders	.
他	没有	想	到	犯罪	任何	失误	.

他不想犯任何错误。

" [hə'ləʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Hello	,	"	he	said	quietly	.
"	你好	,	"	他	说	悄悄	.

“你好，”他轻声说道。

[mɪs] [griːn] ['dɪd(ə)nt][rɪ'plaɪ] .

Miss	Green	didn't	reply	.
错过	绿色的	没有	回复	.

格林小姐没有回复。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [disri'gɑːd] [hɪm] ,

She	seemed	to	be	looking	up	at	the	window	,	disregarding	him	,
她	似乎	到	是	寻找	向上	在	这	窗户	,	不予理会	他	,

她似乎正望着窗外，完全无视他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	was	content	to	watch	her	.
和	他	曾是	内容	到	手表	她	.

他很乐意看着她。

[ðiːz] [streɪndʒ] ['kriːtʃəz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'luːfnəs] [ɒv; əv][kæts][ɪn]

These	strange	creatures	seemed	to	have	some	of	the	aloofness	of	cats	in
这些	奇怪的	生物	似乎	到	有	一些	的	这	冷漠	的	猫	在

[ðeə(r)]['mænə(r)] ,

their	manner	,
他们的	方式	,

这些奇特的生物似乎带着猫的某种冷漠气质。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['iːzəli] [ə'fendɪd] .

and	they	might	be	as	easily	offended	.
和	他们	可能	是	作为	容易地	被冒犯了	.

他们也可能很容易被冒犯。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['prez(ə)ntli] , [wɔːkt] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði]['blæŋkit][ænd; ənd] [pɜːtʃt] [hɜː'self] [ɒn] [mɛlz]

She	turned	presently	,	walked	up	over	the	blanket	and	perched	herself	on	Mel's
她	转向	目前	,	步行	向上	超过	这	毯子	和	栖息	她自己	在	梅尔的

['pɪləʊ] ,

pillow	,
枕头	,

她随即转身，越过毯子，在梅尔的枕头上坐了下来。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .

above	his	head	and	somewhat	to	his	right	.
多于	他的	头	和	有些	到	他的	正确的	.

在他头顶上方，略偏右的位置。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [steɪd] ['saɪləntli] .

And	there	she	stayed	silently	.
和	那里	她	入住	默默	.

她就那样默默地待着。

[wɪtʃ] [siːmd] ['kætlaɪk] , [tuː] : [ðə; ði] ['grɑːntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['temprəri]

Which	seemed	catlike	,	too	:	the	granting	of	a	reserved	and	temporary
哪个	似乎	猫科动物	,	也	:	这	授予	的	一个	预订的	和	暂时的

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

这似乎也很像猫的行为：给予一种保留的、暂时的陪伴。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [tuː] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['taɪni] ['pɜːrɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv]

He	would	not	have	been	too	surprised	to	hear	a	tiny	purring	from	above
他	会	不是	有	到过	也	惊讶	到	听到	一个	微小的	呼噜声	从	多于

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

如果听到耳上方传来轻微的呼噜声，他应该不会感到太惊讶。

[ɪn'sted] , ['draʊzɪli] [ænd; ənd] [lʌl] [ɪn][æn; ən] [ɒd] [wei] [baɪ] [mɪs] [griːnz] ['prez(ə)ns] ,

Instead	**,**	**drowsily**	**and**	**lulled**	**in**	**an**	**odd**	**way**	**by**	**Miss**	**Green's**	**presence**	**,**
反而	,	昏昏欲睡地	和	昏昏欲睡	在	一个	奇怪的	方式	经过	错过	青菜	在场	,

相反，他却昏昏欲睡，仿佛被格林小姐的存在以一种奇怪的方式催眠了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [sliːp] .

he	**found**	**himself**	**sinking**	**back**	**into**	**sleep**	**.**
他	成立	他自己	下沉	后退	进入	睡觉	.

他发现自己又沉沉睡去。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [sə'praɪzɪŋ] ['aɪðə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [wɪð]

It	**wasn't**	**surprising**	**either**	**that**	**his**	**mind**	**should**	**be**	**filled**	**for**	**a**	**time**	**with**
它	不是	奇怪	任何一个	那	他的	头脑	应该	是	已填	为了	一个	时间	和

[veɪg] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

vague	**pictures**	**of**	**her**	**,**
模糊的	图片	的	她	,

他的脑海中一度充满着她的模糊影像，这也不足为奇。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ruːm] [ə'baʊt] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪk'spændɪd]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

but	**when**	**the**	**room**	**about**	**him**	**seemed**	**to**	**have**	**expanded**	**into**	**something**	**like**
但	什么时候	这	房间	关于	他	似乎	到	有	扩展	进入	某物	喜欢

[ə; eɪ] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] [fɪʃ] - [bəʊl] ,

a	**faintly**	**luminous**	**fish**	**-**	**bowl**	**,**
一个	淡淡的	发光的	鱼	-	碗	,

但当他周围的房间似乎扩大成一个微微发光的鱼缸时，

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] .

he	**knew**	**he**	**was**	**dreaming**	**.**
他	知道	他	曾是	做梦	.

他知道自己在做梦。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z]['prez(ə)nt] .

There	**were**	**others**	**present**	**.**
那里	是	其他的	展示	.

还有其他人也在场。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] ,

They	**were**	**going**	**somewhere**	**,**	**and**	**he**	**had**	**a**	**sense**	**of**	**concern**	**,**
他们	是	去	某处	,	和	他	有	一个	感觉	的	忧虑	,

他们要去某个地方，他感到有些担忧。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də]['aɪðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɔː(r)] [wɪð] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] ['getɪŋ]

which	**had**	**to**	**do**	**either**	**with**	**their**	**destination**	**or**	**with**	**difficulties**	**in**	**getting**
哪个	有	到	做	任何一个	和	他们的	目的地	或者	和	困难	在	获得

[ðeə(r)] .

there	**.**
那里	.

这要么与他们的目的地有关，要么与到达目的地的困难有关。

[ðen] [ə; eɪ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [swɪft] , [ɪ'revəkəb(ə)l] [dɪ'zɑːstə(r)] —

Then	**a**	**realization**	**of**	**swift**	**,**	**irrevocable**	**disaster**	**—**
然后	一个	实现	的	迅速	,	不可撤销的	灾难	—

然后，人们意识到一场迅速而不可挽回的灾难即将到来——

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['vaɪələnt] [æz; əz][ðə; ði][ˌluːmɪ'nɒsəti] [ə'baʊt] [hɪm]['feɪdɪd] ['swɪftli] ['ɪntuː]

There	**were**	**violent**	**lurchings**	**as**	**the**	**luminosity**	**about**	**him**	**faded**	**swiftly**	**into**
那里	是	暴力	踉跄	作为	这	亮度	关于	他	褪色	迅速地	进入

['blæknəs] .

blackness	**.**
黑	.

随着周围的光芒迅速消失于黑暗之中，他剧烈地摇晃了一下。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] , ['enədʒi] - ['dreɪnɪŋ] [kəʊld] , [ðə; ði] [wet] [klʌtʃ] [ɒv; əv] [deθ] [ɪt'self] ,

He	felt	a	terrible	,	energy	-	draining	cold	,	the	wet	clutch	of	death	itself	,
他	毛毡	一个	糟糕的	,	活力	-	排水	寒冷的	,	这	湿的	离合器	的	死亡	本身	,

他感到一阵可怕的、令人精疲力竭的寒冷，仿佛死神正紧紧抓住他。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['saʊndləs] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃt] [kraɪŋz] .

then	something	like	a	soundless	explosion	about	him	and	anguished	cryings	.
然后	某物	喜欢	一个	无声	爆炸	关于	他	和	痛苦的	哭泣	.

然后，他周围发生了类似无声爆炸的现象，并伴有痛苦的哭喊声。

[ðə; ði] ['məʊʃn] [stɒpt] .

The	motion	stopped	.
这	运动	停止	.

动作停止了。

['blæknəs] ['feɪdɪd] [bæk] [tuː; tə] [greɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kəʊld] [rɪ'meɪnd] .

Blackness	faded	back	to	gray	,	but	the	cold	remained	.
黑	褪色	后退	到	灰色的	,	但	这	寒冷的	剩余	.

黑暗渐渐褪去，取而代之的是灰色，但寒冷依旧。

['aɪsi] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [daʊn] [ɒn] [hɪm] [naʊ] ,

Icy	water	was	pounding	down	on	him	now	,
冰	水	曾是	猛击	向下	在	他	现在	,

冰冷的河水正猛烈地拍打着他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['vɜːtɪk(ə)l] ['kʌrənt] ['kæriɪŋ] ['sʌmbədi]

as	if	he	were	fighting	his	way	through	a	vertical	current	carrying	somebody
作为	如果	他	是	斗争	他的	方式	通过	一个	垂直的	当前的	携带	某人

[els] .

else	.
别的	.

仿佛他正在奋力穿过一股垂直的水流，而水流中还载着另一个人。

[ə; eɪ] ['despərət] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] ['refjuːdʒ] — [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ]

A	desperate	hunt	for	refuge	—	and	finding	it	suddenly	,	and	slipping
一个	绝望的	打猎	为了	避难所	—	和	寻找	它	突然	,	和	滑倒

[ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [rɪ'læksɪŋ] ['ɪntuː] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,

inside	and	relaxing	into	unconsciousness	,
里面	和	放松	进入	无意识	,

绝望地寻找避难所——突然间找到了，溜了进去，放松下来，陷入了昏睡。

[tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [laɪf] . . . .

to	wait	for	the	return	of	warmth	and	life	.	.	.	.
到	等待	为了	这	返回	的	温暖	和	生活	.	.	.	.

等待温暖和生命的回归.....

[mɛlz] [aɪz] ['əʊpənd] .

Mel's	eyes	opened	.
梅尔的	眼睛	打开	.

梅尔睁开了眼睛。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['laɪtn] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] .

The	room	was	beginning	to	lighten	with	morning	.
这	房间	曾是	开始	到	减轻	和	早晨	.

清晨的阳光渐渐照进房间。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [griːn] .

He	turned	his	head	slowly	to	look	for	Miss	Green	.
他	转向	他的	头	缓慢地	到	看	为了	错过	绿色的	.

他缓缓转过头，寻找格林小姐的身影。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ;

She	was	still	there	,	on	the	pillow	beside	his	head	,	watching	him	;
她	曾是	仍然	那里	,	在	这	枕头	旁	他的	头	,	观看	他	;

她仍然在那里，躺在他头边的枕头上，看着他；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ʌn'wɪŋkɪŋ] ['gəʊldən] [aɪz] ,

and	there	was	something	in	her	position	,	in	the	unwinking	golden	eyes	,
和	那里	曾是	某物	在	她	位置	,	在	这	警	金的	眼睛	,

她的姿态，她那双一眨不眨的金色眼睛里，似乎蕴藏着某种东西。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kjʊəriəs] [flʌf] [ɒv; əv] [bluː] - [waɪt] [heə(r)] ,

even	in	her	curious	fluff	of	blue	-	white	hair	,
甚至	在	她	好奇的	起毛	的	蓝色的	-	白色的	头发	,

即使在她那奇特的蓝白色蓬松头发里，

[ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [naʊ] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɪzəd] .

that	reminded	him	now	less	of	a	cat	than	a	small	lizard	.
那	提醒	他	现在	较少的	的	一个	猫	比	一个	小的	蜥蜴	.

现在他觉得那与其说是猫，不如说是小蜥蜴。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns]

He	didn't	doubt	that	she	had	somehow	enabled	him	to	share	the	experience
他	没有	怀疑	那	她	有	不知何故	已启用	他	到	分享	这	经验

[ðæt] [ɪn] [pɑːt] [ɪk'spleɪnd] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] .

that	in	part	explained	their	presence	here	.
那	在	部分	解释	他们的	在场	这里	.

他毫不怀疑，正是她让他有机会分享这段经历，而这段经历也部分解释了他们为何会出现在这里。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'laʊd] " [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ?

Without	thinking	he	asked	aloud	"	What	happened	to	the	others	?
没有	思维	他	问	大声	"	什么	发生	到	这	其他的	?

他不假思索地大声问道："其他人怎么样了？"

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [muːv] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['hɒrɪfaɪd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

"	She	didn't	move	,	but	he	was	aware	of	a	surge	of	horrified	revulsion	.
"	她	没有	移动	,	但	他	曾是	意识到的	的	一个	涌	的	惊恐万分	厌恶	.

"她一动不动，但他感觉到一股强烈的恐惧和厌恶涌上心头。"

[ðen] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['əʊpən] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][swæm][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bliːk] ,

Then	before	his	open	eyes	for	a	moment	swam	a	picture	of	a	bleak	,
然后	前	他的	打开	眼睛	为了	一个	片刻	游泳	一个	图片	的	一个	苍凉	,

然后，在他睁开的双眼前，一瞬间浮现出一幅凄凉的画面，

[reɪn] - ['biːt(ə)n] [biːtʃ] . . . [ænd; ənd] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtəlaɪn] , [ɪn][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [hɑːʃ]

rain	-	beaten	beach	.	.	.	and	,	just	above	the	waterline	,	in	a	cluster	of	harsh
雨	-	被打败	海滩	.	.	.	和	,	只是	多于	这	吃水线	,	在	一个	簇	的	残酷的

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

被雨水冲刷的海滩……就在水线以上，传来一阵刺耳的声音，

['dʒæbɪŋ] [biːks] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [wɪŋz] ,

jabbing	beaks	and	beating	wings	,
刺击	喙	和	殴打	翅膀	,

啄击鸟喙，拍打翅膀，

[greɪt] [gʌlz] [wɜː(r); wə(r)] ['teərɪŋ] [ə'pɑːt][ə; eɪ] [streɪndʒ]['dʒetsəm][ɒv; əv]['taɪni] ['bɒdɪz] [tuː] ['wiːkənd]

great	gulls	were	tearing	apart	a	strange	jetsam	of	tiny	bodies	too	weakened
伟大的	海鸥	是	撕裂	除	一个	奇怪的	残骸	的	微小的	身体	也	减弱

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] —

to	escape	—
到	逃脱	—

巨大的海鸥正在撕碎一堆奇怪的残骸，这些残骸是由虚弱到无法逃脱的微小尸体组成的——

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['pleɪntɪv] ['kraɪɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] .

A	small	,	plaintive	crying	came	from	the	kitchenette	.
一个	小的	,	哀怨	哭泣	来了	从	这	小厨房	.

厨房里传来一阵细小而哀怨的哭泣声。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ['feɪdɪd] [æz; əz] [mɪs] [griːn] [sɔːrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

The	picture	faded	as	Miss	Green	soared	into	the	air	to	attend	to	her
这	图片	褪色	作为	错过	绿色的	飙升	进入	这	空气	到	出席	到	她

[ˌprɪn'ses]

princess	.
公主	.

随着格林小姐飞向空中去照顾她的公主，画面渐渐消失。

[mel] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , ['θɔːtfəli] .

Mel	breakfasted	in	the	living	room	,	thoughtfully	.
梅尔	早餐	在	这	活的	房间	,	深思熟虑	.

梅尔在客厅里若有所思地吃着早餐。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['luːmɪnəs] ['viːəkl] [ɒv; əv] [ðeəz] ,

He	couldn't	quite	understand	that	luminous	vehicle	of	theirs	,
他	不能	相当	理解	那	发光的	车辆	的	他们的	,

他不太明白他们那辆发光的交通工具是什么。

[ɔː(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪn] [stɔːm] [ɒv; əv] ['sætədeɪ] [naɪt] ,

or	why	it	should	have	succumbed	to	the	rain	storm	of	Saturday	night	,
或者	为什么	它	应该	有	屈服了	到	这	雨	风暴	的	周六	夜晚	,

或者说，它为什么会在周六晚上的暴雨中倒塌?

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

which	appeared	to	be	what	had	happened	.
哪个	出现	到	是	什么	有	发生	.

而这似乎正是事情的经过。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [gests] ['ɒbviəsli] [wɜː(r); wə(r)] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [bæk]

But	his	guests	obviously	were	confronted	with	the	problem	of	getting	back
但	他的	客人	明显地	是	面对	和	这	问题	的	获得	后退

[tuː; tə] [weər'evə(r)] [ðeid] [kʌm] [frɒm; frəm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mɪs] [griːn] [wʊd]

to	wherever	they'd	come	from	—	and	he	didn't	think	Miss	Green	would
到	无论	他们会	来	从	—	和	他	没有	思考	错过	绿色的	会

[hæv; həv] [kən'faid] [ɪn] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] ['sʌmhaʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['helpf(ə)l] [ɪn] ['sɒlvɪŋ]

have	confided	in	him	if	he	wasn't	somehow	expected	to	be	helpful	in	solving
有	坦白	在	他	如果	他	不是	不知何故	预期的	到	是	有帮助	在	解决

[ðə; ði] ['prɒbləm] .

the	problem	.
这	问题	.

但他的客人们显然面临着如何返回出发地的问题——而且他认为，如果不是因为他被认为能够帮助解决这个问题，格林小姐就不会向他吐露心声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θʌmp] [ɒn] [ðə; ði] [sɪl] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [æn; ən]

There	was	a	thump	on	the	sill	outside	his	bedroom	window	,	followed	by	an
那里	曾是	一个	扑通	在	这	窗台	外部	他的	卧室	窗户	,	随后	经过	一个

[ə'nɔɪd] [miˈaʊ] .

annoyed	meowing	.
恼怒	喵喵叫	.

他卧室窗外的窗台上传来一声闷响，随后传来一声恼怒的猫叫。

[ðə; ði] [greɪ] [kæt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['spaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɜːd][bɒks] [siːmd] [tuː; tə] [sə'spekt] [hiː; hi]

The	gray	cat	that	had	been	spying	on	the	bird	box	seemed	to	suspect	he
这	灰色的	猫	那	有	到过	间谍活动	在	这	鸟	盒子	似乎	到	怀疑	他

[wɒz; wəz] ['hɑːrbərɪŋ] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] .

was	harboring	the	refugees	.
曾是	窝藏	这	难民	.

那只一直窥视鸟屋的灰猫似乎怀疑鸟屋里藏匿了难民。

[mel] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔːtjɑːd] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːpleks]

Mel	went	out	into	the	little	courtyard	through	the	back	door	of	the	duplex
梅尔	去	出去	进入	这	小的	庭院	通过	这	后退	门	的	这	双拼别墅

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ə'weɪ] .

and	chased	the	animal	away	.
和	追逐	这	动物	离开	.

梅尔从复式公寓的后门走到小院子里，把那只动物赶走了。

[ðə; ði] [fɒg] , [hiː; hi] [sɔː] , [wɒz; wəz] ['θɪnɪŋ] [aʊt] ['kwɪkli] ;

The	fog	,	he	saw	,	was	thinning	out	quickly	;
这	多雾路段	,	他	锯	,	曾是	稀疏	出去	迅速地	;

他看到雾气正在迅速消散；

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [klɪə(r)] [deɪ] .

in	an	hour	or	so	it	would	be	another	clear	day	.
在	一个	小时	或者	所以	它	会	是	其他	清除	天	.

再过一个小时左右，又会是晴朗的一天。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [mɪs] [griːn] ['fluːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [spft] [nəʊts] ,

When	he	came	in	,	Miss	Green	fluted	a	few	soft	notes	,
什么时候	他	来了	在	,	错过	绿色的	凹槽	一个	很少	柔软的	笔记	,

他进来时，格林小姐吹奏了几声轻柔的笛声。

[wɪtʃ] [mel] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [æz; əz] ['grætɪtjuːd] ,

which	Mel	chose	to	interpret	as	gratitude	,
哪个	梅尔	选择	到	解释	作为	感激	,

梅尔选择将这种解读为感激之情。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [frɒm; frəm] [saɪt] [ə'gen] .

from	the	top	of	the	cupboard	and	withdrew	from	sight	again	.
从	这	顶部	的	这	橱柜	和	退出	从	视线	再次	.

从橱柜顶上取下，再次消失在视线之外。

[wʌn] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli][laɪk] ['eni] ['kriːtʃəz]

One	couldn't	think	of	them	,	he	decided	,	as	being	exactly	like	any	creatures
一	不能	思考	的	他们	,	他	决定	,	作为	存在	确切地	喜欢	任何	生物

[ɒv; əv] [ɜːθ] .

of	Earth	.
的	地球	.

他心想，不能把它们看作是地球上的任何生物。

[ðə; ði][kəʊld][reɪn][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['nɪəli] ['dedli] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	cold	rain	had	been	very	nearly	deadly	to	them	,
这	寒冷的	雨	有	到过	非常	几乎	致命	到	他们	,

这场冰冷的雨几乎要了他们的命。

[ɪf] [ðə; ði] ['meməri] [mɪs] [griːn] [hæd; həd] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] ['ækjərət] — [æz; əz]

if	the	memory	Miss	Green	had	transmitted	to	him	was	accurate	—	as
如果	这	记忆	错过	绿色的	有	传输	到	他	曾是	准确的	—	作为

[dɪ'strʌktɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðeə(r)]['kjʊəriəs][krɑːft] .

destructive	as	it	had	been	to	their	curious	craft	.
破坏性的	作为	它	有	到过	到	他们的	好奇的	工艺	.

如果格林小姐传递给他的记忆是准确的——就像它对他们奇特的技艺造成的破坏一样。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [wɒʃ] [raɪt] [θruː] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][dreɪn] ['vaɪt(ə)l] ['enədʒiz]

Almost	**as**	**if**	**it**	**could**	**wash**	**right**	**through**	**them**	**,**	**to**	**drain**	**vital**	**energies**
几乎	作为	如果	它	可以	洗	正确的	通过	他们	,	到	流走	必不可少的	能量

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bɒdɪz] ,

from	**their**	**bodies**	**,**
从	他们的	身体	,

仿佛它能直接冲刷掉他们体内的所有能量，榨干他们的生命力。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪəli] ['fɒgi] [eə(r)][ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

while	**in**	**the**	**merely**	**foggy**	**air**	**of**	**last**	**night**	**she**	**had**	**seemed**	**comfortable**	**enough**	**.**
尽管	在	这	仅仅	雾蒙蒙的	空气	的	最后的	夜晚	她	有	似乎	舒服的	足够的	.

而昨晚在只有雾气的空气中，她似乎还挺舒服的。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪndəˌkeɪtɪd] ['dɪfrənt] ['tɒlərəns] [spænz] [wɪð] [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] ['lɪmɪts] .

It	**indicated**	**different**	**tolerance**	**spans**	**with**	**more**	**sharply**	**defined**	**limits**	**.**
它	表明的	不同的	宽容	跨度	和	更多的	尖锐地	定义	限制	.

它表明了不同的容差范围，并具有更明确的界限。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] :

The	**thought**	**came**	**into**	**his**	**mind**	**:**
这	想法	来了	进入	他的	头脑	:

他脑海中突然闪过一个念头：

['viːnəs] ?

Venus	**?**
金星	?

金星？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][left][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

It	**seemed**	**possible**	**,**	**even**	**if**	**it**	**left**	**a**	**lot**	**to**	**explain**	**.**
它	似乎	可能的	,	甚至	如果	它	左边	一个	很多	到	解释	.

这似乎是有可能的，尽管还有很多需要解释的地方。

[mel][gɒt][ʌp][ɪn]['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

Mel	**got**	**up**	**in**	**sudden**	**excitement**	**and**	**began**	**to**	**walk**	**about**	**the**	**room**	**.**
梅尔	得到	向上	在	突然	激动	和	开始	到	走	关于	这	房间	.

梅尔突然兴奋地站了起来，开始在房间里走来走去。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ə'baʊt][ðə; ði]['sekənd]['plænɪt] ,

He	**knew**	**not**	**much**	**was**	**known**	**about**	**the**	**second**	**planet**	**,**
他	知道	不是	很多	曾是	已知	关于	这	第二	行星	,

他知道人们对第二颗行星知之甚少。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [raɪt] .

but	**he**	**had**	**a**	**conviction**	**of**	**being**	**right**	**.**
但	他	有	一个	定罪	的	存在	正确的	.

但他坚信自己是对的。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]

It	**struck**	**him**	**he**	**might**	**be**	**involved**	**in**	**an**	**event**	**of**	**enormous**	**historical**
它	击	他	他	可能	是	涉及	在	一个	事件	的	巨大的	历史

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	**.**
意义	.

他突然意识到自己可能正卷入一件具有巨大历史意义的事件。

[ðen] , ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] —

Then	**,**	**stopping**	**for**	**a**	**moment**	**before**	**the**	**window**	**,**	**he**	**saw**	**it**	**—**
然后	,	停止	为了	一个	片刻	前	这	窗户	,	他	锯	它	—

然后，他在窗前停顿了一会儿，看到了它——

[ə'pærəntli] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] [ˌəʊvə'hed] , [ə; eɪ] [peɪl] ['jeləʊ] ['sɜːk(ə)l] [muːvd] , [mʌtʃ] [smɔːlə(r)]

Apparently	**high**	**in**	**the**	**gray**	**sky**	**overhead**	**,**	**a**	**pale**	**yellow**	**circle**	**moved**	**,**	**much**	**smaller**
显然	高的	在	这	灰色的	天空	开销	,	一个	苍白	黄色的	圆圈	已搬	,	很多	较小的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] ,

than	**the**	**sun**	**,**
比	这	太阳	,

显然，在灰蒙蒙的天空高处，一个淡黄色的圆圈在移动，比太阳小得多。

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [dɪsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [siːn] ['gəʊstlaɪk] [θruː] [klaʊdz] .

but	**like**	**the**	**disk**	**of**	**the**	**sun**	**seen**	**ghostlike**	**through**	**clouds**	**.**
但	喜欢	这	磁盘	的	这	太阳	已见	幽灵般的	通过	云	.

但就像透过云层看到的太阳圆盘，如同幽灵一般。

['ɪnstəntli] , [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [driːm] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

Instantly	**,**	**another**	**part**	**of**	**his**	**dream**	**became**	**clear**	**to**	**him**	**.**
即刻	,	其他	部分	的	他的	梦	成为	清除	到	他	.

瞬间，他梦境的另一部分也清晰地浮现在脑海中。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**lost**	**his**	**head**	**.**
他	丢失的	他的	头	.

他失去了理智。

" [mɪs] [griːn] !

"	**Miss**	**Green**	**!**
"	错过	绿色的	!

“格林小姐！”

[kʌm] [hɪə(r)] , [kwɪk] !

Come	**here**	**,**	**quick**	**!**
来	这里	,	快的	!

快过来！

" [ə; eɪ] [bʌz] , [ðə; ði] [swɪft] [drəʊn] [ɒv; əv] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['pɜːrtʃɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	**A**	**buzz**	**,**	**the**	**swift**	**drone**	**of**	**wings**	**,**	**and**	**she**	**was**	**beside**	**him**	**,**	**perching**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
"	一个	嗡嗡声	,	这	迅速	无人机	的	翅膀	,	和	她	曾是	旁	他	,	栖息	在	他的	肩膀	.

“一阵嗡嗡声，翅膀快速扇动的嗡鸣声，她就出现在他身边，栖息在他的肩膀上。”

[mel] ['pɔɪntɪd] .

Mel	**pointed**	**.**
梅尔	尖	.

梅尔指着说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lə'mentɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

She	**gave**	**a**	**lamenting**	**little**	**cry**	**of**	**recognition**	**.**
她	给予	一个	哀叹	小的	哭	的	认出	.

她发出了一声哀叹般的低吟，表示认同。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] , [ðə; ði] ['jeləʊ] ['sɜːk(ə)l] [dɑːtɪd] ['saɪdweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['striːkɪŋ] [slɑːnt] ,

As	**if**	**it**	**had**	**been**	**a**	**signal**	**,**	**the**	**yellow**	**circle**	**darted**	**sideways**	**in**	**a**	**long**	**streaking**	**slant**	**,**
作为	如果	它	有	到过	一个	信号	,	这	黄色的	圆圈	飞镖	侧身	在	一个	长的	裸奔	倾斜	,

仿佛是一个信号，黄色圆圈以长长的斜线向侧面疾驰而去。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

and	**vanished**	**.**
和	消失了	.

然后就消失了。

[mɪs] [griːn] [fled] [tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] , [waɪl] [mel] [steɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

Miss	Green	fled	to	report	to	the	princess	,	while	Mel	stayed	at	the	window	,
错过	绿色的	逃亡	到	报告	到	这	公主	,	尽管	梅尔	入住	在	这	窗户	,

格林小姐跑去向公主报告，而梅尔则留在窗边。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [əˈgen] .

and	quickly	returned	to	him	again	.
和	迅速地	返回	到	他	再次	.

然后很快又回到了他身边。

[ˈevɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bəuθ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt]

Evidently	she	was	both	excited	and	distressed	,	and	he	wondered	what
显然	她	曾是	两个都	兴奋的	和	苦恼	,	和	他	想知道	什么

[wɒz; wəz] [rɒŋ] .

was	wrong	.
曾是	错误的	.

显然她既兴奋又焦虑，他想知道发生了什么事。

[ɪf] [ðæt] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [peɪl] [laɪt] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈves(ə)lz] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]

If	that	apparition	of	pale	light	had	been	one	of	their	vessels	,	as	her
如果	那	幻影	的	苍白	光	有	到过	一	的	他们的	船只	,	作为	她

[bɪˈheɪvjə(r)] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] ,

behavior	indicated	,
行为	表明的	,

如果那道苍白光芒的幻影真的是他们的容器之一，正如她的行为所表明的那样，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [ɪts] [ˈmɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [sərˈvaɪvər] [ɒv; əv] [ðə; ði]

it	seemed	probable	that	its	mission	was	to	hunt	for	survivors	of	the
它	似乎	可能	那	它是	使命	曾是	到	打猎	为了	幸存者	的	这

[lɒst] [gləʊb] .

lost	globe	.
丢失的	地球	.

它的任务很可能是寻找失落星球上的幸存者。

[mɪs] [griːn] [siːmd] [ˈaɪðə(r)] [les] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ,

Miss	Green	seemed	either	less	sure	of	that	,
错过	绿色的	似乎	任何一个	较少的	当然	的	那	,

格林小姐似乎对此不太确定，

[ɔː(r)] [les] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈreskjuː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzəli] [ɪˈfektɪd] .

or	less	confident	that	the	rescue	would	be	easily	effected	.
或者	较少的	自信的	那	这	救援	会	是	容易地	受影响	.

或者不太有信心救援能够轻易实现。

[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Some	minutes	later	,	she	pointed	to	a	different	section	of	the	sky	,
一些	分钟	之后	,	她	尖	到	一个	不同的	部分	的	这	天空	,

几分钟后，她指向天空的另一片区域，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈsɜːk(ə)l] — [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈveri] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli]

where	the	yellow	circle	—	or	another	very	like	it	—	was	now	moving	slowly
在哪里	这	黄色的	圆圈	—	或者	其他	非常	喜欢	它	—	曾是	现在	移动	缓慢地

[əˈbaʊt] .

about	.
关于	.

黄色圆圈（或者另一个非常相似的圆圈）现在正在缓慢地移动。

[ˈprez(ə)ntli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌriːəˈpiə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] ,

Presently	it	vanished	again	,	and	when	it	reappeared	for	the	second	time	,
目前	它	消失了	再次	,	和	什么时候	它	再次出现	为了	这	第二	时间	,

随后它又消失了，当它第二次出现时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tuː] ['ʌðə(r)z] .

it	was	accompanied	by	two	others	.
它	曾是	伴随	经过	二	其他的	.

它还带着另外两个人。

['miːnwaɪl] , [mɪs] [griːn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [trænz'mɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Meanwhile	,	Miss	Green	might	have	been	transmitting	some	understanding	of	the
同时	,	错过	绿色的	可能	有	到过	传输	一些	理解	的	这

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [daut] [tuː; tə][mel] ,

nature	of	her	doubts	to	Mel	,
自然	的	她	疑虑	到	梅尔	,

与此同时，格林小姐可能正在向梅尔传达她对自身疑虑的一些理解。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['gəʊstli] ['veɪgrənts] [naʊ] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

because	the	ghostly	vagrants	now	gave	him	an	immediate	impression	of
因为	这	幽灵般的	流浪汉	现在	给予	他	一个	即时	印象	的

['ɪnsəbˌstænʃɪ'ælətɪ] :

insubstantiality	:
不实质	:

因为这些幽灵般的流浪汉立刻给他留下了虚无缥缈的印象：

[nɒt] [speɪs] - ['spænɪŋ] ['luːmɪnəs] ['gləʊbz][bʌt; bət] ['pɪktʃəd] [ʃeɪps] [prə'dʒektɪd][ɒn][ðə; ði][eə(r)] .

not	space	-	spanning	luminous	globes	but	pictured	shapes	projected	on	the	air	.
不是	空间	-	跨越	发光的	地球仪	但	如图所示	形状	预计	在	这	空气	.

不是横跨太空的发光球体，而是投射到空中的图像形状。

[hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌɪntə'plænɪtri] ['trævələz] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [mʌtʃ] [les] ['prɒbəb(ə)l] .

His	theory	of	interplanetary	travelers	became	suddenly	much	less	probable	.
他的	理论	的	星际	旅行者	成为	突然	很多	较少的	可能	.

他的星际旅行者理论突然变得不太可能了。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['moments] , [ðə; ði]['kɒnsept][hiː; hi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə'brʌptli] [kəm'plitɪd]

In	the	next	few	moments	,	the	concept	he	was	struggling	with	abruptly	completed
在	这	下一个	很少	时刻	,	这	概念	他	曾是	挣扎	和	突然	完全的

[ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

itself	in	his	mind	,
本身	在	他的	头脑	,

接下来的几分钟里，他一直在思考的概念突然在他脑海中完整了下来。

[səʊ] [ə'brʌptli] , [ɪn][fækt] ,

so	abruptly	,	in	fact	,
所以	突然	,	在	事实	,

事实上，一切都发生得如此突然。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] ['kwestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wɪð] [mɪs] [griːn] .

that	there	was	no	longer	any	question	that	it	had	originated	with	Miss	Green	.
那	那里	曾是	不	更长	任何	问题	那	它	有	起源于	和	错过	绿色的	.

毫无疑问，这件事是格林小姐所为。

[ðə; ði]['reskjuː][krɑːft][mel] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] ['æktʃuəli] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ðæt] .

The	rescue	craft	Mel	thought	he	was	seeing	actually	were	just	that	.
这	救援	工艺	梅尔	想法	他	曾是	看到	实际上	是	只是	那	.

梅尔以为自己看到的救援艇，实际上就只是救援艇而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['sɪgnlz] [tuː; tə]['pɒsəb(ə)l] [sər'vaɪvər] [ðæt] [help]

But	the	pictures	in	the	sky	were	only	signals	to	possible	survivors	that	help
但	这	图片	在	这	天空	是	仅有的	信号	到	可能的	幸存者	那	帮助

[wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

was	approaching	.
曾是	接近	.

但天空中的景象只是向可能的幸存者发出的信号，表明救援即将到来。

[ðə; ði]['gləʊbz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌels'weə(r)] ,

The	globes	themselves	were	elsewhere	,
这	地球仪	他们自己	是	别处	,

地球仪本身在别处，

['grəʊpɪŋ][ðeə(r)] [weɪ] ['blaɪndli][ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] [θruː] [streɪndʒ][daɪ'menʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd]

groping	their	way	blindly	and	dangerously	through	strange	dimensions	that	had
摸索	他们的	方式	盲目地	和	危险地	通过	奇怪的	方面	那	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][wʌnz][mel] [njuː] .

nothing	to	do	with	the	ones	Mel	knew	.
没有什么	到	做	和	这	一个	梅尔	知道	.

他们盲目而危险地摸索着前进，进入与梅尔所知的维度毫无关联的陌生维度。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] , [ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [ə'tempt]

And	they	were	still	,	in	some	manner	his	imagination	did	not	even	attempt
和	他们	是	仍然	,	在	一些	方式	他的	想像力	做过	不是	甚至	试图

[tuː; tə]['klærəfaɪ] ,

to	clarify	,
到	阐明	,

他们依然存在，只是以某种方式，他的想象力甚至都无法解释清楚。

['veri] , ['veri] " [fɑː(r)] [ə'weɪ] . "

very	,	very	"	far	away	.	"
非常	,	非常	"	远的	离开	.	"

非常非常"遥远"。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [jʊd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði][bɜːd][bɒks] , " ['mærɪə][diː] -

"	I	was	wondering	what	you'd	done	with	the	bird	box	,	"	Maria	de	Guesgne
"	我	曾是	好奇	什么	你会	完毕	和	这	鸟	盒子	,	"	玛丽亚	德	-

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

"我想知道你把鸟箱放哪儿了，"玛丽亚·德·盖斯涅解释道。

" [ɪts] [nɒt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ['eni] [mɔː(r)] !

"	It's	not	there	in	the	bush	any	more	!
"	它是	不是	那里	在	这	衬套	任何	更多的	!

"灌木丛里已经没有它了！"

" [mel][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði][bɜːd][bɒks][hæd; həd] [biːn] ['dæmɪdʒd][baɪ][ðə; ði] [stɔːm] ,

"	Mel	told	her	annoyedly	that	the	bird	box	had	been	damaged	by	the	storm	,
"	梅尔	讲述	她	恼怒地	那	这	鸟	盒子	有	到过	损坏的	经过	这	风暴	,

梅尔恼火地告诉她，鸟屋被暴风雨损坏了。

[ænd; ənd][səʊ] [id] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'sɪnəreɪtə(r)] .

and	so	he'd	thrown	it	into	the	incinerator	.
和	所以	他会	抛掷	它	进入	这	焚烧炉	.

于是他就把它扔进了焚化炉。

" [wel] , " ['mærɪə] [sed] ['veɪgli] , " [ðæts] [tuː] [bæd] .

"	Well	,	"	Maria	said	vaguely	,	"	that's	too	bad	.
"	出色地	,	"	玛丽亚	说	依稀	,	"	那就是	也	坏的	.

"唉，"玛丽亚含糊地说，"那太可惜了。"

" [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪftɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['miːnwaɪl] , [nɒt]

"	Her	handsome	dark	eyes	were	shifting	about	his	living	room	meanwhile	,	not
"	她	英俊的	黑暗的	眼睛	是	转变	关于	他的	活的	房间	同时	,	不是

[æt; ət][ɔːl] ['veɪgli] .

at	all	vaguely	.
在	全部	依稀	.

"与此同时，她那双英俊的黑眼睛正毫不含糊地扫视着他的客厅。

[mel][hæd; həd][left][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [dɔ:(r)] ['pɑ:tli] ['əʊpən] ,

Mel	had	left	the	apartment	door	partly	open	,
梅尔	有	左边	这	公寓	门	部分	打开	,

梅尔离开时公寓门半开着。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [raɪt] [ɪn][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] .

and	she	had	walked	right	in	on	her	way	to	the	market	.
和	她	有	步行	正确的	在	在	她	方式	到	这	市场	.

她去市场的路上就直接走了进去。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] ['drɪŋkɪŋ] [ɔ:(r)] ['wɜ:kɪŋ] [hɜ:'self] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ][baʊt][ɒv; əv] [kri'eɪtɪv] ['peɪntɪŋ] ,

When	she	wasn't	drinking	or	working	herself	up	to	a	bout	of	creative	painting	,
什么时候	她	不是	喝	或者	在职的	她自己	向上	到	一个	回合	的	有创造力的	绘画	,

当她不喝酒或者不埋头创作的时候，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][pʊt][hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] [trɑ:nst] [sɔ:t] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] ,

which	seemed	to	put	her	into	a	tranced	sort	of	condition	,
哪个	似乎	到	放	她	进入	一个	恍惚	种类	的	状况	,

这似乎使她进入了一种恍惚的状态。

['mærɪə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] [əb'zɜ:vənt] [jʌŋ] ['wʊmən] .

Maria	was	a	highly	observant	young	woman	.
玛丽亚	曾是	一个	高度	观察者	年轻的	女士	.

玛丽亚是一位观察力非常敏锐的年轻女子。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [naʊ] [haʊ] [tu:; tə][get][hɜ:(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)]

The	question	was	now	how	to	get	her	out	of	the	apartment	again	before
这	问题	曾是	现在	如何	到	得到	她	出去	的	这	公寓	再次	前

[ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] .

she	observed	more	than	he	wanted	her	to	.
她	观察到	更多的	比	他	通缉	她	到	.

现在的问题是，如何在她看到比他想让她看到的更多的事情之前，再次把她弄出公寓。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [jʊr; jər] [nɒt][æt; ət] [wɜ:k] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑ:ftə'nu:n] ?

"	How	does	it	happen	you're	not	at	work	on	Monday	afternoon	?
"	如何	做	它	发生	你是	不是	在	工作	在	周一	下午	?

"你怎么可能周一下午没来上班？"

" [ʃi:; ʃi][in'kwaiə] , [ænd; ənd][set][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [bæg] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['ɑ:mtʃeə(r)] .

"	she	inquired	,	and	set	her	shopping	bag	down	on	the	armchair	.
"	她	询问	,	和	放	她	购物	包	向下	在	这	扶手椅	.

她问道，并将购物袋放在扶手椅上。

['ki:pɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] [dɔ:(r)] , [mel] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

Keeping	one	eye	on	the	kitchenette	door	,	Mel	explained	about	his	vacation	.
保持	一	眼睛	在	这	小厨房	门	,	梅尔	解释	关于	他的	假期	.

梅尔一边留意着厨房门，一边解释着他的假期安排。

[mɪs] [gri:n] ['hædnt] [bi:n] [ɪn] [saɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:lməʊst][æn; ən]['aʊə(r)] ;

Miss	Green	hadn't	been	in	sight	for	almost	an	hour	;
错过	绿色的	之前没有	到过	在	视线	为了	几乎	一个	小时	;

将近一个小时都没见到格林小姐的身影；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wʌznt] [æt; ət][ɔ:l][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi] ['maitənt] [kʌm] [aʊt][tu:; tə][ɪn'spekt][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,

but	he	wasn't	at	all	sure	she	mightn't	come	out	to	inspect	the	visitor	,
但	他	不是	在	全部	当然	她	可能不会	来	出去	到	检查	这	游客	,

但他完全不确定她会不会出来查看访客的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][mə'ri:əz]['prɒbəb(ə)l] [ɹɪ'ækʃənz] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nɜ:vɪŋ] .

and	the	thought	of	Maria's	probable	reactions	was	unnerving	.
和	这	想法	的	玛丽亚的	可能	反应	曾是	令人不安	.

想到玛丽亚可能的反应，就让人感到不安。

" [tuː] [wiːks] ?
" Two weeks ?
" 二 周 ?

两周?

" ['mærɪə] [rɪ'piːtɪd] ['tʃætəli] .
" Maria repeated chattily .
" 玛丽亚 重复 健谈地 .

玛丽亚喋喋不休地重复道。

" ['itl] [biː; bi] [fʌn] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] — [ən'les] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə]
" It'll be fun having you around for two weeks — unless you're going off to
" 它将 是 乐趣 拥有 你 大约 为了 二 周 — 除非 你是 去 离开 到
[spend] [jɔː(r); jə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ['sʌmweə(r)] [els] .
spend your vacation somewhere else .
花费 你的 假期 某处 别的 .

"有你在身边两周会很有趣——除非你要去别的地方度假。"

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "
Are you ? "
是 你 ? "

你是? "

" [nəʊ] , " [mel] [sed] .
" No , " Mel said .
" 不 , " 梅尔 说 .

"不,"梅尔说。

" [aɪm] ['steɪɪŋ] [hɪə(r)] —
" I'm staying here —
" 我是 入住 这里 —

"我就待在这里——"

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [mɪs] [griːn] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] [dɔː(r)] .
" And at that moment , Miss Green came in through the kitchenette door .
" 和 在 那 片刻 , 错过 绿色的 来了 在 通过 这 小厨房 门 .

"就在这时，格林小姐从厨房门走了进来。"

[æt; ət] [liːst] , [mel] [ə'sjuːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɪs] [griːn] .
At least , Mel assumed it was Miss Green .
在 至少 , 梅尔 假定 它 曾是 错过 绿色的 .

至少梅尔认为那是格林小姐。

[ɔːl] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [sɔː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [blɜː(r)] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .
All he actually saw was a faint blur of motion .
全部 他 实际上 锯 曾是 一个 头晕的 模糊 的 运动 .

他看到的只是模糊不清的动态影像。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [hʌm] , [ænd; ənd]
It went through the living room , accompanied by a high - pitched hum , and
它 去 通过 这 活的 房间 , 伴随 经过 一个 高的 - 投球 哼 , 和
['vænɪʃd] [bɪ'haɪnd] ['mærɪə] .
vanished behind Maria .
消失了 在后面 玛丽亚 .

它穿过客厅，伴随着一阵尖锐的嗡嗡声，消失在玛丽亚身后。

" [gʊd] [lɔːd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [hwɜːrl] .
" she cried , whirling .
" 她 哭 , 旋转 .

她一边哭一边旋转。

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

" [ðə; ði][lɑːst][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃrɪl] [jelp] .
" The last was a shrill yelp .
" 这 最后的 曾是 一个 尖锐 喊叫 .

“最后一声是尖锐的叫喊。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [stʌŋ] [ˌem ˈiː] !
" It stung me !
" 它 被蜇了 我 !

“它刺痛了我！”

" [mel] ['hædnt][ɪ'mædʒɪnd] [mɪs] [griːn] [kʊd; kəd] [muːv] [səʊ][fɑːst] .
" Mel hadn't imagined Miss Green could move so fast .
" 梅尔 之前没有 想象 错过 绿色的 可以 移动 所以 快速地 .

梅尔没想到格林小姐跑得这么快。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] ['fjʊəriəs] ['menəs] ,
Rising and falling with furious menace ,
崛起 和 坠落 和 狂怒 威胁 ,

带着狂暴的威胁，起伏跌宕，

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][wʌns] ,
the sound seemed to come from all points of the room at once ,
这 声音 似乎 到 来 从 全部 积分 的 这 房间 在 一次 ,

声音似乎同时从房间的各个角落传来。

[æz; əz]['mærɪə] [dɑːtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
as Maria darted out of the apartment .
作为 玛丽亚 飞镖 出去 的 这 公寓 .

玛丽亚飞快地冲出了公寓。

['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [bæg] , [mel] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [slæmd]
Clutching her shopping bag , Mel followed her out hastily and slammed
紧握 她 购物 包 , 梅尔 随后 她 出去 草草 和 猛烈抨击
[ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
the door behind them .
这 门 在后面 他们 .

梅尔紧紧抓着购物袋，匆匆跟在她身后走了出去，然后砰地一声关上了门。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] ['mærɪə][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] .
He caught up with Maria in the court .
他 捕捉 向上 和 玛丽亚 在 这 法庭 .

他在法庭上遇到了玛丽亚。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɜː'self] ['æŋgrəli] .
She was rubbing herself angrily .
她 曾是 擦 她自己 愤怒地 .

她愤怒地揉搓着自己。

" [aɪm] [nɒt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [ə'pɑːtmənt] [ə'gen] , [mel] ['ɑːm,strɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , " [ʌn'tɪl]
" I'm not coming into that apartment again , Mel Armstrong , " she announced , " until
" 我是 不是 未来 进入 那 公寓 再次 , 梅尔 阿姆斯特朗 , " 她 宣布 , " 直到
[juːv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fjuːmigeit] !
you've had it fumigated !
你已经 有 它 熏蒸 !

"梅尔·阿姆斯特朗，在你对公寓进行熏蒸消毒之前，我不会再踏进那间公寓一步！"她宣布道。

[ðæt] [θɪŋ] [kept] ['stɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] !
That thing kept stinging me !
那 事物 保留 刺痛 我 !

那东西一直蛰我!

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ? "
What was it , anyway ? "
什么 曾是 它 , 反正 ? "

到底是什么呢?

" [ə; eɪ] [wɒsp] , [aɪ] [ges] .
" A wasp , I guess .
" 一个 黄蜂 , 我 猜测 .

我猜是只黄蜂。

" [mel] [felt] [wiːk] [wɪð] [rɪ'liːf] .
" Mel felt weak with relief .
" 梅尔 毛毡 虚弱的 和 宽慰 .

梅尔如释重负，感到浑身乏力。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['riːəli] [siːn] ['eniθɪŋ] .
She hadn't really seen anything .
她 之前没有 真的 已见 任何事物 .

她其实什么也没看到。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)][bæg] .
" Here's your bag .
" 这里是 你的 包 .

"这是你的包。"

[aɪl] [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I'll chase it out .
患病的 追赶 它 出去 .

我会把它追出去。

" ['mærɪə] [stɔːkt] [ɒf] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [skriːnz] [ðæt] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [prə'tekt] ['piːp(ə)l] [ə'genst]
" Maria stalked off , complaining about screens that didn't even protect people against
" 玛丽亚 跟踪 离开 , 抱怨 关于 屏幕 那 没有 甚至 保护 人们 反对
['dʒaɪənt] [wɒsps] .
giant wasps .
巨大的 黄蜂 .

玛丽亚气冲冲地走了，抱怨说这些纱窗甚至都不能保护人们免受巨型黄蜂的侵害。

[mel] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['kwaɪət] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] .
Mel found the apartment quiet again and went into the kitchenette .
梅尔 成立 这 公寓 安静的 再次 和 去 进入 这 小厨房 .

梅尔发现公寓里又安静了下来，便走进了小厨房。

[mɪs] [griːn] [wɒz; wəz] [pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌbəd] , [ə; eɪ][gəʊld] - [aɪd]
Miss Green was poised on the top edge of the cupboard , a gold - eyed
错过 绿色的 曾是 准备 在 这 顶部 边缘 的 这 橱柜 , 一个 金子 - 眼睛
[ˌstætʃu'et] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ,
statuette of Victory ,
塑像 的 胜利 ,

格林小姐端坐在橱柜顶边，那是一尊金眼胜利女神像。

['lɑ:fɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] , [ðə; ði]['læmɪneɪtɪd] [wɪŋz] [spred] [ænd; ənd] [reɪzd] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)]

laughing	down	at	him	,	the	laminated	wings	spread	and	raised	behind	her
笑	向下	在	他	,	这	层压	翅膀	传播	和	提高	在后面	她

[laɪk] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [glɑ:s] [fænz] .

like	iridescent	glass	fans	.
喜欢	彩虹色	玻璃	粉丝	.

她俯视着他，层压的翅膀像闪着虹彩的玻璃扇一样在她身后展开并升起。

[mel] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ʌn'ɪzɪnɪs] .

Mel	looked	at	her	with	a	trace	of	uneasiness	.
梅尔	看起来	在	她	和	一个	痕迹	的	不安	.

梅尔带着一丝不安的神色看了她一眼。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [smɔ:l] [waɪt] ['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

She	had	some	kind	of	small	white	bundle	in	her	arms	,
她	有	一些	种类	的	小的	白色的	捆	在	她	武器	,

她怀里抱着一个白色的小包裹，

[ænd; ənd][hi:; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['wepən] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃɪd] [stʌŋ] ['mærɪə]

and	he	wondered	whether	it	concealed	the	weapon	with	which	she'd	stung	Maria
和	他	想知道	无论	它	暗	这	武器	和	哪个	棚	被蜇了	玛丽亚

.

:

.

他不禁怀疑，里面是否藏着她用来刺伤玛丽亚的凶器。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .

"	I	don't	think	you	should	have	done	that	,	"	he	told	her	.
"	我	不	思考	你	应该	有	完毕	那	,	"	他	讲述	她	.

“我觉得你不应该那样做，”他告诉她。

" [bʌt; bət] [ʃi:z] [gɒn] [naʊ] .

"	But	she's	gone	now	.
"	但	她是	已消失	现在	.

但她现在已经走了。

" ['lʊkɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [pli:zd] [wɪð] [hɜ:'self] ,

"	Looking	rather	pleased	with	herself	,
"	寻找	相当	高兴	和	她自己	,

她看起来对自己颇为满意。

[mɪs] [gri:n] [glɑ:ns, glæns] [bæk] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [paɪpt] [ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənɪŋ]

Miss	Green	glanced	back	over	her	shoulder	and	piped	a	few	questioning
错过	绿色的	瞥了一眼	后退	超过	她	肩膀	和	管道	一个	很少	提问

[nəʊts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

notes	to	the	princess	.
笔记	到	这	公主	.

格林小姐回头瞥了一眼公主，并悄悄地递给她几张询问纸条。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spft] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:rd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

There	was	a	soft	reply	,	and	she	soared	down	to	the	table	,
那里	曾是	一个	柔软的	回复	,	和	她	飙升	向下	到	这	桌子	,

她轻声应了一声，然后飘落到桌边。

['fəʊldɪd][hɜ:(r); hə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] [nelt] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['dʒentli] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

folded	her	wings	and	knelt	to	lay	the	bundle	gently	down	on	it	.
折叠	她	翅膀	和	跪下	到	躺	这	捆	轻轻地	向下	在	它	.

她收拢翅膀，跪下来，轻轻地把包裹放在上面。

[ʃi:; ʃi] ['bekən] [tu:; tə][mel] .

She	beckoned	to	Mel	.
她	招手	到	梅尔	.

她向梅尔招了招手。

[mɛlz] [aɪz] [pɒpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʌn'foʊldɪd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .

Mel's	**eyes**	**popped**	**as**	**she**	**unfolded**	**the**	**bundle**	**.**
梅尔的	眼睛	爆裂	作为	她	展开	这	捆	.

梅尔打开包裹时，眼睛瞪得老大。

[pə'hæps] [hiː; hi] ['riːəli] ['ʃudnt] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] .

Perhaps	**he**	**really**	**shouldn't**	**have**	**been**	**surprised**	**.**
也许	他	真的	不应该	有	到过	惊讶	.

或许他真的不应该感到惊讶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːrbərɪŋ] [fɔː(r)] [gests] [naʊ] — [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [biːn] ['seɪfli] [dɪ'lɪvəd]

He	**was**	**harboring**	**four**	**guests**	**now**	**—**	**the**	**princess**	**had**	**been**	**safely**	**delivered**
他	曾是	窝藏	四	客人	现在	—	这	公主	有	到过	安全	发表

[ɒv; əv] [twɪnz] .

of	**twins**	**.**
的	双胞胎	.

他现在招待了四位客人——公主平安生下了一对双胞胎。

[æt; ət] [dʌsk] ,

At	**dusk**	**,**
在	黄昏	,

傍晚，

[mɪs] [griːn] ['waɪdnd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [slɪt][ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] [skriːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ænd; ənd]

Miss	**Green**	**widened**	**the**	**biggest**	**slit**	**in**	**the**	**bedroom**	**screen**	**a**	**little**	**more**	**and**
错过	绿色的	扩大	这	最大	缝隙	在	这	卧室	屏幕	一个	小的	更多的	和

[slɪpt] [aʊt][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃɒpɪŋ] ,

slipped	**out**	**to**	**do**	**her**	**own**	**kind**	**of**	**shopping**	**,**
滑倒了	出去	到	做	她	自己的	种类	的	购物	,

格林小姐把卧室屏风上最大的缝隙又拉大了一些，然后溜出去进行她自己的"购物"。

[wɪð] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [mɛlz] [h'ændkətʃˌiːfs] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ][bæg] .

with	**a**	**section**	**of**	**one**	**of**	**Mel's**	**handkerchiefs**	**to**	**serve**	**as**	**a**	**bag**	**.**
和	一个	部分	的	一	的	梅尔的	手帕	到	服务	作为	一个	包	.

用梅尔的一条手帕的一块布料做成一个小袋子。

[mel] [left] [ðə; ði] [laɪts] [aʊt] [ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Mel	**left**	**the**	**lights**	**out**	**and**	**stayed**	**at**	**the**	**window**	**.**
梅尔	左边	这	灯	出去	和	入住	在	这	窗户	.

梅尔关了灯，待在窗边。

[hiː; hi] [felt] [dɪ'prest] ,

He	**felt**	**depressed**	**,**
他	毛毡	郁闷	,

他感到沮丧。

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][kwaɪt] [nəʊ] [waɪ] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [səʊ] ['meni] [ɒd] [θɪŋz] [hæd; həd]

but	**didn't**	**quite**	**know**	**why**	**—**	**unless**	**it**	**was**	**that**	**so**	**many**	**odd**	**things**	**had**
但	没有	相当	知道	为什么	—	除非	它	曾是	那	所以	许多	奇怪的	事物	有

['hæpənd] [sɪns] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]

happened	**since**	**Sunday**	**morning**	**that**	**his**	**mind**	**had**	**given**	**up**	**trying**	**to**	**understand**
发生	自从	星期日	早晨	那	他的	头脑	有	给定	向上	尝试	到	理解

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

但他不太明白为什么——除非是因为自周日早上以来发生了太多奇怪的事情，以至于他的大脑已经放弃了理解它们。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['riːəli] [ʃʊə(r)] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

He	**wasn't**	**really**	**sure**	**now**	**,**	**for**	**example**	**,**
他	不是	真的	当然	现在	,	为了	例子	,

例如，他现在真的不太确定了。

['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [flæʃ] - [glimps] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɜ:kjələ(r)] ['lu:mɪnəs]

whether	he	was	getting	occasional	flash	-	glimpses	of	those	circular	luminous
无论	他	曾是	获得	偶然	闪光	-	惊鸿一瞥	的	那些	圆	发光的

['ves(ə)lz] ['plaʊɪŋ] [θru:] [ə'nʌðə(r)] [daɪ'menʃ(ə)n] ['sʌmweə(r)] ,

vessels	plowing	through	another	dimension	somewhere	,
船只	耕作	通过	其他	方面	某处	,

他是否偶尔会瞥见那些圆形发光容器在另一个维度中穿梭?

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][hɑ:f] [ə'sli:p] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .

or	whether	he	was	half	asleep	and	imagining	it	.
或者	无论	他	曾是	一半	睡着了	和	想象	它	.

或者他当时半睡半醒，产生了幻觉。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [gləʊ] ['prɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [dɑ:k] [eə(r)][æt; ət][ðə; ði] [edʒ]

Usually	it	was	a	momentary	glow	printed	on	the	dark	air	at	the	edge
通常	它	曾是	一个	瞬间	辉光	打印	在	这	黑暗的	空气	在	这	边缘

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ,

of	his	vision	,
的	他的	想象	,

通常，那只是在他视野边缘黑暗空气中短暂出现的一抹光亮。

['vænɪʃɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] ['ri:əli] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

vanishing	before	he	could	really	look	at	it	.
消失	前	他	可以	真的	看	在	它	.

还没等他仔细看清楚就消失了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['kləʊzə(r)]['djʊərɪŋ]

He	had	a	feeling	they	had	managed	to	come	a	good	deal	closer	during
他	有	一个	感觉	他们	有	管理	到	来	一个	好的	交易	更近	期间

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

他感觉他们今天之间的关系已经拉近了很多。

[ðen] [hi:; hi] [w'ʌndəd] ['bri:fli] ['weðə(r)] ['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l][hæd; həd] [bi:n] ['si:ɪŋ] [streɪndʒ] [laɪt] -

Then	he	wondered	briefly	whether	other	people	had	been	seeing	strange	light	-
然后	他	想知道	简要地	无论	其他	人们	有	到过	看到	奇怪的	光	-

[ʃeɪps] , [tu:] ,

shapes	,	too	,
形状	,	也	,

然后他短暂地想了一下，其他人是否也看到了奇怪的光形。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [glimps] [wɜ:(r); wə(r)] .

and	what	they	might	have	thought	the	glimpses	were	.
和	什么	他们	可能	有	想法	这	惊鸿一瞥	是	.

以及他们可能认为那些惊鸿一瞥是什么。

[spɒts] [bɪ'fɔ:(r)][ðeə(r)] [aɪz] , ['prɒbəbli] .

Spots	before	their	eyes	,	probably	.
地点	前	他们的	眼睛	,	大概	.

他们眼前可能出现了斑点。

[mɪs] [gri:n] [wɒz; wəz] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [hʌm] [ɒv; əv] [wɪŋz] , [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['wɪndəʊ] [sɪl] ,

Miss	Green	was	back	with	a	soft	hum	of	wings	,	on	the	outer	window	sill	,
错过	绿色的	曾是	后退	和	一个	柔软的	哼	的	翅膀	,	在	这	外	窗户	窗台	,

格林小姐又回来了，翅膀轻轻地扇动着，落在了外面的窗台上。

[sɪks] [fi:t] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hi:; hi][sæt] .

six	feet	from	where	he	sat	.
六	脚	从	在哪里	他	卫星	.

距离他坐的地方六英尺远。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['nɒtɪd] [skræp][ɒv; əv] [klɒθ] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] .

She	pushed	the	knotted	scrap	of	cloth	through	the	screen	.
她	推动	这	打结的	废料	的	布	通过	这	屏幕	.

她把那块打结的碎布塞过纱窗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði]

There	was	something	inside	it	now	;	it	caught	for	a	moment	on	the
那里	曾是	某物	里面	它	现在	;	它	捕捉	为了	一个	片刻	在	这

['waɪərz] .

wires	.
电线	.

里面现在有东西了；它被电线缠住了一会儿。

[mel] ['stɑːtɪd] [ʌp][tuː; tə][help] , [ðen] [tʃekt] [hɪm'self] , [ə'freɪd][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm][bʌg]

Mel	started	up	to	help	,	then	checked	himself	,	afraid	of	feeling	some	bug
梅尔	开始	向上	到	帮助	,	然后	已检查	他自己	,	害怕的	的	感觉	一些	漏洞

[skwəːm] ['despərətli] [ˌɪn'saɪd] ;

squirming	desperately	inside	;
蠕蠕	绝望地	里面	;

梅尔开始准备帮忙，但随即又检查了一下自己，害怕感觉到体内有虫子在拼命蠕动；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

and	while	he	hesitated	,	she	had	shoved	it	through	.
和	尽管	他	犹豫了一下	,	她	有	推搡	它	通过	.

趁他犹豫不决的时候，她已经把东西塞了进去。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [fluː] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

She	followed	it	,	picked	it	up	again	and	flew	off	to	the	living	room	.
她	随后	它	,	挑选	它	向上	再次	和	飞翔	离开	到	这	活的	房间	.

她跟着它，又把它叼了起来，然后飞到了客厅。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['empti] [klɒθ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] .

After	a	moment	she	returned	with	the	empty	cloth	and	went	out	again	.
后	一个	片刻	她	返回	和	这	空的	布	和	去	出去	再次	.

过了一会儿，她拿着空布回来，又出去了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [eɪt] [sʌtʃ] [trɪps][ɪn][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)] ,

She	made	eight	such	trips	in	the	next	hour	,
她	制成	八	这样的	旅行	在	这	下一个	小时	,

接下来的一个小时里，她又进行了八次这样的往返。

[waɪl] [naɪt] ['diːpənd] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['laɪtn] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːf] - [muːn]

while	night	deepened	outside	and	then	began	to	lighten	as	a	half	-	moon
尽管	夜晚	加深	外部	和	然后	开始	到	减轻	作为	一个	一半	-	月亮

[ʃʌvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

shoved	over	the	horizon	.
推搡	超过	这	地平线	.

外面夜色渐深，然后一轮半月从地平线上升起，天色开始变亮。

[mel][mʌst; məst][hæv; həv][dəuz] [ɒf] ['sevrəl] [taɪmz] ; [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self]

Mel	must	have	dozed	off	several	times	;	at	least	,	he	suddenly	found	himself
梅尔	必须	有	打盹	离开	一些	时代	;	在	至少	,	他	突然	成立	他自己

['kʌmɪŋ] [ə'weɪk] ,

coming	awake	,
未来	醒	,

梅尔肯定打了好几次盹儿；至少，他总是突然醒来。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'weənəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst]['lændɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [θʌmp] [ɒn][ðə; ði]

with	the	awareness	that	something	had	just	landed	with	a	soft	thump	on	the
和	这	意识	那	某物	有	只是	登陆	和	一个	柔软的	扑通	在	这

['wɪndəʊ] [sɪl] [ˌaʊt'saɪd] .

window	sill	outside	.
窗户	窗台	外部	.

意识到外面有什么东西轻轻地落在了窗台上。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mɪs] [griːn] .

It	wasn't	Miss	Green	.
它	不是	错过	绿色的	.

不是格林小姐。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['tʃʌŋki] ['ʃædəʊ] [æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

He	saw	a	chunky	shadow	at	one	corner	of	the	window	,
他	锯	一个	厚实的	阴影	在	一	角落	的	这	窗户	,

他看到窗户一角有个粗大的影子，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [glɪnt][ɒv; əv] [griːn] [aɪz] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	caught	the	faintest	glint	of	green	eyes	peering	into	the	room	.
和	捕捉	这	最微弱	闪烁	的	绿色的	眼睛	窥视	进入	这	房间	.

他瞥见一双绿色的眼睛正透过窗户向房间里窥视。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kæt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .

It	was	the	cat	from	the	courtyard	.
它	曾是	这	猫	从	这	庭院	.

那是院子里的那只猫。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [feɪnt] [hʌm] ,

In	the	same	moment	,	he	heard	the	familiar	faint	hum	,
在	这	相同的	片刻	,	他	听到	这	熟悉的	头晕的	哼	,

就在同一时刻，他听到了那熟悉的微弱嗡鸣声。

[ænd; ənd] [mɪs] [griːn] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪl] .

and	Miss	Green	appeared	at	the	opposite	end	of	the	sill	.
和	错过	绿色的	出现	在	这	对面的	结尾	的	这	窗台	.

格林小姐出现在窗台的另一端。

['ɑːftəwəd] , [mel] ['riːəlaɪzd] [ɪd] ['sɪmplɪ] [sæt][ðeə(r)] , ['stɪf(ə)nɪŋ] [ɪn] ['grɒgɪ] , [sliːp] - [deɪzd] ['hɒrə(r)] ,

Afterward	,	Mel	realized	he'd	simply	sat	there	,	stiffening	in	groggy	,	sleep	-	dazed	horror	,
之后	,	梅尔	已实现	他会	简单地	卫星	那里	,	刚度	在	昏昏沉沉	,	睡觉	-	茫然	恐怖	,

事后，梅尔才意识到自己只是呆呆地坐在那里，浑身僵硬，睡意朦胧，惊恐万分。

[æz; əz][ðə; ði][kæt] - ['ʃædəʊ] ['leŋθənd] [ænd; ənd] [fləʊd] ['swɪftlɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['taɪnɪ]['hjuːmənɔɪd]

as	the	cat	-	shadow	lengthened	and	flowed	swiftly	toward	the	tiny	humanoid
作为	这	猫	-	阴影	加长	和	流动	迅速地	朝向	这	微小的	人形

['fɪgə(r)] .

figure	.
数字	.

猫影拉长，迅速地向那个渺小的人形生物移动。

[mɪs] [griːn] [siːmd] [tuː; tə] [reɪz] [bəuθ] [ɑːmz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Miss	Green	seemed	to	raise	both	arms	over	her	head	.
错过	绿色的	似乎	到	增加	两个都	武器	超过	她	头	.

格林小姐似乎将双臂举过头顶。

[ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [bluː] [gləu] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kʌpt] [hændz][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd]

A	spark	of	brilliant	blue	glowed	from	her	cupped	hands	and	extended
一个	火花	的	杰出的	蓝色的	发光	从	她	杯状	双手	和	扩展

[ɪt'self][ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θred] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ðæt] [stæbd] [ə'genst] [ðə; ði][kæts]

itself	in	an	almost	invisible	thread	of	fire	that	stabbed	against	the	cat's
本身	在	一个	几乎	无形的	线	的	火	那	刺伤	反对	这	猫的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

一道耀眼的蓝色火花从她捧起的双手间迸发而出，并延伸成一道几乎看不见的火丝，刺向猫的额头。

[ðə; ði][kæt] [jaul] , [swʌŋ] [ə'saɪd][ænd; ənd] [liːpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] .

The	cat	yowled	,	swung	aside	and	leaped	down	into	the	court	.
这	猫	嚎叫	,	摇摆	旁边	和	跳跃	向下	进入	这	法庭	.

猫叫了一声，侧身一跃，跳进了院子里。

[mel][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['ʃeɪkɪŋ] ['vaɪələntli] , [æz; əz] [mɪs] [griːn] [slɪpt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

Mel	was	on	his	feet	,	shaking	violently	,	as	Miss	Green	slipped	in	through	the
梅尔	曾是	在	他的	脚	,	摇晃	暴力	,	作为	错过	绿色的	滑倒了	在	通过	这

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

梅尔站了起来，浑身颤抖，这时格林小姐从纱窗后溜了进来。

[hiː; hi] [hɜːd] ['mærɪə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][pɪə(r)] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] ,

He	heard	Maria	open	her	window	upstairs	to	peer	down	into	the	court	,
他	听到	玛丽亚	打开	她	窗户	楼上	到	同伴	向下	进入	这	法庭	,

他听到玛丽亚从楼上打开窗户，向下窥视庭院。

[weə(r)] [ðə; ði][kæt][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ləʊ] , ['æŋgri] [saʊndz] .

where	the	cat	was	making	low	,	angry	sounds	.
在哪里	这	猫	曾是	制作	低的	,	生气的	声音	.

猫发出低沉、愤怒的叫声。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [hɜːt] ,

Apparently	it	hadn't	been	hurt	,
显然	它	之前没有	到过	伤害	,

显然它没有受伤。

[bʌt; bət][nəʊ]['wʌndə(r)]['mærɪə][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃɪd] [biːn] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][wɒsp]

but	no	wonder	Maria	had	suspected	that	afternoon	she'd	been	stung	by	a	wasp
但	不	想知道	玛丽亚	有	怀疑	那	下午	棚	到过	被蜇了	经过	一个	黄蜂

!

!
!

难怪玛丽亚那天下午怀疑自己被黄蜂蜇了！

[ɔː(r)] [ðæt] [mɪs] [griːnz] ['ɪnsekt]['vɪktɪms]['nevə(r)] ['strʌg(ə)ld] , [wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðem; ðəm] !

Or	that	Miss	Green's	insect	victims	never	struggled	,	once	she	had	caught	them	!
或者	那	错过	青菜	昆虫	受害者	绝不	挣扎	,	一次	她	有	捕捉	他们	!

或者说，格林小姐抓到的昆虫受害者从来不会挣扎！

[hiː; hi] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

He	pulled	down	the	shade	and	stood	undecided	in	the	dark	,
他	拉	向下	这	阴影	和	站立	未决定	在	这	黑暗的	,

他拉下窗帘，站在黑暗中犹豫不决。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['paɪpɪŋ][kɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

until	he	heard	her	piping	call	from	the	living	room	.
直到	他	听到	她	管道	称呼	从	这	活的	房间	.

直到他听到她从客厅里传来的尖细的呼喊声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈbʌzɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [læmp][ɪn][ðeə(r)] ,

It	was	followed	by	an	impatient	buzzing	about	the	standing	lamp	in	there	,
它	曾是	随后	经过	一个	不耐烦	嗡嗡声	关于	这	常设	灯	在	那里	,

随后，那里的落地灯传来一阵不耐烦的嗡嗡声。

[ænd; ənd][mel] [kənˈkluːdɪd] [kəˈrektli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [lait]

and	Mel	concluded	correctly	that	he	was	supposed	to	turn	on	the	light
和	梅尔	结束	正确	那	他	曾是	据称	到	转动	在	这	光

.

:

.

梅尔正确地推断出他应该开灯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

夏季客人(Summary Guests)
第2/3页

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['teɪb(ə)l] , ['sɔːtɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['plʌndə(r)][ʃiː; ʃi]
He 他 **discovered** 发现 **her** 她 **on** 在 **the** 这 **living** 活的 **room** 房间 **table** 桌子 **,** , **sorting** 排序 **out** 出去 **the** 这 **plunder** 掠夺 **she** 她
[hæd; həd] [brɔːt] [bæk] .
had 有 **brought** 带来 **back** 后退 **.** .

他发现她正坐在客厅的桌子上，整理她带回来的战利品。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [ɪ'lektrəkjuːtɪd] ['ɪnsekts] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
It 它 **wasn't** 不是 **a** 一个 **pile** 桩 **of** 的 **electrocuted** 触电 **insects** 昆虫 **,** , **as** 作为 **he** 他 **had** 有 **expected** 预期的 **,** ,

那并不是他预想中的一堆触电身亡的昆虫。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋlɪ] ['kɒmənpleɪs] [kə'lekʃ(ə)n] — ['lɪt(ə)l] [hiːps] [ɒv; əv][draɪ][sænd][frɒm; frəm][ðə; ði]
but 但 **a** 一个 **puzzlingly** 令人费解地 **commonplace** 平凡 **collection** 收藏 **—** — **little** 小的 **heaps** 堆积如山 **of** 的 **dry** 干燥 **sand** 沙 **from** 从 **the** 这
[biːtʃ] , [sʌm; səm] [smɔːl] [waɪt] ['peb(ə)lz] ,
beach 海滩 **,** , **some** 一些 **small** 小的 **white** 白色的 **pebbles** 鹅卵石 **,** ,

但这是一组令人费解的普通物品——从海滩上捡来的小堆干沙，一些白色的小鹅卵石，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [θɪn] [twɪgz] [ə'baʊt] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
and 和 **a** 一个 **sizable** 相当大的 **bundle** 捆 **of** 的 **thin** 薄的 **twigs** 树枝 **about** 关于 **two** 二 **inches** 英寸 **in** 在 **length** 长度 **.** .

还有一大捆大约两英寸长的细树枝。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪsrɪ'gɑːd] [hɪm] ,
Since 自从 **she** 她 **was** 曾是 **disregarding** 不予理会 **him** 他 **,** ,

因为她对他不理不睬，

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði][læmp]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðɪs] ['hjuːmən] - [ʃeɪpt]
he 他 **shifted** 转移 **the** 这 **lamp** 灯 **over** 超过 **to** 到 **the** 这 **table** 桌子 **to** 到 **see** 看 **what** 什么 **this** 这 **human** 人类 **-** - **shaped** 形状
['laɪtnɪŋ] [bʌg][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)][daɪ'menʃ(ə)n][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][nekst] .
lightning 闪电 **bug** 漏洞 **from** 从 **another** 其他 **dimension** 方面 **was** 曾是 **going** 去 **to** 到 **do** 做 **next** 下一个 **.** .

他把灯移到桌子上，想看看这个来自另一个维度的、人形的萤火虫接下来会做什么。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [felt] [ə'baʊt] [mɪs] [griːn] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] . . . .
That 那 **was** 曾是 **the** 这 **way** 方式 **he** 他 **felt** 毛毡 **about** 关于 **Miss** 错过 **Green** 绿色的 **at** 在 **the** 这 **moment** 片刻 **. . . .** . . . .

那是他当时对格林小姐的感受.....

[wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] ['trænspɔːt] [ðə; ði] [twɪgz] [ɪn] [tuː] ['bʌnd(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]
What 什么 **she** 她 **did** 做过 **was** 曾是 **to** 到 **transport** 运输 **the** 这 **twigs** 树枝 **in** 在 **two** 二 **bundles** 捆绑 **to** 到 **the** 这 **top** 顶部 **of** 的 **the** 这
['kʌbəd] ,
cupboard 橱柜 **,** ,

她把树枝分成两捆，搬到橱柜顶上。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
where 在哪里 **she** 她 **left** 左边 **them** 他们 **with** 和 **the** 这 **princess** 公主 **.** .

她把他们留给了公主。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ɒv; əv] [waɪt] [sænd] [ɒn] [ðə; ði]
Then **she** **came** **back** **and** **began** **to** **lay** **out** **a** **thin** **thread** **of** **white** **sand** **on** **the**
然后 她 来了 后退 和 开始 到 躺 出去 一个 薄的 线 的 白色的 沙 在 这
[dɑːk] ,
dark **,**
黑暗的 ,

然后她回来，开始在黑暗中铺上一层细细的白沙。

['pɒlɪʃt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
polished **surface** **of** **the** **table** **.**
抛光 表面 的 这 桌子 .

桌子的抛光表面。

[mel] ['pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɑːmtʃeə(r)] , [pɔː] [hɪm'self] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] , [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
Mel **pulled** **up** **his** **armchair** **,** **poured** **himself** **a** **glass** **of** **brandy** **,** **lit** **a** **cigarette** **,**
梅尔 拉 向上 他的 扶手椅 , 倾倒 他自己 一个 玻璃 的 白兰地 , 点燃 一个 卷烟 ,

梅尔拉过扶手椅，给自己倒了一杯白兰地，点燃了一支烟。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
and **settled** **down** **to** **watch** **her** **.**
和 定居 向下 到 手表 她 .

然后坐下来观看她。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [mɪs] [griːn] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [laɪt] [tɜːnd] [aʊt] [ə'gen]
By **the** **time** **Miss** **Green** **indicated** **to** **him** **that** **she** **wanted** **the** **light** **turned** **out** **again**
经过 这 时间 错过 绿色的 表明的 到 他 那 她 通缉 这 光 转向 出去 再次
,
,
,

当格林小姐示意他她想再次关灯时，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [bə'nevələnt] .
he **had** **finished** **his** **second** **drink** **and** **was** **feeling** **rather** **benevolent** **.**
他 有 完成的 他的 第二 喝 和 曾是 感觉 相当 仁慈 .

他喝完了第二杯酒，心情颇为仁慈。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [ʌp] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [sænd] ,
She **had** **used** **up** **all** **her** **sand** **,**
她 有 用过的 向上 全部 她 沙 ,

她的沙子都用完了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [skweə(r)] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪbəlz] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ]
and **about** **a** **square** **foot** **of** **the** **table's** **surface** **was** **covered** **now** **with** **a**
和 关于 一个 正方形 脚 的 这 表格的 表面 曾是 涵盖 现在 和 一个
[kən'fjuːzɪŋli] ['ɪntrɪkət] [meɪz] [ɒv; əv] [laɪnz] ,
confusingly **intricate** **maze** **of** **lines** **,**
令人困惑地 错综复杂 迷宫 的 线条 ,

桌面上大约一平方英尺的面积现在布满了错综复杂、令人眼花缭乱的线条迷宫。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [waɪt] ['peb(ə)lz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .
into **which** **she** **had** **placed** **white** **pebbles** **here** **and** **there** **.**
进入 哪个 她 有 放置 白色的 鹅卵石 这里 和 那里 .

她还在里面零星地放了一些白色鹅卵石。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] , [mel] ['nəʊtɪst] , ['blendɪd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Some **of** **the** **lines** **,** **Mel** **noticed** **,** **blended** **into** **each** **other** **,**
一些 的 这 线条 , 梅尔 注意到 , 混合 进入 每个 其他 ,

梅尔注意到，有些线条彼此融合在一起了。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ɔː(r)] [kɜːvd] [bæk] [ɒn] [ðəm'selvz] .
while **others** **stopped** **abruptly** **or** **curved** **back** **on** **themselves** **.**
尽管 其他的 停止 突然 或者 弯曲 后退 在 他们自己 .

而另一些则突然停止或向后弯曲。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dekərətɪv] [skiːm] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːmd] [ˌwɜːθ'waɪl] .

As	a	decorative	scheme	,	it	hardly	seemed	worthwhile	.
作为	一个	装饰性的	方案	,	它	几乎	似乎	值得	.

作为一种装饰方案，它似乎没什么价值。

" [mɪs] [griːn] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtfəli] , " [ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [sens] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Miss	Green	,	"	he	told	her	thoughtfully	,	"	I	hope	it	makes	sense	to	you	.
"	错过	绿色的	,	"	他	讲述	她	深思熟虑	,	"	我	希望	它	制作	感觉	到	你	.

“格林小姐，”他若有所思地对她说，“我希望你能明白我的意思。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	doesn't	to	me	.
它	不	到	我	.

对我来说并非如此。

" [ʃiː; ʃi] [paɪpt] [ɪm'pɪəriəsli] , ['pɔɪntɪŋ] : [ðə; ði] [lait] !

"	She	piped	imperiously	,	pointing	:	the	light	!
"	她	管道	专横跋扈	,	指向	:	这	光	!

她傲慢地指着灯光说道：“灯光！”

[mel][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːdərɪŋ] [hɪm]

Mel	had	a	moment	of	annoyance	at	the	way	she	was	ordering	him
梅尔	有	一个	片刻	的	烦恼	在	这	方式	她	曾是	订购	他

[ə'raʊnd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] .

around	in	his	own	apartment	.
大约	在	他的	自己的	公寓	.

梅尔对她在他自己的公寓里对他颐指气使的方式感到有些恼火。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] ['hjuːmə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	I'll	humor	you	this	time	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	患病的	幽默	你	这	时间	.

“好吧，”他说，“这次我就满足你的愿望吧。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['pʊld] [ðə; ði] [swɪtʃ] ,

"	For	a	moment	after	he	had	pulled	the	switch	,
"	为了	一个	片刻	后	他	有	拉	这	转变	,

“他拉下开关后的一瞬间，

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][dɑːk] .

he	stood	beside	the	table	to	let	his	eyes	adjust	to	the	dark	.
他	站立	旁	这	桌子	到	让	他的	眼睛	调整	到	这	黑暗的	.

他站在桌旁，让眼睛适应黑暗。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wɜːrnt] [ə'dʒʌstɪŋ] ['prɒpəli] — [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv][ˌʌn'kwaɪət] [ˌfɒsfə'resnt]

However	,	they	weren't	adjusting	properly	—	a	patch	of	unquiet	phosphorescent
然而	,	他们	不是	调整	适当地	—	一个	修补	的	不安	磷光

['glɪmərɪŋ] ['fləʊtɪd] [dɪ'stɜːbɪŋli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ,

glimmering	floated	disturbingly	within	his	field	of	vision	,
微光	漂浮	令人不安地	之内	他的	场地	的	想象	,

然而，它们并没有正确调整——一小块不安的磷光闪烁点在他的视野中令人不安地漂浮着。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [pɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] .

and	as	the	seconds	passed	,	it	seemed	to	be	growing	stronger	.
和	作为	这	秒	通过了	,	它	似乎	到	是	生长	更强	.

随着时间推移，它似乎变得越来越强。

['sʌd(ə)nli] , [mel][swɔː(r)][ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][bent] [daʊn] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Suddenly	,	Mel	swore	in	amazement	and	bent	down	to	examine	the	table	.
突然	,	梅尔	发誓	在	惊愕	和	弯曲	向下	到	检查	这	桌子	.

突然，梅尔惊愕地咒骂了一声，弯下腰仔细查看桌子。

" [naʊ] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] — ? " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Now	what	have	you	done	—	?	"	he	began	.
"	现在	什么	有	你	完毕	—	?	"	他	开始	.

"你现在又做了什么——？"他开口说道。

[mɪs] [griːn] ['fluːtɪd] ['suːðɪŋli] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['flʌtə] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Miss	Green	fluted	soothingly	at	him	from	the	dark	and	fluttered	up	to	his
错过	绿色的	凹槽	舒缓地	在	他	从	这	黑暗的	和	飘动	向上	到	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

格林小姐从黑暗中发出舒缓的鸣叫，然后翩翩飞到他的肩膀上。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kuːl] [tʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd] [tʃiːk] ,

He	felt	a	cool	touch	against	his	ear	and	cheek	,
他	毛毡	一个	凉爽的	触碰	反对	他的	耳朵	和	脸颊	,

他感到耳朵和脸颊上有凉意触碰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['ɒdli] ['plez(ə)nt] ['tɪŋglɪŋ] [ræn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][skælp] .

and	a	burst	of	oddly	pleasant	tinglings	ran	over	his	scalp	.
和	一个	爆裂	的	奇怪	令人愉快的	刺痛感	跑	超过	他的	头皮	.

一阵奇妙的、令人愉悦的酥麻感掠过他的头皮。

" [stɒp] [ðæt] !

"	Stop	that	!
"	停止	那	!

"住手！"

" [hiː; hi] [sed] , ['stɑːtld] .

"	he	said	,	startled	.
"	他	说	,	惊慌	.

他惊愕地说道。

[mɪs] [griːn] ['fluːtɪd] [ə'gen] , ['ɜːdʒəntli] .

Miss	Green	fluted	again	,	urgently	.
错过	绿色的	凹槽	再次	,	紧急	.

格林小姐又急切地吹起了笛子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]

She	was	trying	to	tell	him	something	now	,	and	suddenly	he	thought	he
她	曾是	尝试	到	告诉	他	某物	现在	,	和	突然	他	想法	他

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

她现在似乎想告诉他什么，他突然觉得他明白了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

"好吧，"他说。

" [aɪl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	look	at	it	.
"	患病的	看	在	它	.

我会看看。

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

That's	what	you	want	me	to	do	,	isn't	it	?
那就是	什么	你	想	我	到	做	,	不是	它	?

这就是你想让我做的，对吧?

" [mɪs] [griːn] [fluː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] , [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə'griːmənt] .

"	Miss	Green	flew	down	to	the	table	again	,	which	indicated	agreement	.
"	错过	绿色的	飞翔	向下	到	这	桌子	再次	,	哪个	表明的	协议	.

格林小姐再次飞奔到桌边，这表明她同意了。

[mel] [grəup] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kjʊəriəsli]

Mel	groped	himself	back	into	the	chair	and	leaned	forward	to	study	the	curiously
梅尔	摸索	他自己	后退	进入	这	椅子	和	倾斜	向前	到	学习	这	奇怪的是

['gləʊɪŋ] [dɪ'zaɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɒv; əv][sænd][ænd; ənd] ['peb(ə)lz] .

glowing	design	she	had	created	of	sand	and	pebbles	.
发光	设计	她	有	创建	的	沙	和	鹅卵石	.

梅尔摸索着坐回椅子上，向前倾身，仔细观察她用沙子和鹅卵石创作的、散发着奇异光芒的图案。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] ['mɪəli] [streɪnd] [hɪz; ɪz]

He	discovered	immediately	that	any	attempt	to	see	it	clearly	merely	strained	his
他	发现	立即地	那	任何	试图	到	看	它	清楚地	仅仅	紧张	他的

['vɪʒn] .

vision	.
想象	.

他很快发现，任何试图看清它的尝试都只会让他的视力更加疲劳。

['diːteɪlz] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['veɪgli] [dɪ'stɔːtɪd] , ['luːmɪnəs] [flɪkɜːɪŋz] [wen] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm]

Details	turned	into	vaguely	distorted	,	luminous	flickerings	when	he	stared	at	them
细节	转向	进入	依稀	扭曲	,	发光的	闪烁	什么时候	他	凝视	在	他们

, [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [peɪl] ,

,	and	the	whole	pale	,
,	和	这	所有的	苍白	,

当他凝视它们时，细节变成了模糊扭曲、闪烁的光点，而整个苍白的，

['spaɪdəri]['pæt(ə)n] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒn] .

spidery	pattern	made	no	more	sense	than	it	had	with	the	light	on	.
蜘蛛	图案	制成	不	更多的	感觉	比	它	有	和	这	光	在	.

蜘蛛网状图案在灯光下依然毫无意义。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [ɪn][maɪnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][mel] ['kʊd(ə)nt][ɪ'mædʒɪn]

She	must	have	some	purpose	in	mind	with	it	,	but	Mel	couldn't	imagine
她	必须	有	一些	目的	在	头脑	和	它	,	但	梅尔	不能	想象

[wɒt] .

what	.
什么	.

她这样做肯定有她的目的，但梅尔想不明白是什么。

['miːnwaɪl] , [mɪs] [griːn] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['maɪnə(r)] [ə'dʒʌstmənts] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mel]

Meanwhile	,	Miss	Green	was	making	minor	adjustments	in	his	position	which	Mel
同时	,	错过	绿色的	曾是	制作	次要的	调整	在	他的	位置	哪个	梅尔

[ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːgjumənt] ,

accepted	without	argument	,
公认	没有	争论	,

与此同时，格林小姐对他的位置做了一些细微的调整，梅尔没有提出异议就接受了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

since	she	seemed	to	know	what	she	was	doing	.
自从	她	似乎	到	知道	什么	她	曾是	正在做	.

因为她看起来好像知道自己在做什么。

[smɔːl] [tʌgz] [ænd; ənd] [puʃiz] [təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə]

Small	tugs	and	pushes	told	him	she	wanted	his	hands	placed	on	the	table	to
小的	拖船	和	推动	讲述	他	她	通缉	他的	双手	放置	在	这	桌子	到

['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

either	side	of	the	design	.
任何一个	边	的	这	设计	.

她轻轻地拉扯和推搡着他，告诉他她想让他把手放在桌子上，分别放在图案的两侧。

[mel] [pʊt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .

Mel	put	them	there	.
梅尔	放	他们	那里	.

梅尔把它们放在那里的。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɪltɪd] ['fɔːwəd] [dʒʌst] [səʊ] .

His	head	was	to	be	tilted	forward	just	so	.
他的	头	曾是	到	是	斜	向前	只是	所以	.

他的头要向前倾斜到那个位置。

[hiː; hi] [ə'blaɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

He	obliged	her	again	.
他	有义务	她	再次	.

他再次满足了她的要求。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

Then	she	was	back	on	the	table	,
然后	她	曾是	后退	在	这	桌子	,

然后她又被放回了手术台上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɒp] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] ['vænɪʃd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [blɜː(r)] .

and	the	top	two	-	thirds	of	the	pattern	vanished	suddenly	behind	a	blur	.
和	这	顶部	二	-	三分之一	的	这	图案	消失了	突然	在后面	一个	模糊	.

图案的上三分之二突然消失在一片模糊之中。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['blɒtɪd]

After	a	moment	,	he	realized	she	had	opened	her	wings	and	blotted
后	一个	片刻	,	他	已实现	她	有	打开	她	翅膀	和	印迹

[ðæt] [pɑːt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

that	part	from	his	sight	.
那	部分	从	他的	视线	.

片刻之后，他意识到她已经展开双翼，遮住了他的视线。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)ld] [geɪz] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sekʃ(ə)n] : [ə; eɪ]

In	the	darkness	,	he	fastened	his	puzzled	gaze	on	the	remaining	section	:	a
在	这	黑暗	,	他	系紧	他的	困惑	目光	在	这	其余的	部分	:	一个

['kwɪvərɪŋ] ,

quivering	,
颤抖	,

在黑暗中，他困惑的目光紧紧盯着剩下的部分：一个颤抖的，

['θɪnli] [drɔːn] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [bluː] - [waɪt] [laɪt] [ðæt] ['feɪdɪd] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði]

thinly	drawn	pattern	of	blue	-	white	light	that	faded	periodically	almost	to	the
薄薄的	绘制	图案	的	蓝色的	-	白色的	光	那	褪色	定期	几乎	到	这

['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ˌvɪzə'bɪləti] [ænd; ənd] ['sləʊli] [gruː] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ,

limits	of	visibility	and	slowly	grew	up	again	to	what	was	,
限制	的	能见度	和	缓慢地	生长	向上	再次	到	什么	曾是	,

一道纤细的蓝白色光图案，周期性地逐渐消失，几乎消失到几乎看不见的程度，然后又慢慢地恢复到原来的大小。

[baɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] , ['riːəl] ['brɪliəns] .

by	comparison	,	real	brilliance	.
经过	比较	,	真实的	辉煌	.

相比之下，这才是真正的杰作。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] ['slaɪtli] .

His	head	was	aching	slightly	.
他的	头	曾是	疼痛	轻微地	.

他头有点疼。

[ðə; ði] ['pæt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [tɪlt] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [muːv] ['ʌpwəd] ,

The	pattern	seemed	to	tilt	sideways	and	move	upward	,
这	图案	似乎	到	倾斜	侧身	和	移动	向上	,

这种图案似乎向一侧倾斜并向上移动，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['kriːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt][sʌm; səm]['pɪvət] - [pɔɪnt] .

as	if	it	were	creeping	in	a	slow	circle	about	some	pivot	-	point	.
作为	如果	它	是	爬行	在	一个	慢的	圆圈	关于	一些	枢	-	观点	.

仿佛它正围绕某个支点缓慢地画着圈。

['prez(ə)ntli] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [stɑːt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] .

Presently	,	it	turned	down	again	to	complete	the	circle	and	start	on	another	round	.
目前	,	它	转向	向下	再次	到	完全的	这	圆圈	和	开始	在	其他	圆形的	.

目前，它再次下降，完成一个循环，开始新一轮的循环。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] ['məʊʃn] [siːmd] ['nɔːm(ə)l] .

By	that	time	,	the	motion	seemed	normal	.
经过	那	时间	,	这	运动	似乎	普通的	.

那时，动作看起来已经正常了。

[wen] [ə; eɪ]['taɪni] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,

When	a	tiny	shape	of	light	suddenly	ran	across	the	design	and	vanished	again	as	it	reached	the	other	side	,
什么时候	一个	微小的	形状	的	光	突然	跑	穿过	这	设计	和	消失了	再次	作为	它	达到	这	其他	边	,

当一束微小的光点突然掠过图案，到达另一侧后又消失时

[mel][wɒz; wəz]['əʊnli] ['mɒdərətli] [sə'praɪzd] .

Mel	was	only	moderately	surprised	.
梅尔	曾是	仅有的	中等程度	惊讶	.

梅尔只是略感惊讶。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][hæd; həd] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] [ɒv; əv] [mɪs] [griːn] .

The	figure	had	reminded	him	immediately	of	Miss	Green	.
这	数字	有	提醒	他	立即地	的	错过	绿色的	.

那个身影立刻让他想起了格林小姐。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,

After	a	while	,	it	crossed	his	field	of	vision	in	another	direction	,
后	一个	尽管	,	它	交叉	他的	场地	的	想象	在	其他	方向	,

过了一会儿，它从另一个方向穿过了他的视野。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mɔː(r)] . . . .

and	then	there	were	two	more	.	.	.	.
和	然后	那里	是	二	更多的	.	.	.	.

然后又多了两个.....

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɪmɪŋ] ['fɔːwəd] , [θruː] [ðə; ði]['pæt(ə)n] ,

He	seemed	to	be	swimming	forward	,	through	the	pattern	,
他	似乎	到	是	游泳	向前	,	通过	这	图案	,

他似乎正朝着前方游去，穿过那道图案。

['ɪntuː][æn; ən]['eəriə][ɒv; əv]['sɪmələ(r)]['taɪni] ['fɪgəz] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [ˌsɪlu'ets] [ɒv; əv] [laɪt] ,

into	an	area	of	similar	tiny	figures	like	living	silhouettes	of	light	,
进入	一个	区域	的	相似的	微小的	数据	喜欢	活的	轮廓	的	光	,

进入一片由相似的微小身影组成的区域，就像活生生的光影轮廓，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [in´traːnsiŋli] ['delɪkət] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [dɪ'zaɪnz] .

and	of	entrancingly	delicate	architectural	designs	.
和	的	令人着迷	精美的	建筑	设计	.

以及令人着迷的精美建筑设计。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ˌmæriə'net] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['krɑːftsmənʃɪp] , [nɒt][kwaɪt]['riːəl][ɪn]

It	was	like	a	marionette	setting	of	incredible	craftsmanship	,	not	quite	real	in
它	曾是	喜欢	一个	木偶	环境	的	极好的	工艺	,	不是	相当	真实的	在

[ðə; ði] ['evrideɪ] [sens] ,

the	everyday	sense	,
这	每天	感觉	,

它就像一个工艺精湛的木偶戏，与日常生活中的真实场景略有不同。

[bʌt; bət][æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [aʊt] , ['sekənd][baɪ]

but	as	convincing	as	a	motion	picture	which	was	spreading	out	,	second	by
但	作为	令人信服的	作为	一个	运动	图片	哪个	曾是	传播	出去	,	第二	经过

['sekənd] ,

second	,
第二	,

但就像一部电影，一秒一秒地展开，令人信服。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fləʊ] [ə'baʊt][hɪm] —

and	beginning	to	flow	about	him	—
和	开始	到	流动	关于	他	—

水开始在他周围流动——

" [heɪ] !

"	Hey	!
"	嘿	!

“嘿！

" [mel][sæt][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][stɑːt] .

"	Mel	sat	up	with	a	start	.
"	梅尔	卫星	向上	和	一个	开始	.

梅尔猛地坐了起来。

" [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [ˌem 'iː] !

"	You're	trying	to	hypnotize	me	!
"	你是	尝试	到	催眠	我	!

“你想催眠我！”

" [mɪs] [griːn] [paɪpt] ['pliːdɪŋli] .

"	Miss	Green	piped	pleadingly	.
"	错过	绿色的	管道	恳求地	.

“格林小姐恳求道。”

['klɪəli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] .

Clearly	,	she	had	only	been	trying	to	show	him	something	.
清楚地	,	她	有	仅有的	到过	尝试	到	展示	他	某物	.

显然，她只是想给他看些东西。

[ænd; ənd] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

And	wasn't	it	beautiful	?
和	不是	它	美丽的	?

难道不美吗?

['dɪd(ə)nt][hiː; hi][wɒnt][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] ?

Didn't	he	want	to	see	more	?
没有	他	想	到	看	更多的	?

难道他不想看更多吗?

[mel] ['hezɪteɪtɪd] .

Mel	hesitated	.
梅尔	犹豫了一下	.

梅尔犹豫了一下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈspɪʃəs] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['kjʊəriəs] .

He	was	suspicious	now	,	but	he	was	also	curious	.
他	曾是	可疑的	现在	,	但	他	曾是	还	好奇的	.

他现在既怀疑又好奇。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [trɪks] ?

After	all	,	what	could	she	do	to	him	with	her	tricks	?
后	全部	,	什么	可以	她	做	到	他	和	她	技巧	?

毕竟，她那些伎俩又能把他怎么样呢?

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪmˈself] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Besides	,	he	admitted	to	himself	,	the	picture	had	vanished	as	soon	as
除了	,	他	承认	到	他自己	,	这	图片	有	消失了	作为	很快	作为

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

he	shifted	his	eyes	,
他	转移	他的	眼睛	,

此外，他自己也承认，当他移开视线时，那幅画面就消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [laɪk] ['muːvɪŋ] [əˈbaʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	it	was	beautiful	,	like	moving	about	through	a	living	illustration	of	a
和	它	曾是	美丽的	,	喜欢	移动	关于	通过	一个	活的	插图	的	一个

[bʊk] [ɒv; əv]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] .

book	of	fairy	tales	.
书	的	仙女	故事	.

那感觉太美妙了，就像置身于一本活生生的童话故事书中。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] .

He	yielded	.
他	产生	.

他屈服了。

" [ɔːl] [raɪt] , [ai][duː; də][wɒnt][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] .

"	All	right	,	I	do	want	to	see	more	.
"	全部	正确的	,	我	做	想	到	看	更多的	.

"好的，我确实想看更多。"

" [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [gruː] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [wɪˈðɪn] ['sekəndz; sɪˈkɒndz] .

"	This	time	,	the	picture	grew	up	out	of	the	design	within	seconds	.
"	这	时间	,	这	图片	生长	向上	出去	的	这	设计	之内	秒	.

"这一次，图案在几秒钟内就从设计中生长出来了。"

['əʊnli][ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃə(r)] .

Only	it	wasn't	the	same	picture	.
仅有的	它	不是	这	相同的	图片	.

只是画面不一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [əˈraʊnd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][əˈnʌðə(r)]

It	was	as	if	he	had	turned	around	and	was	looking	in	another
它	曾是	作为	如果	他	有	转向	大约	和	曾是	寻找	在	其他

[dəˈrekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɑːkə] [wʌn] .

direction	,	a	darker	one	.
方向	,	一个	较暗	一	.

他仿佛转过身，看向了另一个方向，一个更黑暗的方向。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['fjuːə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] - [ʃeɪps] ; [ɪnˈsted] ,

There	were	fewer	of	the	little	light	-	shapes	;	instead	,
那里	是	更少	的	这	小的	光	-	形状	;	反而	,

小光点的数量减少了；取而代之的是，

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [dɑːts][ðæt] [muːvd] [ˈdʒɜːkɪli][bʌt; bət]

he	**discovered**	**in**	**the**	**distance**	**a**	**line**	**of**	**yellow**	**dots**	**that**	**moved**	**jerkily**	**but**
他	发现	在	这	距离	一个	线	的	黄色的	点	那	已搬	生硬地	但

['stedəli] ,

steadily	**,**
稳步	,

他发现远处有一排黄色的小点，它们移动得断断续续但很稳定。

[laɪk] [ˈgləʊɪŋ] [kɔːrks] [ˈbɒbɪŋ] [ɒn] [dɑːk] [ˈwɔːtə(r)] .

like	**glowing**	**corks**	**bobbing**	**on**	**dark**	**water**	**.**
喜欢	发光	软木塞	上下摆动	在	黑暗的	水	.

就像发光的软木塞漂浮在漆黑的水面上。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wɪˈðaʊt] [ˌrekəgˈnɪʃn] ;

He	**watched**	**them**	**for**	**a**	**moment**	**without**	**recognition**	**;**
他	观看	他们	为了	一个	片刻	没有	认出	;

他愣愣地看了他们一会儿，没有认出他们来；

[ðen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [vjuː]

then	**he**	**realized**	**with**	**a**	**thrill**	**of**	**pleasure**	**that**	**he**	**was**	**getting**	**another**	**view**
然后	他	已实现	和	一个	刺激	的	乐趣	那	他	曾是	获得	其他	看法

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [ˈgləʊbz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] — [ðɪs] [taɪm][æn; ən][ˈʌðə(r)] -

of	**the**	**luminous**	**globes**	**he**	**had**	**seen**	**before**	**—**	**this**	**time**	**an**	**other**	**-**
的	这	发光的	地球仪	他	有	已见	前	—	这	时间	一个	其他	-

[daɪˈmenʃən(ə)l] [vjuː] ,

dimensional	**view**	**,**
维度	看法	,

然后他欣喜若狂地意识到，他正在以另一种视角看到之前见过的发光球体——这一次是来自另一个维度的视角。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	**to**	**speak**	**.**
所以	到	说话	.

可以说。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [raɪt] [bɪˈfɔː(r)][hɪm] !

Suddenly	**,**	**one**	**of**	**them**	**was**	**right**	**before**	**him**	**!**
突然	,	一	的	他们	曾是	正确的	前	他	!

突然，其中一个就出现在他面前！

[nɒt] [ə; eɪ][dɒt][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈsɜːk(ə)l] ,

Not	**a**	**dot**	**or**	**a**	**yellow**	**circle**	**,**
不是	一个	点	或者	一个	黄色的	圆圈	,

不是点，也不是黄色圆圈。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] [bɔːl][ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] [ðæt] [rʌʃt] [təˈwɔːd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈblæknəs]

but	**a**	**three**	**-**	**foot**	**ball**	**of**	**fire**	**that**	**rushed**	**toward**	**him**	**through**	**the**	**blackness**
但	一个	三	-	脚	球	的	火	那	匆忙	朝向	他	通过	这	黑

[wɪð] [ˈhɪsɪŋ] , [ˈspʌtərɪŋ] [saʊndz] !

with	**hissing**	**,**	**sputtering**	**sounds**	**!**
和	嘶嘶声	,	溅射	声音	!

但是，一个三英尺高的火球伴着嘶嘶声、噼啪声，从黑暗中向他疾驰而来！

[mel] [sɜːrdʒd] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [jelp] [ɒv; əv] [fraɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəbɔːl]

Mel	**surged**	**up**	**out**	**of**	**the**	**chair**	**with**	**a**	**yelp**	**of**	**fright**	**,**	**and**	**the**	**fireball**
梅尔	激增	向上	出去	的	这	椅子	和	一个	喊叫	的	惊吓	,	和	这	火球

['vænɪʃd] .

vanished	**.**
消失了	.

梅尔惊叫一声，猛地从椅子上跳了起来，火球消失了。

[æz; əz][hiː; hi] [grəup] [əˈbaʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] , [mɪs] [griːn] [wɒz; wəz][ˈpaɪpɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] [æt; ət][hɪm]

As	he	groped	about	for	the	light	,	Miss	Green	was	piping	furiously	at	him
作为	他	摸索	关于	为了	这	光	,	错过	绿色的	曾是	管道	愤怒地	在	他

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

from	the	table	.
从	这	桌子	.

当他摸索着寻找光源时，格林小姐正从桌边对他大声斥责。

[ðen] [ðə; ði] [lait] [keɪm] [ɒn] .

Then	the	light	came	on	.
然后	这	光	来了	在	.

然后灯亮了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

She	was	in	a	rage	.
她	曾是	在	一个	愤怒	.

她勃然大怒。

[ˈdɑːnsɪŋ] [əˈbaʊt][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] ,

Dancing	about	on	the	table	,	beating	the	air	with	her	wings	,
跳舞	关于	在	这	桌子	,	殴打	这	空气	和	她	翅膀	,

她在桌子上翩翩起舞，用翅膀拍打着空气，

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][ˈtaɪni][fɪsts][æt; ət]

she	waved	her	arms	over	her	head	and	shook	her	tiny	fists	at
她	挥手	她	武器	超过	她	头	和	摇晃	她	微小的	拳头	在

[hɪm] .

him	.
他	.

她高举双臂，朝他挥舞着小拳头。

[mel] [bækt] [ɒf] [ˈweərəli] .

Mel	backed	off	warily	.
梅尔	支持的	离开	谨慎地	.

梅尔谨慎地后退了几步。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] !

"	Take	it	easy	!
"	拿	它	简单的	!

“别紧张！

" [hiː; hi] [wɔːnd] .

"	he	warned	.
"	他	警告	.

他警告说。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈflaɪˌswɒtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪˈnet] [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌmp] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd]

He	could	reach	the	flyswatter	in	the	kitchenette	with	a	jump	if	she	started
他	可以	抵达	这	苍蝇拍	在	这	小厨房	和	一个	跳	如果	她	开始

[ˈʃuːtɪŋ] [ɒf] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [ɪˈlektrɪk] [bəʊlts] [əˈgen] .

shooting	off	miniature	electric	bolts	again	.
射击	离开	微型	电的	螺栓	再次	.

如果她再次开始发射微型电击，他可以跳起来够到厨房里的苍蝇拍。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdɪə] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][kɑːm, kɑːlm] [daʊn] [ˈsʌd(ə)nli] ,

She	might	have	had	the	same	idea	,	because	she	calmed	down	suddenly	,
她	可能	有	有	这	相同的	主意	,	因为	她	平静下来	向下	突然	,

她可能也有同样的想法，因为她突然平静了下来。

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .

shook	her	wings	together	and	closed	them	with	a	snap	.
摇晃	她	翅膀	一起	和	关闭	他们	和	一个	折断	.

她抖了抖翅膀，啪的一声合拢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][kæt] ['smuːðɪŋ] [daʊn] [ɪts] ['brɪslɪŋ] [bæk] [fɜː(r)] .

It	was	like	a	cat	smoothing	down	its	bristling	back	fur	.
它	曾是	喜欢	一个	猫	平滑	向下	它是	竖起的	后退	毛皮	.

就像猫抚平背上蓬乱的毛发一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] ['kwɪəri][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [naʊ] , ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən][ɪk'saɪtɪd]

There	was	a	whistling	query	from	the	princess	now	,	followed	by	an	excited
那里	曾是	一个	吹口哨	询问	从	这	公主	现在	,	随后	经过	一个	兴奋的

['elfɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

elfin	conversation	.
精灵	对话	.

这时，公主吹着口哨问道，随后精灵们兴奋地交谈起来。

[mel] [pɔː] [hɪm'self][ə; eɪ][drɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ðæt] [ʃʊk] ['slaɪtli] ,

Mel	poured	himself	a	drink	with	a	hand	that	shook	slightly	,
梅尔	倾倒	他自己	一个	喝	和	一个	手	那	摇晃	轻微地	,

梅尔用微微颤抖的手给自己倒了杯酒。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,

and	pretended	to	ignore	the	disturbance	of	his	guests	,
和	假装	到	忽略	这	干扰	的	他的	客人	,

他假装没听到客人的打扰，

[waɪl] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə]['fɪgə(r)][aʊt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

while	he	tried	to	figure	out	what	had	happened	.
尽管	他	尝试	到	数字	出去	什么	有	发生	.

他努力想弄清楚到底发生了什么事。

[sə'pəʊzɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['gɪltɪli] ,

Supposing	,	he	thought	a	trifle	guiltily	,
假如	,	他	想法	一个	琐事	内疚地	,

他略带愧疚地想，假设.....

['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [sə'pəʊzɪŋ]

settling	down	on	the	couch	at	a	safe	distance	from	the	table	—	supposing
安顿	向下	在	这	长椅	在	一个	安全的	距离	从	这	桌子	—	假如

[ðeɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][help][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

they	simply	had	to	have	his	help	at	this	point	.
他们	简单地	有	到	有	他的	帮助	在	这	观点	.

他们坐在沙发上，与桌子保持着安全距离——想必他们现在真的需要他的帮助了。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['reskjuː]['gləʊbz] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃɪft]

The	manner	in	which	one	of	the	rescue	globes	suddenly	had	seemed	to	shift
这	方式	在	哪个	一	的	这	救援	地球仪	突然	有	似乎	到	转移

[kləʊz][tuː; tə][hɪm] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] .

close	to	him	suggested	it	.
关闭	到	他	建议	它	.

其中一个救援球突然向他靠近的方式表明了这一点。

[wɒz; wəz][hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

Was	he	justified	in	refusing	to	go	on	with	it	?
曾是	他	合理的	在	拒绝	到	去	在	和	它	?

他拒绝继续下去是否合理?

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃnləs; daɪ'rekʃnləs][dɑːk] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gləʊbz][wɜː(r); wə(r)]['draɪvɪŋ] ,

In	the	directionless	dark	through	which	the	globes	were	driving	,
在	这	无方向	黑暗的	通过	哪个	这	地球仪	是	驾驶	,

在漫无目的的黑暗中，地球仪们正飞驰而过。

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [riˈæktɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [əˈweənəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]

they	might	have	been	reacting	to	his	concentrated	awareness	of	them	as
他们	可能	有	到过	反应	到	他的	集中	意识	的	他们	作为

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['reɪdiəʊ]['sɪgnəl][frɒm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən][daɪˈmenʃ(ə)nz] .

if	it	were	a	radio	signal	from	the	human	dimensions	.
如果	它	是	一个	收音机	信号	从	这	人类	方面	.

他们或许是对他全神贯注地关注着他们做出反应，就好像那是来自人类维度的无线电信号一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪkˈspleɪn] [mɪs] [griːnz] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	it	would	explain	Miss	Green's	rage	at	the	sudden	interruption	of	the
和	它	会	解释	错过	青菜	愤怒	在	这	突然	中断	的	这

['kɒntækt] .

contact	.
接触	.

这也就能解释格林小姐为何对联系突然中断而感到愤怒了。

[bʌt; bət][əˈnʌðə(r)] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðen] ,

But	another	thought	came	to	him	then	,
但	其他	想法	来了	到	他	然后	,

但他随即又想到了另一个问题。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgɪlti] [ˈfiːlɪŋz] [ˈvænɪʃd] [ɪn][ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [əˈlɑːmd] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

and	his	guilty	feelings	vanished	in	a	surge	of	alarmed	indignation	.
和	他的	有罪的	情怀	消失了	在	一个	涌	的	惊慌	愤慨	.

他的愧疚感瞬间消失，取而代之的是一阵义愤填膺的惊恐。

[wel] , [ænd; ənd][dʒʌst] [səˈpəʊzɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [hiː; hi]['hædnt]['brəʊkən][ðə; ði]['kɒntækt] .

Well	,	and	just	supposing	,	he	thought	,	that	he	hadn't	broken	the	contact	.
出色地	,	和	只是	假如	,	他	想法	,	那	他	之前没有	破碎的	这	接触	.

他心想，假设他没有解除联系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] ['spʌtərɪŋ] ['faɪəbɔːl][məˈtɪəriːəˌlaɪzd] [raɪt] [ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ruːm] !

And	that	a	three	-	foot	sputtering	fireball	materialized	right	inside	his	living	room	!
和	那	一个	三	-	脚	溅射	火球	实体化	正确的	里面	他的	活的	房间	!

一个直径三英尺、喷溅着火焰的火球突然出现在他的客厅里！

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [mɪs] [griːn] [ai] [hɪm] ['spekjələtɪvli] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]['slaɪli][frɒm; frəm]

He	caught	sight	of	Miss	Green	eying	him	speculatively	and	rather	slyly	from
他	捕捉	视线	的	错过	绿色的	注视	他	推测性地	和	相当	狡猾地	从

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

他瞥见格林小姐从桌边若有所思、颇为狡黠地打量着他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kəmˈpəʊzd] [ɪˈnʌf] [naʊ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɒv; əv] [smaɪlz] [ɒn] [ðæt]

She	seemed	composed	enough	now	;	there	was	even	the	faintest	of	smiles	on	that
她	似乎	由	足够的	现在	;	那里	曾是	甚至	这	最微弱	的	微笑	在	那

['taɪni] [feɪs] .

tiny	face	.
微小的	脸	.

她现在看起来镇定多了；那张小脸上甚至露出了一丝淡淡的微笑。

[ðə; ði][smaɪl] [siːmd] [tuː; tə][kənˈfɜːm][hɪz; ɪz] [səˈspiʃən] .

The	smile	seemed	to	confirm	his	suspicions	.
这	微笑	似乎	到	确认	他的	怀疑	.

那笑容似乎证实了他的怀疑。

[mel] [daʊnd] [hɪz; ɪz][drɪŋk][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

Mel	downed	his	drink	and	stood	up	.
梅尔	倒下	他的	喝	和	站立	向上	.

梅尔一口喝干杯中的酒，站了起来。

" [mɪs] [griːn] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['iːvnli] , [tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɪð] [keə(r)] , " [aɪm] ['sɒri]

"	Miss	Green	,	"	he	told	her	evenly	,	choosing	his	words	with	care	,	"	I'm	sorry
"	错过	绿色的	,	"	他	讲述	她	均匀地	,	选择	他的	字	和	关心	,	"	我是	对不起

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ,

to	disappoint	you	,
到	辜负	你	,

“格林小姐，”他语气平静地对她说，字斟句酌，“很抱歉让您失望了。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['eni][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts] .

but	I	don't	intend	to	be	the	subject	of	any	more	of	your	experiments	.
但	我	不	打算	到	是	这	主题	的	任何	更多的	的	你的	实验	.

但我不想再成为你们任何实验的对象。

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [ʌn'tɪl] [aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

At	least	not	until	I've	had	time	to	think	about	it	.
在	至少	不是	直到	我已经	有	时间	到	思考	关于	它	.

至少在我有时间仔细考虑之前不会这么做。

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] [n'ɒdɪd] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Her	head	nodded	slightly	,	as	if	she	were	acknowledging	his	decision	.
"	她	头	点头	轻微地	,	作为	如果	她	是	承认	他的	决定	.

她微微点头，仿佛在认可他的决定。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][smaɪl] [rɪ'meɪnd] ; [ɪn][fækt] , [mɪs] [griːn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['rɑːðə(r)] [smʌg] .

But	the	smile	remained	;	in	fact	,	Miss	Green	had	begun	to	look	rather	smug	.
但	这	微笑	剩余	;	在	事实	,	错过	绿色的	有	开始	到	看	相当	踌躇满志	.

但她脸上依然挂着笑容；事实上，格林小姐看起来颇为得意。

[mel] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'iːzɪli] .

Mel	studied	her	uneasily	.
梅尔	研究	她	不安地	.

梅尔不安地打量着她。

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪm] ,

She	might	be	planning	to	put	something	else	over	on	him	,
她	可能	是	规划	到	放	某物	别的	超过	在	他	,

她可能还打算用别的办法蒙骗他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][stɒp] [ðæt] !

but	he	knew	how	to	stop	that	!
但	他	知道	如何	到	停止	那	!

但他知道如何阻止这一切!

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt][ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd][went][tuː; tə][bed] ,

Before	he	turned	out	the	light	and	went	to	bed	,
前	他	转向	出去	这	光	和	去	到	床	,

在他关灯睡觉之前，

[mel] [mə'θɒdɪkli] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['grɪmli] [swˈpləʊd] [fɔː(r)][mɔː(r)] [ʃɒts] [ɒv; əv]['brændi] .

Mel	methodically	and	somewhat	grimly	swallowed	four	more	shots	of	brandy	.
梅尔	有条不紊	和	有些	阴沉地	吞咽	四	更多的	镜头	的	白兰地	.

梅尔神情严肃地又喝了四杯白兰地。

[wɪð] [ðæt] [mʌtʃ] [ˌɪn'saɪd][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)] [wɒt] [mɪs] [griːn] [traɪd] ,

With	that	much	inside	him	,	it	wouldn't	matter	what	Miss	Green	tried	,
和	那	很多	里面	他	,	它	不会	事情	什么	错过	绿色的	尝试	,

他内心有如此强大的力量，格林小姐的任何尝试都无济于事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [ˌwʊdnt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ri'ækt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sə'dʒestʃənz] [tɪl] [hi:; hi] [wəʊk]

because	he	wouldn't	be	able	to	react	to	her	suggestions	till	he	woke
因为	他	不会	是	有能力的	到	反应	到	她	建议	直到	他	觉醒

[ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

up	again	in	the	morning	.
向上	再次	在	这	早晨	.

因为他要等到第二天早上醒来才能对她的建议做出反应。

['æktʃuəli] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nu:n] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][ə'wəʊk] — [ænd; ənd][hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn]

Actually	it	was	noon	before	he	awoke	—	and	he	might	have	gone	on
实际上	它	曾是	中午	前	他	醒来	—	和	他	可能	有	已消失	在

['sli:pɪŋ] [ðen] [ɪf] ['sʌmbədi] ['hædnt] [bi:n] ['bæŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənt] [dɔ:(r)] .

sleeping	then	if	somebody	hadn't	been	banging	on	his	apartment	door	.
睡眠	然后	如果	某人	之前没有	到过	砰砰作响	在	他的	公寓	门	.

事实上，他直到中午才醒来——如果不是有人敲他的公寓门，他可能还会继续睡觉。

" [weɪk] [ʌp] , [mel] !

"	Wake	up	,	Mel	!
"	唤醒	向上	,	梅尔	!

“醒醒，梅尔！”

" [hi:; hi] [hɜ:d] ['mærɪə][di:] - ['ʃaʊtɪŋ] ['hɔ:sli] .

"	he	heard	Maria	de	Guesgne	shouting	hoarsely	.
"	他	听到	玛丽亚	德	-	喊叫	沙哑地	.

他听到玛丽亚·德·盖斯涅嘶哑地喊叫。

" [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ju:; jʊ] ['snɔ:rɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] !

"	I	can	hear	you	snoring	in	there	!
"	我	能	听到	你	打鼾	在	那里	!

“我能听到你在里面打鼾！”

" [hi:; hi][sæt][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɒdʒɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

"	He	sat	up	a	little	groggily	and	looked	at	the	clock	.
"	他	卫星	向上	一个	小的	昏昏沉沉地	和	看起来	在	这	钟	.

他有些迷迷糊糊地坐了起来，看了看钟。

[hɪz; ɪz] [gests] [wɜ:rnt] [ɪn] [saɪt] .

His	guests	weren't	in	sight	.
他的	客人	不是	在	视线	.

他的客人都不在场。

" [ju:; jʊ] [ə'weɪk] , [mel] ?

"	You	awake	,	Mel	?
"	你	醒	,	梅尔	?

你醒了吗，梅尔?

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	!

“等一下！

" [hi:; hi] [jeld] [bæk] .

"	he	yelled	back	.
"	他	大喊	后退	.

他大声回应道。

" [dʒʌst] [wəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] ['di:snt] .
" Just woke up and I'm not decent .
" 只是 觉醒 向上 和 我是 不是 体面的 .

"刚睡醒，感觉不太好。"

" [wen] [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
" When he opened the door , she had vanished .
" 什么时候 他 打开 这 门 , 她 有 消失了 .

"当他打开门时，她已经消失了。"

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kləʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [ə'gen] , [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld]
He was about to close it quietly and gratefully again , when she called
他 曾是 关于 到 关闭 它 悄悄 和 感激不尽 再次 , 什么时候 她 称为
[daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] .
down the stairway .
向下 这 楼梯 .

他正要再次静静地、感激地关上门，这时她从楼梯上喊了下来。

" [ðæt] [ju:; jʊ] , [mel] ?
" That you , Mel ?
" 那 你 , 梅尔 ?

"是你吗，梅尔？"

[kʌm] [ɒn] [ʌp] !
Come on up !
来 在 向上 !

上来吧!

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I want to show you something .
我 想 到 展示 你 某物 .

我想给你看样东西。

" [hi:; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] .
" He locked the door behind him and went upstairs .
" 他 已锁定 这 门 在后面 他 和 去 楼上 .

他锁上门，然后上楼了。

['mærɪə] [rɪ'si:vd] [hɪm] ['bi:mɪŋli] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .
Maria received him beamingly in her living room .
玛丽亚 已收到 他 笑容满面 在 她 活的 房间 .

玛丽亚在客厅里热情地接待了他。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [reə(r)] [kri'eɪtɪv] ['peɪntɪŋ] [spri:] , [ænd; ənd] [ðɪs] [spri:] ,
She was on one of her rare creative painting sprees , and this spree ,
她 曾是 在 一 的 她 稀有的 有创造力的 绘画 狂欢 , 和 这 狂欢 ,

她当时正处于难得的创作高峰期，沉浸在绘画的激情之中，而这一次，

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['spætə] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] , [wɒz; wəz]
to judge by the spattered appearance of the room and the artist , was
到 法官 经过 这 溅射 外貌 的 这 房间 和 这 艺术家 , 曾是
[mɔ:(r)] ['raɪətəs] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] .
more riotous than usual .
更多的 暴乱的 比 通常 .

从房间里和艺术家身上溅满颜料的景象来看，这次活动比平时更加喧闹。

[ə; eɪ] [hɑ:f] ['dʌz(ə)n] [feə(r)] - [saɪzd] ['kænvəsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [prɒpt] [ɒn] ['nju:zˌpeɪpəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l]
A half dozen fair - sized canvases were propped on newspapers against the wall
一个 一半 打 公平的 - 尺寸 画布 是 支撑 在 报纸 反对 这 墙
[tu:; tə] [draɪ] .
to dry .
到 干燥 .

六幅尺寸适中的油画用报纸垫着，靠墙放置晾干。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'raʊnd] ,
They **were** **turned** **around** **,**
他们 是 转向 大约 ,

他们被打转了方向，

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɪ'fekt] [ɒn] [mel] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [get] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [lʊk] [æt; ət]
to **increase** **the** **shock** **effect** **on** **Mel** **when** **he** **would** **get** **his** **first** **look** **at**
到 增加 这 震惊 影响 在 梅尔 什么时候 他 会 得到 他的 第一的 看 在
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

为了增加梅尔第一次看到它们时的震惊效果。

" ['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['sæləmændə(r)] ?
" **Ever** **see** **a** **salamander** **?**
" 曾经 看 一个 蝾 ?

你见过蝾螈吗?

" ['mærɪə] [in'kwaiə] [wɪð] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , ['spredɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['peɪpəz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" **Maria** **inquired** **with** **anticipation** **,** **spreading** **a** **few** **more** **papers** **on** **the** **table** **.**
" 玛丽亚 询问 和 预期 , 传播 一个 很少 更多的 文件 在 这 桌子 .

玛丽亚满怀期待地问道，同时又在桌子上摊开了几张纸。

[mel] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi] ['hædnt] .
Mel **admitted** **he** **hadn't** **.**
梅尔 承认 他 之前没有 .

梅尔承认他没有。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ʃɪd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kɒfi] [fɜːst] .
He **wished** **she'd** **given** **him** **time** **to** **have** **coffee** **first** **.**
他 希望 棚 给定 他 时间 到 有 咖啡 第一的 .

他希望她能先给他时间喝杯咖啡。

[hɪz; ɪz] ['kɒments] [æt; ət] [ðiːz] ['praɪvət] ['ʃəuiŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]
His **comments** **at** **these** **private** **showings** **were** **usually** **regarded** **as**
他的 评论 在 这些 私人的 放映 是 通常 认为 作为
[ɪn'ædɪkwət] ['eniweɪ] .
inadequate **anyway** **.**
不足 反正 .

无论如何，他在这些私人放映会上的评论通常都被认为不够充分。

" [wel] , " ['mærɪə] [ɪn'vaɪtɪd] [traɪ'ʌmfəntli] ,
" **Well** **,** **"** **Maria** **invited** **triumphantly** **,**
" 出色地 , " 玛丽亚 受邀 凯旋而归 ,

“好啊，”玛丽亚得意洋洋地邀请道。

[sɪ'lektɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænvəsɪz] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brʌptli] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]
selecting **one** **of** **the** **canvases** **and** **setting** **it** **abruptly** **up** **on** **the** **table** **before**
选择 一 的 这 画布 和 环境 它 突然 向上 在 这 桌子 前
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

他选中一幅画布，猛地把它放在面前的桌子上。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [wʌn] !
" **take** **a** **look** **at** **one** **!**
" 拿 一个 看 在 一 !

看看这个!

" [mel] [gɑːspt] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [bæk] .
" **Mel** **gasped** **and** **jerked** **back** **.**
" 梅尔 倒吸一口气 和 猛地一抖 后退 .

梅尔倒吸一口凉气，猛地向后一缩。

" ['həʊli]['dʒuːdəs] !
" **Holy** **Judas** **!**
" 圣 犹大 !

“我的天哪，犹大！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] .
" **he** **said** **in** **a** **weak** **voice** **.**
" 他 说 在 一个 虚弱的 嗓音 .

他虚弱地说。

" ['prɪti] [gʊd] , [eɪ] ?
" **Pretty** **good** **,** **eh** **?**
" 漂亮的 好的 , 嗯 ?

“还不错吧？”

" [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , ['mærɪə] [ə'pɪəd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [riˈækʃn] .
" **For** **once** **,** **Maria** **appeared** **satisfied** **with** **his** **reaction** **.**
" 为了 一次 , 玛丽亚 出现 使满意 和 他的 反应 .

玛丽亚似乎对他的反应感到满意，这可是难得一见。

[ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ ˈtiː][əˈweɪ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [rɪˈgɑːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
She **held** **it** **away** **from** **her** **and** **regarded** **it** **.**
她 握住 它 离开 从 她 和 认为 它 .

她把它拿远了些，仔细端详。

" [wʌn][ɒv; əv][maɪ][best] !
" **One** **of** **my** **best** **!**
" 一 的 我的 最好的 !

“我最好的作品之一！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [dʒuˈdɪʃəsli] .
" **she** **cried** **judiciously** **.**
" 她 哭 谨慎地 .

她哭得很有分寸。

[əˈbaʊt] [θriː] [taɪmz][laɪf] - [saɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwaɪt]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəgˈnaɪzəbl] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]
About **three** **times** **life** **-** **size** **,** **it** **was** **a** **quite** **recognizable** **portrait** **of**
关于 三 时代 生活 - 尺寸 , 它 曾是 一个 相当 可识别的 肖像 的
[mɪs] [griːn] .
Miss **Green** **.**
错过 绿色的 .

这幅肖像画大约是真人大小的三倍，画中的格林小姐非常容易辨认。

[ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt][əˈkɜː(r)][tuː; tə]['mærɪə][tuː; tə]['ɒfə(r)][mel] ['kɒfi] [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret]
It **didn't** **occur** **to** **Maria** **to** **offer** **Mel** **coffee** **but** **he** **got** **a** **cigarette**
它 没有 发生 到 玛丽亚 到 提供 梅尔 咖啡 但 他 得到 一个 卷烟
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
from **her** **.**
从 她 .

玛丽亚没想到要给梅尔倒咖啡，但她给了他一支烟。

['fɔːtʃənətli] , [hiː; hi] ['wʌznt] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə] [meɪk] ['eni][mɔː(r)] ['kɒments] ;
Fortunately **,** **he** **wasn't** **called** **upon** **to** **make** **any** **more** **comments** **;**
幸运的是 , 他 不是 称为 之上 到 制作 任何 更多的 评论 ;

幸运的是，他没有被要求发表更多评论；

[ʃiː; ʃi] ['tʃætə] [əˈweɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪəriːz] .
she **chattered** **away** **while** **she** **showed** **him** **the** **rest** **of** **the** **series** **.**
她 喋喋不休 离开 尽管 她 显示 他 这 休息 的 这 系列 .

她一边喋喋不休地给他播放剩下的剧集。

[mel] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [stɪl] ['rɑːðə(r)] ['ʃeɪkən] .

Mel	**looked**	**and**	**listened**	**,**	**still**	**rather**	**shaken**	**.**
梅尔	看起来	和	听着	,	仍然	相当	摇晃	.

梅尔看了看，听了听，仍然惊魂未定。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] .

Presently	**he**	**began**	**to**	**ask**	**questions**	**.**
目前	他	开始	到	问	问题	.

随后他开始提问。

[ə; eɪ]['sæləmændə(r)] , [hiː; hi] ['lɜːnɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] [ˌelɪ'mentl] .

A	**salamander**	**,**	**he**	**learned**	**,**	**was**	**a**	**fire**	**elemental**	**.**
一个	蝾	,	他	学习	,	曾是	一个	火	元素	.

他了解到，蝾螈是火元素生物。

['mærɪə][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['faɪəpleɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] ,

Maria	**glanced**	**at**	**her**	**fireplace**	**as**	**she**	**explained**	**this**	**,**
玛丽亚	瞥了一眼	在	她	壁炉	作为	她	解释	这	,

玛丽亚一边解释，一边瞥了一眼壁炉。

[ænd; ənd][mel] ['nəʊtɪst] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [ˌəʊvə'naɪt] ,

and	**Mel**	**noticed**	**she**	**seemed**	**to**	**have**	**had**	**a**	**fire**	**burning**	**there**	**overnight**	**,**
和	梅尔	注意到	她	似乎	到	有	有	一个	火	燃烧	那里	过夜	,

梅尔注意到，她似乎昨晚在那里生过火。

[wɪtʃ] ['wʌznt] [tuː] [ʌn'juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

which	**wasn't**	**too**	**unusual**	**for**	**her**	**even**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**summer**	**.**
哪个	不是	也	异常	为了	她	甚至	在	这	中间	的	夏天	.

即使在盛夏，这对她来说也并不算太不寻常。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæŋ] - [heəd] , [braɪt] - [aɪd] ['ɒdbɔːl] ['rætlɪŋ] [ɒf] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['diːteɪlz]

Listening	**to**	**the**	**bang**	**-**	**haired**	**,**	**bright**	**-**	**eyed**	**oddball**	**rattling**	**off**	**metaphysical**	**details**
聆听	到	这	砰	-	头发	,	明亮的	-	眼睛	古怪的人	嘎嘎作响	离开	形而上学的	细节

[ə'baʊt] ['sæləmændəz] ,

about	**salamanders**	**,**
关于	蝾螈	,

听着那个留着刘海、眼神明亮的怪人滔滔不绝地讲述关于蝾螈的形而上学细节，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dred] ['grəʊɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪm] .

he	**became**	**aware**	**of**	**a**	**sort**	**of**	**dread**	**growing**	**up**	**in**	**him**	**.**
他	成为	意识到的	的	一个	种类	的	恐惧	生长	向上	在	他	.

他渐渐意识到自己内心深处有一种恐惧感。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [griːn] [wɒz; wəz] ['piktʃəd] , [wɪŋz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [spred] , [ə'genst] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn]

For	**Miss**	**Green**	**was**	**pictured**	**,**	**wings**	**and**	**arms**	**spread**	**,**	**against**	**and**	**within**
为了	错过	绿色的	曾是	如图所示	,	翅膀	和	武器	传播	,	反对	和	之内

['fɜːlɪŋ] [veɪlz][ɒv; əv] ['jeləʊ] - [waɪt] [fleɪm] . . .

furling	**veils**	**of**	**yellow**	**-**	**white**	**flame**	**.**	**.**	**.**
卷卷	面纱	的	黄色的	-	白色的	火焰	.	.	.

格林小姐的画像是这样的：她张开双臂，展开双翼，置身于翻滚的黄白色火焰面纱之中……

" [drɔːn] [frɒm; frəm][laɪf] ? " [hiː; hi][in'kwaiə] , ['grɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒəʊk] .

"	**Drawn**	**from**	**life**	**?**	**"**	**he**	**inquired**	**,**	**grinning**	**to**	**make**	**it**	**a**	**joke**	**.**
"	绘制	从	生活	?	"	他	询问	,	咧嘴笑	到	制作	它	一个	开玩笑	.

"是根据生活写生画的？"他笑着问道，想开个玩笑。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] .

He	**pointed**	**at**	**the**	**picture**	**.**
他	尖	在	这	图片	.

他指着那张照片。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [də'rektli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] ['mærɪə] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Without	**looking**	**directly**	**at**	**her**	**,**	**he**	**saw**	**Maria**	**start**	**at**	**the**	**question**	**.**
没有	寻找	直接地	在	她	,	他	锯	玛丽亚	开始	在	这	问题	.

他没有直视她，但看到玛丽亚听到这个问题时愣住了。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [ɪn'tensli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['retɪs(ə)nt] .

She	**stared**	**at**	**him**	**intensely**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**after**	**that**	**she**	**became**	**more**	**reticent**	**.**
她	凝视	在	他	强烈地	为了	一个	片刻	,	和	后	那	她	成为	更多的	沉默寡言	.

她凝视了他一会儿，之后便变得沉默寡言起来。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒn][ðə; ði]['kænvəsɪz] .

It	**didn't**	**matter**	**because**	**it**	**was**	**all**	**on**	**the**	**canvases**	**.**
它	没有	事情	因为	它	曾是	全部	在	这	画布	.

这并不重要，因为一切都呈现在画布上了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd][mɔː(r)] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] ['ʃɒkɪŋ] ['riːəlɪzəm] .

She	**had**	**seen**	**as**	**much**	**as**	**he**	**had**	**and**	**more**	**,**	**and**	**put**	**it**	**down**	**with**	**shocking**	**realism**	**.**
她	有	已见	作为	很多	作为	他	有	和	更多的	,	和	放	它	向下	和	令人震惊	现实主义	.

她所见所闻不亚于他，甚至更多，并且以令人震惊的现实主义笔触记录下来。

[siːn] [θruː] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [aɪz] , [mɪs] [griːnz] [wɜːld] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

Seen	**through**	**somebody**	**else's**	**eyes**	**,**	**Miss**	**Green's**	**world**	**was**	**still**	**beautiful**	**;**	**but**	**now**	**it**	**was**	**also**	**frightening**	**.**
已见	通过	某人	其他人的	眼睛	,	错过	青菜	世界	曾是	仍然	美丽的	;	但	现在	它	曾是	还	令人恐惧	.

透过别人的视角来看，格林小姐的世界依然美丽；但现在也变得令人恐惧。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] ['mærɪə][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['sæləmændəz] .

And	**there**	**was**	**what**	**Maria**	**had**	**said**	**about**	**salamanders**	**.**
和	那里	曾是	什么	玛丽亚	有	说	关于	蝾螈	.

还有玛丽亚关于蝾螈的那番话。

" ['mærɪə] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [lɑːst] [naɪt] ?

"	**Maria**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**what**	**actually**	**happened**	**last**	**night**	**?**
"	玛丽亚	,	"	他	说	,	"	什么	实际上	发生	最后的	夜晚	?

"玛丽亚，"他说，"昨晚到底发生了什么事？"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['sʌlənli] .

"	**She**	**looked**	**at**	**him**	**sullenly**	**.**
"	她	看起来	在	他	闷闷不乐地	.

她阴沉地看着他。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [mel] . "

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you're**	**talking**	**about**	**,**	**Mel**	**.**	**"**
"	我	不	知道	什么	你是	说	关于	,	梅尔	.	"

"我不知道你在说什么，梅尔。"

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['kæʒuəli] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	**I**	**imagine**	**,**	**"**	**he**	**suggested**	**casually**	**,**	**"**	**you**	**were**	**just**	**sitting**	**there**	**in**	**front**	**of**	**the**	**fire**	**.**
"	我	想象	,	"	他	建议	随意地	,	"	你	是	只是	坐着	那里	在	正面	的	这	火	.

"我想，"他漫不经心地建议道，"你当时就坐在火炉前。"

[ænd; ənd] [ðen] — "
And then — "
和 然后 — "

进而-"

" [gɒʃ] , [mel] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] !
" Gosh , Mel , she was beautiful !
" 天哪 , 梅尔 , 她 曾是 美丽的 !

"天哪，梅尔，她真漂亮！"

[ɪts] [ɔ:l][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . . .
It's all so beautiful , you know . . .
它是 全部 所以 美丽的 , 你 知道 . . .

这一切都太美好了，你知道吗.....

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd] ['kwɪkli] .
" She recovered quickly .
" 她 恢复 迅速地 .

她恢复得很快。

" [ai] [fel] [ə'sli:p] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] , [ðæts] [ɔ:l] .
" I fell asleep and I had a dream , that's all .
" 我 跌倒 睡着了 和 我 有 一个 梦 , 那就是 全部 .

"我睡着了，做了一个梦，仅此而已。"

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ][ɑ:sk] ?
What makes you ask ?
什么 制作 你 问 ?

你为什么会问这个问题?

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['rɑ:ðə(r)][waɪld] - [aɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd]
" She was beginning to look rather wild - eyed , but he had to find
" 她 曾是 开始 到 看 相当 荒野 - 眼睛 , 但 他 有 到 寻找
[aʊt] .
out .
出去 .

"她眼神开始变得有些疯狂，但他必须弄清楚。"

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " ['weðə(r)] [ðeid] [left] . "
" I was just wondering , " he said , " whether they'd left . "
" 我 曾是 只是 好奇 , " 他 说 , " 无论 他们会 左边 . "

"我只是想知道，"他说，"他们是否已经离开了。"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [li:v] — [lʊk] , [ju:; jʊ][əʊf] !
" Why should they leave — Look , you oaf !
" 为什么 应该 他们 离开 — 看 , 你 笨蛋 !

"他们为什么要离开——瞧，你这个笨蛋！"

[ai] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][ɪn][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['peɪntɪŋz] .
I called you in to give you the privilege of looking at my paintings .
我 称为 你 在 到 给 你 这 特权 的 寻找 在 我的 绘画 .

我叫你来，是为了让你有幸欣赏我的画作。

[naʊ] [get] [aʊt] .
Now get out .
现在 得到 出去 .

现在滚出去。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fəʊn] [kɔːl] .
I've got to make a phone call .
我已经 得到 到 制作 一个 电话 称呼 .

我得打个电话。

" [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" He stopped at the door , struck by a sudden suspicion .
" 他 停止 在 这 门 , 击 经过 一个 突然 怀疑 .

“他停在门口，突然心生疑虑。”

" [jʊr; jər] [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" You're not going to try to sell them , are you ? "
" 你是 不是 去 到 尝试 到 卖 他们 , 是 你 ? "

“你不会打算把它们卖掉吧？”

" [traɪ][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] !
" Try to sell them !
" 尝试 到 卖 他们 !

“试着卖掉它们！”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['hɔːsli] .
" She laughed hoarsely .
" 她 笑了 沙哑地 .

她发出沙哑的笑声。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːklz] , [mel] ['ɑːmˌstrɒŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][diː] - [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] ,
" There are circles , Mel Armstrong , in which a de Guesgne original is understood ,
" 那里 是 界 , 梅尔 阿姆斯特朗 , 在 哪个 一个 德 - 原来的 是 理解 ,
[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?
shall we say ?
将 我们 说 ?

“梅尔·阿姆斯特朗，在某些圈子里，人们理解德·盖涅的原作，这么说吧？”

['sɜːklz] [nɒt][ɪg'zæktli]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [hɜːd] . . .
Circles not exactly open to the common herd . . .
界 不是 确切地 打开 到 这 常见的 一群 . . .

并非对普通大众完全开放的圈子……

[ðɪs] ['sɪəriːz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , ['rɑːðə(r)] [prə'zeɪɪkli] ,
This series , " she concluded , rather prosaically ,
这 系列 , " 她 结束 , 相当 平淡地 ,

“这个系列，”她略显平淡地总结道。

" [wɪl] [get][ˌem 'iː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][let][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt]
" will get me two thousand bucks as soon as I let one or two of the right
" 将要 得到 我 二 千 雄鹿 作为 很快 作为 我 让 一 或者 二 的 这 正确的
['piːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !
people have a look at them !
人们 有 一个 看 在 他们 !

“只要我让一两个合适的人看看，就能赚两千美元！”

" ['bruːɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] ['kɒfi] [æt; ət][lɑːst] , [mel][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" Brewing himself a pot of coffee at last , Mel decided that part of it ,
" 酿造 他自己 一个 锅 的 咖啡 在 最后的 , 梅尔 决定 那 部分 的 它 ,

“梅尔终于给自己煮了一壶咖啡，他决定，其中一部分……”

[ɪf] [truː] , ['wʌznt] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
if true , wasn't any of his business .
如果 真的 , 不是 任何 的 他的 商业 .

如果属实，那也与他无关。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmd] ['mærɪə][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['mʌnθli] [tʃek] [ʃiː; ʃi][gɒt]

He	had	always	assumed	Maria	was	living	on	a	monthly	check	she	got
他	有	总是	假定	玛丽亚	曾是	活的	在	一个	月度	查看	她	得到

[frɒm; frəm][æn; ən][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] [sɔːs] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

from	an	unidentified	source	in	Chicago	,
从	一个	身份不明	来源	在	芝加哥	,

他一直以为玛丽亚靠着每月从芝加哥某个不知名人士那里得到的支票生活。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [krɪ'eʃən] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [wel] - [hiːld] ['fɒləʊɪŋ] , [æt; ət] [ðæt]

but	her	occasional	creations	might	have	a	well	-	heeled	following	,	at	that
但	她	偶然	作品	可能	有	一个	出色地	-	高跟鞋	下列的	,	在	那

.

:

.

但她偶尔创作的作品可能会吸引一批经济条件优渥的粉丝。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [weɪ] [mɪs] [griːn] [hæd; həd][gɒt][ɪn][tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] —

As	for	the	way	Miss	Green	had	got	in	to	sit	for	her	portrait	—
作为	为了	这	方式	错过	绿色的	有	得到	在	到	坐	为了	她	肖像	—

[ðə; ðɪ] [ˌʌp'steəz] [skriːnz] [wɜːrnt] [ɪn]['eni]['betə(r)] [ʃeɪp] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˌdaʊn'steəz] [wʌnz] .

the	upstairs	screens	weren't	in	any	better	shape	than	the	downstairs	ones	.
这	楼上	屏幕	不是	在	任何	更好的	形状	比	这	楼下	一个	.

至于格林小姐是如何进入画室画肖像的——楼上的屏风状况并不比楼下的屏风好多少。

[ðə; ðɪ]['faɪəri] ['bækgraʊnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][ɪn][mə'riːəz][maɪnd] .

The	fiery	background	,	of	course	,	might	have	been	only	in	Maria's	mind	.
这	火热	背景	,	的	课程	,	可能	有	到过	仅有的	在	玛丽亚的	头脑	.

当然，那炽热的背景可能只是玛丽亚的想象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌbəd] [ænd; ənd] ['hwɪspərɪ] ['vɔɪsɪz] .

There	was	a	scratching	on	top	of	the	cupboard	and	whispery	voices	.
那里	曾是	一个	抓挠	在	顶部	的	这	橱柜	和	低语	声音	.

橱柜顶部传来抓挠声和低语声。

[mel] [ɪg'nɔːd] [ðə; ðɪ] [slaɪt] [tʃɪl] [ðæt] ['drɪftɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn] .

Mel	ignored	the	slight	chill	that	drifted	down	his	spine	.
梅尔	忽略	这	轻微	寒意	那	漂移	向下	他的	脊柱	.

梅尔忽略了脊背上那一丝凉意。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['məʊmənt] ,

Up	to	that	moment	,
向上	到	那	片刻	,

直到那一刻，

[id] [biːn] ['həʊpɪŋ] ['siːkrətli] [ðæt] ['mærɪə][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['biːkən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['reskjuː]

he'd	been	hoping	secretly	that	Maria	had	provided	a	beacon	for	the	rescue
他会	到过	希望	偷偷	那	玛丽亚	有	假如	一个	信标	为了	这	救援

[tiːm] [tuː; tə][həʊm][ɪn][ɒn] [waɪl] [hiː; hi][slept] ,

team	to	home	in	on	while	he	slept	,
团队	到	家	在	在	尽管	他	睡着了	,

他暗自希望，在他睡觉的时候，玛丽亚能为救援队提供定位信号。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gests] [hæd; həd] [biːn] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd]['teɪkən][həʊm] .

and	that	his	guests	had	been	picked	up	and	taken	home	.
和	那	他的	客人	有	到过	挑选	向上	和	已采取	家	.

他的客人们已被接走送回家。

[bʌt; bət] [mɪs] [griːn] [wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌbəd] .

But	Miss	Green	was	peering	down	at	him	over	the	edge	of	the	cupboard	.
但	错过	绿色的	曾是	窥视	向下	在	他	超过	这	边缘	的	这	橱柜	.

但格林小姐正从橱柜边缘俯视着他。

" [haɪ] , ['sæləmændə(r)] !
" Hi , salamander !
" 你好 , 蝾 !

"嗨，蝾螈！"

" [hiː; hi] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'laɪtli] .
" he greeted her politely .
" 他 问候 她 礼貌地 .

他礼貌地向她问好。

" [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [naɪt] ?
" Had a busy night ?
" 有 一个 忙碌的 夜晚 ?

"昨晚很忙吗？"

[tuː] [bæd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] .
Too bad it didn't work .
也 坏的 它 没有 工作 .

可惜没成功。

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð'druː] .
" Her head withdrew .
" 她 头 退出 .

她低下了头。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [mel] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][sænd][ænd; ənd] ['peb(ə)lz] ,
In the living room Mel stopped to look at the design of sand and pebbles ,
在 这 活的 房间 梅尔 停止 到 看 在 这 设计 的 沙 和 鹅卵石 ,

在客厅里，梅尔停下来欣赏沙子和鹅卵石的图案。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
which was still on the table .
哪个 曾是 仍然 在 这 桌子 .

当时还在桌上。

['tʌtʃɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['θredˌlaɪk] [laɪnz] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][hɑːd][ænd; ənd]
Touching one of the threadlike lines , he discovered it was as hard and
接触 一 的 这 线状 线条 , 他 发现 它 曾是 作为 难的 和
[slɪk] [æz; əz] ['lækə(r)] .
slick as lacquer .
光滑 作为 漆 .

他触摸了其中一根细线，发现它像漆一样坚硬光滑。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði]['pæt(ə)n] [siːmd] [ˌʌnrɪ'mɑːkəbl] [ɪn] ['deɪlaɪt] ,
Otherwise the pattern seemed unremarkable in daylight ,
否则 这 图案 似乎 平淡无奇 在 日光 ,

否则，在日光下，这种图案看起来并不特别。

[bʌt; bət][mel] [drɒpt] [ə; eɪ] [klɒθ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
but Mel dropped a cloth across it to keep it out of sight .
但 梅尔 掉落 一个 布 穿过 它 到 保持 它 出去 的 视线 .

但梅尔用一块布盖住了它，把它遮了起来。

[mɪs] [griːn] ['flʌtə] [pɑːst][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] .
Miss Green fluttered past him to the sill of the bedroom window .
错过 绿色的 飘动 过去的 他 到 这 窗台 的 这 卧室 窗户 .

格林小姐翩翩飞过他身边，落在卧室的窗台上。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [skriːn] , [ə'pærəntli] ['pɪərɪŋ] [ə'baʊt]

He	watched	her	standing	on	tiptoe	against	the	screen	,	apparently	peering	about
他	观看	她	常设	在	脚尖	反对	这	屏幕	,	显然	窥视	关于

[æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

at	the	sky	.
在	这	天空	.

他看着她踮着脚尖靠在屏幕上，似乎在仰望天空。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

After	a	while	,
后	一个	尽管	,

一段时间后，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][let][hɪm'self] [bɪ'kʌm] [əb'sest] [baɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [fɪəz]

it	began	to	seem	ridiculous	to	let	himself	become	obsessed	by	superstitious	fears
它	开始	到	似乎	荒谬的	到	让	他自己	变得	痴迷	经过	迷信的	恐惧

[ə'baʊt] [ðɪs] ['taɪni][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

about	this	tiny	and	beautiful	,
关于	这	微小的	和	美丽的	,

他开始觉得，让自己沉迷于对这个娇小美丽的生物的迷信恐惧中，简直荒谬至极。

['ɔːlməʊst][dʒ'euːəlaɪk] ['kriːtʃə(r)] .

almost	jewellike	creature	.
几乎	宛如宝石	生物	.

宛如宝石般的生物。

[wɒt'evə(r)] [ə'bɪlətiz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['traɪɪŋ]

Whatever	abilities	she	might	have	,	she	and	the	princess	were	only	trying
任何	能力	她	可能	有	,	她	和	这	公主	是	仅有的	尝试

[tuː; tə][get] [həʊm] — [ænd; ənd] ,

to	get	home	—	and	,
到	得到	家	—	和	,

无论她拥有怎样的能力，她和公主都只是想回家——而且，

['hævɪŋ] [siːn] [ðeə(r)] [həʊm] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

having	seen	their	home	,	he	couldn't	blame	them	for	that	.
拥有	已见	他们的	家	,	他	不能	责备	他们	为了	那	.

看过他们的家之后，他无法责怪他们。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] - [teɪl] [nɒ'stældʒə][hɪz; ɪz] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪərəli]

He	had	a	return	of	the	fairy	-	tale	nostalgia	his	glimpse	of	those	eerily
他	有	一个	返回	的	这	仙女	-	故事	怀旧	他的	一瞥	的	那些	诡异地

['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

beautiful	places	had	aroused	in	him	the	night	before	,
美丽的	地方	有	被唤醒	在	他	这	夜晚	前	,

昨晚瞥见那些诡异而美丽的地方时，他心中涌起的那种童话般的怀旧之情又回来了。

[ə; eɪ] ['plezntli] ['jɜːnɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][laɪk][æn; ən] [ə'weənəs] [ɒv; əv]['elfɪn] [hɔːnz] ['bləʊɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ]

a	pleasantly	yearning	sensation	like	an	awareness	of	elfin	horns	blowing	far	away
一个	愉快	渴望	感觉	喜欢	一个	意识	的	精灵	角	吹	远的	离开

[tuː; tə][send] [feɪnt] ,

to	send	faint	,
到	发送	头晕的	,

一种令人愉悦的向往之感，就像听到远处传来精灵的号角声，飘来一阵阵微弱的叹息。

[ɪk'saɪtɪŋ] ['ekəʊz] ['swɜːrlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [skaɪ][ɒv; əv]['swiːtˌwɔːtə(r)] [beɪ] .

exciting	echoes	swirling	about	the	commonplace	sky	of	Sweetwater	Bay	.
激动人心	回声	旋转	关于	这	平凡	天空	的	甜水	湾	.

令人兴奋的回声在甜水湾平凡的天空中回荡。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˌrezə'rektɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	feeling	might	have	been	resurrected	from	his	childhood	,	but	it	was
这	感觉	可能	有	到过	复活	从	他的	童年	,	但	它	曾是

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] [wʌn] .

a	strong	and	effective	one	.
一个	强的	和	有效的	一	.

这种感觉或许是从他的童年时期唤醒的，但它强烈而有效。

[hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] [bɔːd] [id] [biːn] [wɪð] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'pɪəd] . . .

He	recalled	how	bored	he'd	been	with	everything	before	they	appeared	.	.	.
他	召回	如何	无聊的	他会	到过	和	一切	前	他们	出现	.	.	.

他回忆起在他们出现之前，自己对一切都感到多么厌倦……

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði] ['bedruːm] [ænd; ənd] [stɒpt] [bɪ'haɪnd] [mɪs] [griːn] .

He	walked	softly	through	the	bedroom	and	stopped	behind	Miss	Green	.
他	步行	轻轻	通过	这	卧室	和	停止	在后面	错过	绿色的	.

他轻手轻脚地穿过卧室，停在格林小姐身后。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [prɪ'tens] [ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ,

She	was	making	an	elaborate	pretense	of	not	having	noticed	his	approach	,
她	曾是	制作	一个	精心制作的	虚伪	的	不是	拥有	注意到	他的	方法	,

她装作没注意到他走近的样子，精心营造了一种假象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ɪəz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɒθ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk]

but	the	pointed	ears	that	could	follow	the	passage	of	a	moth	in	the	dark
但	这	尖	耳朵	那	可以	跟随	这	通道	的	一个	蛾	在	这	黑暗的

[wɜː(r); wə(r)] ['tɪltɪd] ['stɪfli] ['bækwəd] .

were	tilted	stiffly	backward	.
是	斜	僵硬地	落后	.

但是，原本可以追踪黑暗中飞蛾轨迹的尖耳朵却僵硬地向后倾斜着。

[mel] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] , " [mɪs] [griːn] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [ai]

Mel	actually	was	opening	his	mouth	to	say	,	"	Miss	Green	,	I'll	help	you	if	I
梅尔	实际上	曾是	开幕	他的	嘴	到	说	,	"	错过	绿色的	,	患病的	帮助	你	如果	我

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

梅尔其实正要开口说："格林小姐，如果我能帮上忙，我会尽力的。"

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] ['ʃɑːpli] , [laɪk][ə; eɪ][brænd] - [njuː] [θɔːt] ,

"	when	it	struck	him	sharply	,	like	a	brand	-	new	thought	,
"	什么时候	它	击	他	尖锐地	,	喜欢	一个	品牌	-	新的	想法	,

"当它像一个全新的想法一样猛然击中他时……"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ræʃ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [meɪk] , [kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt]

that	it	was	an	extremely	rash	promise	to	make	,	considering	everything	that
那	它	曾是	一个	极其	皮疹	承诺	到	制作	,	考虑	一切	那

[hæd; həd] ['hæpənd] [səʊ][fɑː(r)] .

had	happened	so	far	.
有	发生	所以	远的	.

考虑到目前为止发生的一切，这是一个极其草率的承诺。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [haʊ] [ðə; ði] [ɒd] ['ɪmpʌls] ['evə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

He	wondered	how	the	odd	impulse	ever	had	come	to	him	.
他	想知道	如何	这	奇怪的	冲动	曾经	有	来	到	他	.

他纳闷自己怎么会有这种奇怪的冲动。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] [θruː] [ə'gen] .

In	sudden	suspicion	,	he	began	to	trace	the	last	few	minutes	through	again	.
在	突然	怀疑	,	他	开始	到	痕迹	这	最后的	很少	分钟	通过	再次	.

他突然心生疑虑，开始重新梳理最后几分钟发生的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm][dɪ'sɪʒ(ə)n][nɒt][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [gests] [ɪn'vɒlv] [hɪm][ɪn][ðeə(r)]

He	had	started	with	a	firm	decision	not	to	let	his	guests	involve	him	in	their
他	有	开始	和	一个	公司	决定	不是	到	让	他的	客人	涉及	他	在	他们的

[plænz]['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['helθi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

plans	any	more	than	was	healthy	for	him	,
计划	任何	更多的	比	曾是	健康	为了	他	,

他一开始就坚定地决定，除了对他有害的事情之外，绝不让客人过多地参与他们的计划。

[ɪf] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [træns'fɔːmd] , [step][baɪ][step] , [ænd; ənd]

if	at	all	—	and	the	decision	had	been	transformed	,	step	by	step	,	and
如果	在	全部	—	和	这	决定	有	到过	转变	,	步	经过	步	,	和

['ment(ə)l][twɪst][baɪ]['ment(ə)l][twɪst] ,

mental	twist	by	mental	twist	,
精神的	捻	经过	精神的	捻	,

如果真要做出决定的话——而且这个决定是一步一步、一波又一波地经过反复思考才最终形成的，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][hɪm][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ]

into	a	foolish	willingness	to	have	them	make	use	of	him	exactly	as	they
进入	一个	愚蠢	意愿	到	有	他们	制作	使用	的	他	确切地	作为	他们

[pliːzd] !

pleased	!
高兴	!

他竟然愚蠢地甘愿任由他们随意摆布！

[mɪs] [griːn] , [stɪl] [mə'lɪʃəsli] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][skaɪ] ,

Miss	Green	,	still	maliciously	pretending	to	watch	the	sky	,
错过	绿色的	,	仍然	恶意地	假装	到	手表	这	天空	,

格林小姐仍然恶意地假装在看天空，

[let][hɪm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][aʊt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt][klɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd]

let	him	think	it	all	out	until	it	became	quite	clear	what	she	had	done	and
让	他	思考	它	全部	出去	直到	它	成为	相当	清除	什么	她	有	完毕	和

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

how	she	had	done	it	.
如何	她	有	完毕	它	.

让他好好想想，直到完全明白她做了什么以及她是怎么做的。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][mel] ['splʌtəd] ['æŋgrəli][æt; ət] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['friːdəm]

And	then	,	as	Mel	spluttered	angrily	at	this	latest	interference	with	his	freedom
和	然后	,	作为	梅尔	喷溅	愤怒地	在	这	最新的	干涉	和	他的	自由

[ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

of	thought	and	action	,
的	想法	和	行动	,

然后，当梅尔愤怒地抱怨这种对他的思想和行动自由的最新干涉时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .

she	turned	around	and	laughed	at	him	.
她	转向	大约	和	笑了	在	他	.

她转过身，嘲笑他。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] [ðə; ði][eə(r)] .

In	a	way	,	it	cleared	the	air	.
在	一个	方式	,	它	已清除	这	空气	.

从某种意义上说，这澄清了事实。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɒf] .

The	pressure	was	off	.
这	压力	曾是	离开	.

压力消失了。

['mærɪə][hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['plaɪəb(ə)l]['sʌbdʒɪkt][ðæn; ðən][mel] ;

Maria	had	proved	a	much	more	pliable	subject	than	Mel	;
玛丽亚	有	已证实	一个	很多	更多的	柔韧的	主题	比	梅尔	；

事实证明，玛丽亚比梅尔更容易被驯服；

[ðə; ði][ɹ'ɛskjuːəz][hæd; həd][ðeə(r)] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [ə'raɪv] ['prez(ə)ntli] .

the	rescuers	had	their	bearings	and	would	arrive	presently	.
这	救援人员	有	他们的	轴承	和	会	到达	目前	.

救援人员已确定方位，很快就会到达。

['miːnwaɪl] , ['evribɒdi] [kʊd; kəd][rɪ'læks] .

Meanwhile	,	everybody	could	relax	.
同时	,	大家	可以	放松	.

与此同时，大家都可以放松一下。

[mel] ['kʊd(ə)nt] [help] ['fiːlɪŋ] [rɪ'liːvd] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

Mel	couldn't	help	feeling	relieved	as	he	grew	sure	of	that	.
梅尔	不能	帮助	感觉	松了口气	作为	他	生长	当然	的	那	.

随着对这一点的确信，梅尔不禁感到如释重负。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] ,

At	the	same	time	,	now	that	the	departure	was	settled	,
在	这	相同的	时间	,	现在	那	这	离开	曾是	定居	,

与此同时，既然出发事宜已经确定，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [bɪ'leɪtɪd] [rɪ'gret] .

he	became	aware	of	a	certain	amount	of	belated	regret	.
他	成为	意识到的	的	一个	肯定	数量	的	迟到的	后悔	.

他意识到自己有些后悔，这种后悔来得有些晚了。

[mɪs] [griːn] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt]['aʊə(r)] ;

Miss	Green	didn't	seem	to	know	the	exact	hour	;
错过	绿色的	没有	似乎	到	知道	这	精确的	小时	；

格林小姐似乎不知道确切的时间；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wel] [ə'hed] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

she	was	simply	watching	for	them	well	ahead	of	their	arrival	.
她	曾是	简单地	观看	为了	他们	出色地	前方	的	他们的	到达	.

她只是在他们到达之前就一直在观察他们。

[weə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ʌp] ?

Where	would	they	show	up	?
在哪里	会	他们	展示	向上	?

他们会在哪里出现?

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ɪn][æn; ən] [ə'piːlɪŋli] ['helpləs] ['dʒestʃə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt]

She	waved	her	arms	around	in	an	appealingly	helpless	gesture	at	the	court
她	挥手	她	武器	大约	在	一个	吸引人的	无助	手势	在	这	法庭

[ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

outside	and	the	sky	.
外部	和	这	天空	.

她向外面的球场和天空挥舞着手臂，做出一个楚楚可怜、无助的姿态。

[hɪə(r)] , [ðeə(r)] — ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['eərɪə] .

Here	,	there	—	somewhere	in	the	area	.
这里	,	那里	—	某处	在	这	区域	.

这里，那里——就在附近某个地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['faɪə(r)][gləʊb] .

It	would	be	a	fire	globe	.
它	会	是	一个	火	地球	.

那将是一个火焰球。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['kwestʃən] ,

At	his	question	,
在	他的	问题	,

他提出的问题，

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [weə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][wʌn] [fɔ:md]

she	pointed	at	the	opposite	wall	of	the	court	where	a	picture	of	one	formed
她	尖	在	这	对面的	墙	的	这	法庭	在哪里	一个	图片	的	一	形成

[ɪt'self][ə'blaɪdʒɪŋli] ,

itself	obligingly	,
本身	乐意地	,

她指着庭院对面的墙壁，那里墙上自然而然地浮现出一幅人物画像。

[slɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][wɔ:l][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

slid	along	the	wall	a	few	feet	,	and	vanished	.
滑行	沿着	这	墙	一个	很少	脚	,	和	消失了	.

沿着墙壁滑行了几英尺，然后消失了。

[mel][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔ:l] [ðɪs] ['i:zi] [lɑ:st] - ['mɪnɪt] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Mel	was	beginning	to	enjoy	all	this	easy	last	-	minute	communication	,
梅尔	曾是	开始	到	享受	全部	这	简单的	最后的	-	分钟	沟通	,

梅尔开始享受这种轻松便捷的临时沟通方式。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:d] ['mærɪə] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɔ:t] .

when	he	heard	Maria	come	downstairs	and	open	the	door	to	the	other	court	.
什么时候	他	听到	玛丽亚	来	楼下	和	打开	这	门	到	这	其他	法庭	.

当他听到玛丽亚下楼打开通往另一个院子的门时。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [sets][ɒv; əv] ['fʊtsteps] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

There	was	conversation	,	and	several	sets	of	footsteps	went	up	to	her
那里	曾是	对话	,	和	一些	套	的	脚步声	去	向上	到	她

[ə'pɑ:tmənt] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] .

apartment	and	down	again	.
公寓	和	向下	再次	.

有人交谈，几组脚步声从她的公寓上楼，又从公寓下来。

['kɔ:ʃən] [mɪs] [gri:n] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m]

Cautioning	Miss	Green	,	he	took	a	look	around	the	shutters	of	the	living	room
警告	错过	绿色的	,	他	采取	一个	看	大约	这	百叶窗	的	这	活的	房间

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

他提醒了格林小姐，然后从客厅窗户的百叶窗后面往里看了一眼。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['pæn(ə)l] [trʌk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] ;

A	small	panel	truck	stood	in	the	court	;
一个	小的	控制板	卡车	站立	在	这	法庭	;

一辆小型厢式货车停在法庭里；

['mærɪə][wɒz; wəz] ['sʊpərvaɪz] [ðə; ði]['keəf(ə)l][træns'fɜ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['peɪntɪŋz] ['ɪntu:][ɪts][ɪn'tɪəriə(r)]

Maria	was	supervising	the	careful	transfer	of	her	paintings	into	its	interior
玛丽亚	曾是	监督	这	小心	转移	的	她	绘画	进入	它是	内部的

.

:

.

玛丽亚监督着将她的画作小心翼翼地搬到室内。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n][ɪn'tend][tu:; tə][let][ðem; ðəm][draɪ][bɪ'fɔ:(r)] ['ɒfərɪŋ] [ðem; ðəm]

Apparently	she	didn't	even	intend	to	let	them	dry	before	offering	them
显然	她	没有	甚至	打算	到	让	他们	干燥	前	提供	他们

[fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] !

for	sale	!
为了	销售	!

显然，她甚至都没打算让它们晾干就拿出来卖!

[ðə; ði] [trʌk] [drəʊv] [ɒf] [wɪð] ['mærɪə][ˌɪn'saɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['peɪntɪŋz] ,

The	truck	drove	off	with	Maria	inside	with	her	paintings	,
这	卡车	驾驶	离开	和	玛丽亚	里面	和	她	绘画	,

卡车开走了，玛丽亚和她的画作都在车里。

[ænd; ənd][mel] [dɪ'skʌvəd] [mɪs] [gri:n] ['du:ɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spaɪɪŋ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [frɒm; frəm]

and	Mel	discovered	Miss	Green	doing	a	little	spying	of	her	own	from
和	梅尔	发现	错过	绿色的	正在做	一个	小的	间谍活动	的	她	自己的	从

[ðə; ði]['ʌpə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtəz] .

the	upper	edge	of	the	shutters	.
这	上	边缘	的	这	百叶窗	.

梅尔发现格林小姐正躲在百叶窗的上沿偷窥。

[gʊd] [frendz] [naʊ] , [ðeɪ] [smaɪld][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [ðeə(r)] [gɑ:d] [æt; ət][ðə; ði]

Good	friends	now	,	they	smiled	at	each	other	and	resumed	their	guard	at	the
好的	朋友们	现在	,	他们	微笑	在	每个	其他	和	恢复	他们的	警卫	在	这

['bedru:m] ['wɪndəʊ] .

bedroom	window	.
卧室	窗户	.

现在是好朋友了，他们互相微笑，然后继续守卫在卧室的窗户边。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ə'raʊnd] [faɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

The	princess	joined	them	around	five	in	the	afternoon	.
这	公主	加入	他们	大约	五	在	这	下午	.

公主大约在下午五点左右加入了他们。

['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['ɪndʒəd][ɪn][ðə; ði]['æksɪdənt][ɔ:(r)] ['wi:kənd] [baɪ][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv]

Whether	she	had	been	injured	in	the	accident	or	weakened	by	the	birth	of
无论	她	有	到过	受伤	在	这	事故	或者	减弱	经过	这	出生	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['beɪbiz] ,

her	babies	,
她	婴儿	,

无论她是在事故中受伤，还是因生育而身体虚弱，

[mel] ['kʊd(ə)nt] [tel] , [bʌt; bət] [mɪs] [gri:n] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌbəd]

Mel	couldn't	tell	,	but	Miss	Green	carried	her	friend	down	from	the	cupboard
梅尔	不能	告诉	,	但	错过	绿色的	携带	她	朋友	向下	从	这	橱柜

[wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] ['efət] ,

without	visible	effort	,
没有	可见的	努力	,

梅尔看不出来，但格林小姐毫不费力地就把她的朋友从橱柜里抱了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['glɒbjələ(r)]['bɑ:skɪt][ɒv; əv] ['taɪtli] ['wəʊv(ə)n]['taɪni][twɪgz] ,

and	then	went	back	for	a	globular	basket	of	tightly	woven	tiny	twigs	,
和	然后	去	后退	为了	一个	球形	篮子	的	紧紧	编织	微小的	树枝	,

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði][twɪnz] .

which	contained	the	twins	.
哪个	包含	这	双胞胎	.

然后她又回去取了一个用细小树枝紧密编织而成的球形篮子，里面装着这对双胞胎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːstəfəli] [dɪ'zaɪnd] ['lɪt(ə)l]['strʌktʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['əʊpənɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

It	was	a	masterfully	designed	little	structure	with	a	single	opening	about	the
它	曾是	一个	精湛地	设计	小的	结构	和	一个	单身的	开幕	关于	这

['θɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l] ,

thickness	of	a	pencil	,
厚度	的	一个	铅笔	,

这是一个设计精巧的小型结构，只有一个开口，大约铅笔粗细。

[ænd; ənd] ['hevɪli] [laɪnd] .

and	heavily	lined	.
和	重度	衬里	.

并且衬里很厚。

[mel][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)] , [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd]

Mel	had	a	notion	to	ask	for	it	as	a	souvenir	,	but	decided
梅尔	有	一个	概念	到	问	为了	它	作为	一个	纪念品	,	但	决定

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

梅尔原本想把它要下来留作纪念，但后来放弃了这个想法。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl]

He	lifted	it	carefully	to	his	ear	,	to	listen	to	an	almost	inaudible
他	抬起	它	小心	到	他的	耳朵	,	到	听	到	一个	几乎	听不清

['skwiːkɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

squeaking	inside	,
吱吱作响	里面	,

他小心翼翼地把它举到耳边，听着里面几乎听不见的吱吱声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [mɪs] [griːn] [kən'sɪdərəb(ə)l]['saɪlənt] [ə'mjuːzmənt] .

and	his	expression	seemed	to	cause	Miss	Green	considerable	silent	amusement	.
和	他的	表达	似乎	到	原因	错过	绿色的	大量	沉默的	娱乐	.

他的表情似乎让格林小姐忍俊不禁。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] ,

All	in	all	,
全部	在	全部	,

总而言之，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]

it	was	much	like	waiting	patiently	in	pleasant	company	for	the	arrival	of
它	曾是	很多	喜欢	等待	耐心	在	令人愉快的	公司	为了	这	到达	的

[æn; ən][ˌəʊvə'djuː][treɪn] .

an	overdue	train	.
一个	逾期	火车	.

这就像和一群愉快的人耐心等待一列晚点的火车到来一样。

[ðen] , [ə'raʊnd]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [wen] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːk] ,

Then	,	around	seven	o'clock	,	when	the	room	was	already	dark	,
然后	,	大约	七	点钟	,	什么时候	这	房间	曾是	已经	黑暗的	,

然后，大约七点钟的时候，房间里已经黑了，

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [mel] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]

the	telephone	rang	abruptly	and	returned	Mel	with	a	start	to	the	world	of
这	电话	响铃	突然	和	返回	梅尔	和	一个	开始	到	这	世界	的

['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

human	beings	.
人类	生物	.

电话铃声突然响起，将梅尔从人群中拉回了现实世界。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .

He	lifted	the	receiver	.
他	抬起	这	接收者	.

他拿起了接收器。

" [hə'ləʊ] , [əʊf] ! " [sed] ['mærɪə][diː] - [ɪn] [wɒt] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi]

"	Hello	,	oaf	!	"	said	Maria	de	Guesgne	in	what	seemed	for	the	moment	to	be
"	你好	,	笨蛋	!	"	说	玛丽亚	德	-	在	什么	似乎	为了	这	片刻	到	是

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ,

an	enormous	,
一个	巨大的	,

“你好，笨蛋！”玛丽亚·德·盖斯涅说道，那一刻，她的语气似乎无比巨大。

['buːmɪŋ] [vɔɪs] .

booming	voice	.
蓬勃发展	嗓音	.

洪亮的声音。

[mel] [ɪn'kwaɪə] [ə'griːəbli] ['weðə(r)] [ʃɪd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['selɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪntɪŋz] .

Mel	inquired	agreeably	whether	she'd	succeeded	in	selling	her	paintings	.
梅尔	询问	欣然	无论	棚	成功了	在	销售	她	绘画	.

梅尔愉快地询问她的画作是否卖出去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

It	was	the	first	thing	that	occurred	to	him	.
它	曾是	这	第一的	事物	那	发生	到	他	.

这是他首先想到的。

" ['sɜːt(ə)nli] [aɪ][səʊld][ðem; ðəm] !

"	Certainly	I	sold	them	!
"	当然	我	卖	他们	!

“我当然把它们卖掉了！”

" ['mærɪə] [sed] .

"	Maria	said	.
"	玛丽亚	说	.

玛丽亚说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['plɑːstəd] [ə'gen] .

He	could	tell	by	now	that	she	was	thoroughly	plastered	again	.
他	可以	告诉	经过	现在	那	她	曾是	彻底	粉刷过的	再次	.

他现在看得出来，她又喝得酩酊大醉了。

" [gɒt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	Got	a	message	to	give	you	,	"	she	added	.
"	得到	一个	信息	到	给	你	,	"	她	额外	.

她补充道：“我有个话要转达给你。”

" [frɒm; frəm] [huːm] ? "

"	From	whom	?	"
"	从	谁	?	"

“来自谁？”

" ['meɪbi] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [hɑː] - [hɑː] ! " [sed] ['mærɪə] .

"	Maybe	from	me	,	ha	-	ha	!	"	said	Maria	.
"	或许	从	我	,	哈	-	哈	!	"	说	玛丽亚	.

“也许是我给的，哈哈！”玛丽亚说道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd]

She	paused	a	moment	,	seemed	to	be	muttering	something	to	herself	,	and
她	暂停	一个	片刻	,	似乎	到	是	喃喃自语	某物	到	她自己	,	和

[riˈzjuːmd] ['sʌd(ə)nli] ,

resumed	suddenly	,
恢复	突然	,

她停顿了一下，似乎在自言自语，然后突然继续说道：

" [əʊf] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] ?

"	Oaf	,	are	you	listening	?
"	笨蛋	,	是	你	聆听	?

“笨蛋，你在听吗？”

" [mel] [sed] ['blʌntli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

"	Mel	said	bluntly	that	he	was	.
"	梅尔	说	直截了当地	那	他	曾是	.

梅尔直截了当地说，他就是。

[ɪf] [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [rɪŋ] [bæk] .

If	he	hung	up	on	her	,	she	would	probably	ring	back	.
如果	他	悬挂	向上	在	她	,	她	会	大概	戒指	后退	.

如果他挂断了她的电话，她很可能会再打回来。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['mærɪə] [sed] ['klɪəli] .

"	All	right	,	"	Maria	said	clearly	.
"	全部	正确的	,	"	玛丽亚	说	清楚地	.

“好的，”玛丽亚清晰地说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] : - [ðə; ði]['faɪəri][wʌnz][duː; də][nɒt] ['tɒləreɪt] [ðə; ði] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

"	This	is	the	message	:	'	The	fiery	ones	do	not	tolerate	the	endangering	of	their
"	这	是	这	信息	:	-	这	火热	一个	做	不是	容忍	这	危及	的	他们的

['siːkrəts] . -

secrets	.	'
秘密	.	-

“这是个信息：‘性情火爆的人绝不容忍他们的秘密受到威胁。’”

['wɔːnɪŋ] , [siː] ?

Warning	,	see	?
警告	,	看	?

警告，看到了吗？

[guː] - - [baɪ] .

Goo	'	-	bye	.
粘性物	-	-	再见	.

再见。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	She	hung	up	before	he	could	say	anything	.
"	她	悬挂	向上	前	他	可以	说	任何事物	.

她还没等他开口就挂断了电话。

[hɜːz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n] .

Hers	had	been	a	chilling	sort	of	intrusion	.
她的	有	到过	一个	令人不寒而栗	种类	的	入侵	.

她的闯入令人不寒而栗。

[mel] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [ruːm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][ðə; ði] [muːd] ['mærɪə]

Mel	stood	a	while	in	the	darkening	room	,	trying	to	gather	up	the	mood	Maria
梅尔	站立	一个	尽管	在	这	变暗	房间	,	尝试	到	收集	向上	这	情绪	玛丽亚

[hæd; həd] ['ʃætəd] ,

had	shattered	,
有	破碎	,

梅尔在逐渐昏暗的房间里站了一会儿，试图平复玛丽亚破坏的气氛。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

and	discovering	he	couldn't	quite	do	it	.
和	发现	他	不能	相当	做	它	.

结果发现自己还是做不到。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [θiːm] ,

He	realized	that	all	along	,	like	a	minor	theme	,
他	已实现	那	全部	沿着	,	喜欢	一个	次要的	主题	,

他意识到，一直以来，就像一个次要主题一样，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] ,

there	had	been	a	trace	of	fear	underlying	everything	he	did	,
那里	有	到过	一个	痕迹	的	害怕	潜在的	一切	他	做过	,

他的一切行为背后都隐藏着一丝恐惧。

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːst] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] [bɜːd] [bɒks] [ænd; ənd] [glimps] ['sʌmθɪŋ]

ever	since	he	had	first	looked	into	that	bird	box	and	glimpsed	something
曾经	自从	他	有	第一的	看起来	进入	那	鸟	盒子	和	瞥见	某物

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

impossible	inside	it	.
不可能的	里面	它	.

自从他第一次看向那个鸟巢箱，瞥见里面不可能存在的东西之后，就再也没有改变过。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ʌp] ; ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	been	covering	the	fear	up	;	even	now	he	didn't	want	to	admit	it
他	有	到过	覆盖	这	害怕	向上	;	甚至	现在	他	没有	想	到	承认	它

,

,

,

他一直掩饰着恐惧；即使现在，他也不愿承认。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

but	it	was	there	.
但	它	曾是	那里	.

但它确实存在。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kwaɪt] ['sɪmpli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	could	quite	simply	,	of	course	,	walk	out	of	the	room	and	out	of	the
他	可以	相当	简单地	,	的	课程	,	走	出去	的	这	房间	和	出去	的	这

[ə'pɑːtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

他当然可以很轻松地走出房间，走出公寓。

[ænd; ənd] [steɪ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .

and	stay	away	for	a	week	.
和	停留	离开	为了	一个	星期	.

离开一周。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] ['evə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

He	didn't	even	ever	have	to	come	back	.
他	没有	甚至	曾经	有	到	来	后退	.

他甚至根本不需要回来。

[ænd; ənd] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,

And	,	strictly	speaking	,
和	,	严格	请讲	,

严格来说，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə] ['sʌmbədi] [laɪk]['mærɪə]
this **was** **the** **sort** **of** **thing** **that** **should** **have** **happened** **to** **somebody** **like** **Maria**
这 曾是 这 种类 的 事物 那 应该 有 发生 到 某人 喜欢 玛丽亚
[di:] - ,
de **Guesgne** **,**
德 - ,

这种事本该发生在像玛丽亚·德·盖斯涅那样的人身上。

[nɒt][tu:; tə][hɪm] .
not **to** **him** **.**
不是 到 他 .

对他来说不是。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
For **him** **,**
为了 他 ,

对他来说，

[ðə; ði]['sensəb(ə)l] [mu:v] [raɪt] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][gəʊ]['kwaɪətli] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['nɔ:m(ə)l] [wɜ:ld]
the **sensible** **move** **right** **now** **would** **be** **to** **go** **quietly** **back** **into** **the** **normal** **world**
这 明智的 移动 正确的 现在 会 是 到 去 悄悄 后退 进入 这 普通的 世界
[ɒv; əv] [ri'æləti] [hi:; hi][hæd; həd] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɔ:nɪŋz] [ə'gəʊ] .
of **reality** **he** **had** **stepped** **out** **of** **a** **few** **mornings** **ago** **.**
的 现实 他 有 步 出去 的 一个 很少 早晨 前 .

现在最明智的做法是悄悄地回到几天前他离开的那个正常的现实世界。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [ækt] .
It **was** **a** **simple** **physical** **act** **.**
它 曾是 一个 简单的 身体的 行为 .

这是一个简单的肢体动作。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] . . .
The **door** **was** **over** **there** **.** **.** **.**
这 门 曾是 超过 那里 . . .

门在那边.....

[ðen] [mel] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gests] [ænd; ənd] ['prɒmptli] [rɪ'vɜ:st] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Then **Mel** **looked** **back** **at** **his** **guests** **and** **promptly** **reversed** **his** **decision** **.**
然后 梅尔 看起来 后退 在 他的 客人 和 及时 反转 他的 决定 .

然后梅尔回头看了看他的客人们，随即改变了主意。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [æz; əz]['ri:əl][æz; əz] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃəz] [id] ['evə(r)] [si:n] ,
They **were** **certainly** **as** **real** **as** **any** **living** **creatures** **he'd** **ever** **seen** **,**
他们 是 当然 作为 真实的 作为 任何 活的 生物 他会 曾经 已见 ,

它们的确和他见过的任何生物一样真实。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][ðeə(r)] [wɜ:rnt] ['meni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hu:] [wʊd] [ʃəʊ] [ʌp][æz; əz] [wel] [æz; əz]
and **he** **felt** **there** **weren't** **many** **human** **beings** **who** **would** **show** **up** **as** **well** **as**
和 他 毛毡 那里 不是 许多 人类 生物 WHO 会 展示 向上 作为 出色地 作为
[mɪs] [gri:n] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['eni] ['kɒmpərəb(ə)l] [ɪ'mɜ:dʒənsi] .
Miss **Green** **had** **done** **in** **any** **comparable** **emergency** **.**
错过 绿色的 有 完毕 在 任何 可比 紧急情况 .

他觉得，在任何类似的紧急情况下，很少有人能像格林小姐那样挺身而出。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'kɒnʃəs] [fɪəz] [ment] ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]

His	own	unconscious	fears	meant	only	that	he	had	run	into	a	new	and
他的	自己的	无意识	恐惧	意思是	仅有的	那	他	有	跑步	进入	一个	新的	和

[ˌʌnprɪ'dɪktəbl] ['fæktə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋli] ['kɒmənpleɪs]

unpredictable	factor	in	a	world	that	had	been	becoming	increasingly	commonplace
不可预测的	因素	在	一个	世界	那	有	到过	成为	日益	平凡

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [j'iəz] [naʊ] .

for	a	number	of	years	now	.
为了	一个	数字	的	年	现在	.

他自己潜意识里的恐惧仅仅意味着，在这个近年来变得越来越平常的世界里，他遇到了一个新的、不可预测的因素。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wʌns] [jʊd] [gɒt] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [wɜːld]

He	could	see	that	once	you'd	got	settled	into	the	idea	of	a	commonplace	world
他	可以	看	那	一次	你会	得到	定居	进入	这	主意	的	一个	平凡	世界

,

,

,

他能看出，一旦你接受了平凡世界的观念，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['stɑːtld] [baɪ] [dɪs'kʌvəri] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [fɪt] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt]

you	might	be	startled	by	discoveries	that	didn't	fit	that	notion	—	and	he	felt
你	可能	是	惊慌	经过	发现	那	没有	合身	那	概念	—	和	他	毛毡

[naʊ] ,

now	,
现在	,

你可能会对一些与这种想法不符的发现感到震惊——而他现在就觉得，

['rɑːðə(r)] ['heɪzɪli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɑːtld] [laɪk] [ðæt] .

rather	hazily	,	that	it	wasn't	such	a	bad	thing	to	be	startled	like	that	.
相当	朦胧地	,	那	它	不是	这样的	一个	坏的	事物	到	是	惊慌	喜欢	那	.

隐约觉得，受到那样的惊吓似乎也不是什么坏事。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [stɑːt] ['lɪvɪŋ] [ə'gen] [jɔː'self] .

It	might	wake	you	up	enough	to	let	you	start	living	again	yourself	.
它	可能	唤醒	你	向上	足够的	到	让	你	开始	活的	再次	你自己	.

它或许能让你幡然醒悟，重新开始生活。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

He	took	the	receiver	off	the	phone	and	laid	it	on	the	floor	,
他	采取	这	接收者	离开	这	电话	和	铺设	它	在	这	地面	,

他把听筒从电话上取下来，放在地板上。

[səʊ] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] [ˌɪntə'rʌpʃənz] .

so	there	wouldn't	be	any	more	interruptions	.
所以	那里	不会	是	任何	更多的	中断	.

这样就不会再有任何干扰了。

[ɪf] [hiː; hi] [ræn] [ɒf] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['siːɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [endid] ,

If	he	ran	off	now	before	seeing	how	the	adventure	ended	,
如果	他	跑	离开	现在	前	看到	如何	这	冒险	结束	,

如果他现在还没看清冒险的结局就跑了，

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [kwɪt] [rɪ'gretɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	knew	he	would	never	quit	regretting	it	.
他	知道	他	会	绝不	辞职	后悔	它	.

他知道他永远都不会停止后悔。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [bæk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He	went	into	the	bedroom	and	pulled	his	chair	back	up	to	the	window	.
他	去	进入	这	卧室	和	拉	他的	椅子	后退	向上	到	这	窗户	.

他走进卧室，把椅子拉回窗边。

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ˌsɪlu'et] [ðæt] [wɒz; wəz] [mɪs] [griːn] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['fluːtɪŋ]

The	**shadowy**	**silhouette**	**that**	**was**	**Miss**	**Green**	**turned**	**and**	**sounded**	**a**	**few**	**fluting**
这	阴暗的	轮廓	那	曾是	错过	绿色的	转向	和	听起来	一个	很少	凹槽

[nəʊts] [æt; ət][hɪm] .

notes	**at**	**him**	**.**
笔记	在	他	.

格林小姐的身影转过身来，朝他吹奏了几声悠扬的笛声。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌrid] .

He	**had**	**the**	**immediate**	**impression**	**that**	**she**	**was**	**worried**	**.**
他	有	这	即时	印象	那	她	曾是	担心	.

他立刻感觉到她很担心。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

What	**was**	**the**	**matter**	**?**
什么	曾是	这	事情	?

出了什么事?

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] .

She	**pointed**	**.**
她	尖	.

她指着。

[klaʊdz] !

Clouds	**!**
云	!

云!

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæst(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

The	**sky**	**was**	**still**	**full**	**of**	**the**	**pastel**	**glowings**	**of**	**the**	**sunset**	**.**
这	天空	曾是	仍然	满的	的	这	粉彩	发光	的	这	日落	.

天空依然笼罩着落日的柔和光晕。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [blæk] [klaʊd] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] - ['lʊkɪŋ] , [laɪk]

Here	**and**	**there**	**were**	**patches**	**of**	**black**	**cloud**	**,**	**insignificant**	**-**	**looking**	**,**	**like**
这里	和	那里	是	补丁	的	黑色的	云	,	微不足道	-	寻找	,	喜欢

['rægɪd] [krəʊz] ['swɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [peɪl] [laɪt] .

ragged	**crows**	**swimming**	**through**	**the**	**pale**	**light**	**.**
破烂不堪	乌鸦	游泳	通过	这	苍白	光	.

这里那里有几片黑云，看起来微不足道，就像几只衣衫褴褛的乌鸦在微弱的光线中游动。

" [reɪn] , " [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] .

"	**Rain**	**,**	**"**	**the**	**thought**	**came**	**.**
"	雨	,	"	这	想法	来了	.

"下雨了,"这个念头闪过。

" [ðə; ði][kəʊld][reɪn] — [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [reɪn] !

"	**The**	**cold**	**rain**	**—**	**the**	**killing**	**rain**	**!**
"	这	寒冷的	雨	—	这	杀	雨	!

"冰冷的雨——致命的雨!"

[ə'nʌðə(r)] [stɔːm] !

Another	**storm**	**!**
其他	风暴	!

又一场暴风雨!

" [mel] ['stʌdid] [ðə; ði][skaɪ] [ʌn'iːzɪli] .

"	**Mel**	**studied**	**the**	**sky**	**uneasily**	**.**
"	梅尔	研究	这	天空	不安地	.

梅尔不安地望着天空。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] .

They	might	be	right	.
他们	可能	是	正确的	.

他们或许是对的。

" [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [hɪə(r)] [fɜːst] , " [hiː; hi] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ]

"	Your	friends	are	bound	to	get	here	first	,	"	he	assured	them	,	looking
"	你的	朋友们	是	边界	到	得到	这里	第一的	,	"	他	保证	他们	,	寻找

['kɒnfɪdənt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

confident	about	it	.
自信的	关于	它	.

“你们的朋友肯定会先到的，”他自信地向他们保证。

[ðeɪ] [smaɪld] ['greɪtfəli] [æt; ət] [hɪm] .

They	smiled	gratefully	at	him	.
他们	微笑	感激不尽	在	他	.

他们感激地对他笑了笑。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [duː; də] [tuː; tə] [help] .

He	couldn't	think	of	anything	he	might	do	to	help	.
他	不能	思考	的	任何事物	他	可能	做	到	帮助	.

他想不出自己能做些什么来帮忙。

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [lʊkt] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['taʊəl] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [skriːn] ,

The	princess	looked	comfortable	on	the	towel	he	had	laid	along	the	screen	,
这	公主	看起来	舒服的	在	这	毛巾	他	有	铺设	沿着	这	屏幕	,

公主看起来很舒服地躺在他铺在屏风旁的毛巾上。

[ænd; ənd] [mɪs] [griːn] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [lʊkt] [əˈlɜːt] , [prɪˈpeəd] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] ['eniθɪŋ] [ðæt]

and	Miss	Green	,	as	usual	,	looked	alert	,	prepared	to	handle	anything	that
和	错过	绿色的	,	作为	通常	,	看起来	警报	,	准备	到	处理	任何事物	那

[hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hændld] .

had	to	be	handled	.
有	到	是	处理	.

格林小姐一如既往地神情警觉，随时准备处理任何需要处理的事情。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [əˈbaʊt] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [let] [hɪm] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['gləʊbz] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ,

He	wondered	about	asking	her	to	let	him	see	how	the	globes	were	doing	,
他	想知道	关于	问	她	到	让	他	看	如何	这	地球仪	是	正在做	,

他犹豫着要不要问她能不能让他看看那些地球仪的情况。

[ænd; ənd] , ['ɪnstəntli] , [ə; eɪ] [θɔːt] [ʃəʊd] [klɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] : " [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːˈself] !

and	,	instantly	,	a	thought	showed	clear	in	his	mind	:	"	Try	it	yourself	!
和	,	即刻	,	一个	想法	显示	清除	在	他的	头脑	:	"	尝试	它	你自己	!

瞬间，一个念头清晰地浮现在他的脑海中：“你自己试试吧！”

" [ðæt] ['hædnt] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [mel] [bɪˈfɔː(r)] .

"	That	hadn't	occurred	to	Mel	before	.
"	那	之前没有	发生	到	梅尔	前	.

“梅尔之前从未想到过这一点。”

[hiː; hi] ['set(ə)ld] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ðɪ] [skriːn]

He	settled	back	comfortably	in	the	chair	and	looked	through	the	screen
他	定居	后退	舒适地	在	这	椅子	和	看起来	通过	这	屏幕

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

他舒服地靠在椅子上，透过屏幕寻找他们。

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['faɪəri] [ˌvɪʒuələ'zeɪʃənz] ['kwivəd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , ['vænɪʃd] ,

Four	or	five	fiery	visualizations	quivered	here	and	there	in	the	air	,	vanished	,
四	或者	五	火热	可视化	颤抖	这里	和	那里	在	这	空气	,	消失了	,

[ˌriːə'piə] , ['vænɪʃd] . . .

reappeared	,	vanished	.	.	.
再次出现	,	消失了	.	.	.

四五个炽热的幻象在空中忽隐忽现，消失，又出现，再次消失.....

[mel] [stɒpt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [skaɪ] .

Mel	stopped	looking	for	them	,	and	there	was	only	the	sky	.
梅尔	停止	寻找	为了	他们	,	和	那里	曾是	仅有的	这	天空	.

梅尔不再寻找他们，眼前只剩下天空。

" ['kləʊzə(r)] ?

"	Closer	?
"	更近	?

"更近些吗？"

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , ['rɑːðə(r)] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] .

"	he	said	aloud	,	rather	pleased	with	himself	.
"	他	说	大声	,	相当	高兴	和	他自己	.

他自言自语道，颇为得意。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['iːzi] !

It	had	been	easy	!
它	有	到过	简单的	!

这太容易了！

[mɪs] [griːn] [n'ɒdɪd] , ['hjuːmən] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [paɪpt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

Miss	Green	nodded	,	human	fashion	,	and	piped	something	in	reply	.
错过	绿色的	点头	,	人类	时尚	,	和	管道	某物	在	回复	.

格林小姐点了点头，像人类一样，咕哝了几句作为回应。

['kləʊzə(r)] , [bʌt; bət] —

Closer	,	but	—
更近	,	但	—

更近了，但是——

[hiː; hi] ['gæðəd] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [haʊ] [kləʊz] ,

He	gathered	she	couldn't	tell	from	here	how	close	,
他	聚集	她	不能	告诉	从	这里	如何	关闭	,

他觉得她从这里看不出来距离有多近。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] — [ə; eɪ] [nɒt] [kwaɪt] [træns'leɪtəbl] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət]

and	that	there	was	trouble	—	a	not	quite	translatable	kind	of	trouble	,	but
和	那	那里	曾是	麻烦	—	一个	不是	相当	可翻译的	种类	的	麻烦	,	但

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] ,

almost	as	if	,
几乎	作为	如果	,

而且确实出现了麻烦——一种难以言喻的麻烦，但几乎就像是，

[ɪn][ðeə(r)][daɪ'menʃ(ə)n] ,

in	their	dimension	,
在	他们的	方面	,

在他们的维度中，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['reɪdiənt] [dɪ'stɔːʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] [ðæt] ['hædnt]

they	were	struggling	through	the	radiant	distortions	of	a	storm	that	hadn't
他们	是	挣扎	通过	这	辐射状	失真	的	一个	风暴	那	之前没有

['gæðəd] [jet] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] .

gathered	yet	here	on	Earth	.
聚集	然而	这里	在	地球	.

他们正艰难地穿过一场尚未在地球上形成的风暴所带来的辐射扭曲。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ə'gen] , [mɔː(r)] ['æŋkʃəsli] [naʊ] .

He	glanced	up	at	the	sky	again	,	more	anxiously	now	.
他	瞥了一眼	向上	在	这	天空	再次	,	更多的	焦虑地	现在	.

他再次抬头望向天空，这次眼神更加焦虑。

[ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] ['eni]['lɑːdʒə(r)] .

The	black	clouds	didn't	seem	to	have	grown	any	larger	.
这	黑色的	云	没有	似乎	到	有	生长	任何	更大的	.

黑云似乎并没有变得更大。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd]['eni] [ə'weənəs] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

By	and	by	,	because	he	had	not	had	any	awareness	of	going	to
经过	和	经过	,	因为	他	有	不是	有	任何	意识	的	去	到

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

渐渐地，因为他根本没有意识到自己睡着了，

[mel][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

Mel	was	surprised	to	find	himself	waking	up	.
梅尔	曾是	惊讶	到	寻找	他自己	醒来	向上	.

梅尔惊讶地发现自己醒了过来。

[hiː; hi] [njuː] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]

He	knew	immediately	that	he	had	been	asleep	a	long	time	,	a	period	of
他	知道	立即地	那	他	有	到过	睡着了	一个	长的	时间	,	一个	时期	的

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

他立刻意识到自己已经睡了很久，好几个小时。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['greɪnɪs] [ə'raʊnd][hɪm] , [ðə; ði] [veɪg] [nɪə(r)] - [lait] [ɒv; əv]['veri] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,

There	was	grayness	around	him	,	the	vague	near	-	light	of	very	early	morning	,
那里	曾是	灰色	大约	他	,	这	模糊的	靠近	-	光	的	非常	早期的	早晨	,

他周围一片灰蒙蒙的，只有清晨微弱的光线。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['swɜːrlɪŋ] [kən'fjuːʒn]

and	he	had	a	sense	of	having	been	aroused	by	a	swirling	confusion
和	他	有	一个	感觉	的	拥有	到过	被唤醒	经过	一个	旋转	困惑

[ɒv; əv]['æŋgri] [saʊndz] .

of	angry	sounds	.
的	生气的	声音	.

他感到自己被一阵混乱的愤怒声响所激怒。

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

But	all	was	silent	at	the	moment	.
但	全部	曾是	沉默的	在	这	片刻	.

但此刻，一切都静悄悄的。

[hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Her	answer	was	instantly	in	his	mind	.
她	回答	曾是	即刻	在	他的	头脑	.

她的答案瞬间涌入他的脑海。

[ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [gləʊb][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][hɪə(r)] [naʊ]

The	storm	had	caused	a	delay	—	but	a	great	globe	was	almost	here	now
这	风暴	有	导致	一个	延迟	—	但	一个	伟大的	地球	曾是	几乎	这里	现在

!

!
!

暴风雨造成了延误，但一个巨大的地球仪马上就要到了！

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] [pɔːz] ['fɒləʊd] .
A curious pause followed .
一个 好奇的 暂停 随后 .

一阵令人好奇的沉默之后，出现了一段短暂的停顿。

[mel][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
Mel had a sense of hesitation .
梅尔 有 一个 感觉 的 犹豫 .

梅尔有些犹豫。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['feɪntli] , [ə; eɪ][wɪsp][ɒv; əv] [θɔːt] ,
And then , very swiftly and faintly , a wisp of thought ,
和 然后 , 非常 迅速地 和 淡淡的 , 一个 烟雾 的 想法 ,

然后，一丝思绪迅速而微弱地闪过，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ɪf] [ðæt] [pɔːz] [hæd; həd][nɒt] [meɪd] [hɪm] [ə'lɜːt] ,
which he would have missed if that pause had not made him alert ,
哪个 他 会 有 错过 如果 那 暂停 有 不是 制成 他 警报 ,

如果不是那短暂的停顿让他警觉起来，他可能就错过了。

[ʃəʊd] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ɒn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] :
showed and vanished on the fringe of his consciousness :
显示 和 消失了 在 这 边缘 的 他的 意识 :

在他的意识边缘，时隐时现：

" [biː; bi]['keəf(ə)l] !
" Be careful !
" 是 小心 !

“当心！

[biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] .
Be very careful .
是 非常 小心 .

务必小心。

" [mɪs] [griːn] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Miss Green turned back to the window .
" 错过 绿色的 转向 后退 到 这 窗户 .

格林小姐转过身，看向窗外。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [mel] [sɔː] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] ,
Beside her now , Mel saw the princess sitting as if asleep ,
旁 她 现在 , 梅尔 锯 这 公主 坐着 作为 如果 睡着了 ,

梅尔看到公主此刻就坐在她旁边，仿佛睡着了一样。

[wɪð] [wʌn] [ɑːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [twɪg] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
with one arm across the twig basket and her head resting on her arm .
和 一 手臂 穿过 这 枝条 篮子 和 她 头 休息 在 她 手臂 .

她一只胳膊搭在树枝篮子上，头枕在胳膊上。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [freɪm] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['kwestʃən] [ðæt] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
Before he could frame the puzzled question that was struggling up in his mind
前 他 可以 框架 这 困惑 问题 那 曾是 挣扎 向上 在 他的 头脑
,
,
,

还没等他想出脑海中那个困惑的问题，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] [jaul] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] [ˌaʊt'saɪd] .
there was a series of ear - splitting yowls from the court outside .
那里 曾是 一个 系列 的 耳朵 - 分裂 嚎叫 从 这 法庭 外部 .

外面的法庭里传来一连串震耳欲聋的嚎叫声。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [mel]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]

It	startled	Mel	only	for	a	moment	,	since	it	was	a	familiar	sort	of
它	惊慌	梅尔	仅有的	为了	一个	片刻	,	自从	它	曾是	一个	熟悉的	种类	的

['rækɪt] .

racket	.
球拍	.

梅尔只被吓了一跳，因为这是一种他很熟悉的噪音。

[ðə; ði] [greɪ] [kæt]['dɪd(ə)nt] ['tɒləreɪt] [ɪn'truːd] ['fiːlaɪn] [ɪn][ɪts]['eəriə] ,

The	gray	cat	didn't	tolerate	intruding	felines	in	its	area	,
这	灰色的	猫	没有	容忍	入侵	猫科动物	在	它是	区域	,

这只灰猫不容许其他猫科动物闯入它的领地。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [ɪ'vɪktɪd] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [læk]

and	about	once	a	month	it	discovered	and	evicted	one	with	the	same	lack
和	关于	一次	一个	月	它	发现	和	被驱逐	一	和	这	相同的	缺少

[ɒv; əv][ˌɪnhɪ'bɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪd(ə)nsɪŋ] [raɪt] [naʊ] .

of	inhibition	it	was	evidencing	right	now	.
的	抑制	它	曾是	证据	正确的	现在	.

大约每个月，它都会发现并驱逐一只老鼠，而且它现在表现出的这种毫无节制的行为，正是老鼠的典型特征。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [skwɔːl] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][priː'siːd, priː][ðə; ði]

It	must	have	been	the	threatening	squalls	which	usually	preceded	the
它	必须	有	到过	这	威胁	暴风雨	哪个	通常	之前	这

['æktʃuəl]['bæt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm] .

actual	battle	that	had	awakened	him	.
实际的	战斗	那	有	觉醒	他	.

一定是战斗前常有的那种不祥的暴风雨把他吵醒了。

[ðə; ði][ɪn'kaʊntə(r)][ɪt'self][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] .

The	encounter	itself	was	over	almost	instantly	.
这	遇到	本身	曾是	超过	几乎	即刻	.

这次遭遇几乎瞬间就结束了。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skæmpə] [rɪ'triːt] [wɪtʃ] [endid] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['gærɑːʒ] ,

There	were	sounds	of	a	scampering	retreat	which	ended	beyond	the	garage	,
那里	是	声音	的	一个	四处奔跑	撤退	哪个	结束	超过	这	车库	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一阵窸窣声传来，像是有人在仓皇逃窜，声音最终消失在车库后面。

['stændɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

standing	up	at	the	window	,
常设	向上	在	这	窗户	,

站在窗边，

[mel] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪnə(r)] [kʌm] ['glaɪdɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːt] .

Mel	saw	the	gray	shape	of	the	winner	come	gliding	back	down	the	court	.
梅尔	锯	这	灰色的	形状	的	这	优胜者	来	滑翔	后退	向下	这	法庭	.

梅尔看到获胜者的灰色身影滑回了球场。

[ðə; ði][kæt] [stɒpt] [bɪ'ləʊ] [hɪm][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp][ɪts] [hed] .

The	cat	stopped	below	him	and	seemed	to	turn	up	its	head	.
这	猫	停止	以下	他	和	似乎	到	转动	向上	它是	头	.

猫停在他下方，似乎抬起了头。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['steərɪŋ][bəuθ][æt; ət][hɪm][ænd; ənd][æt; ət] [mɪs]

For	a	moment	,	he	felt	it	was	staring	both	at	him	and	at	Miss
为了	一个	片刻	,	他	毛毡	它	曾是	凝视	两个都	在	他	和	在	错过

[griːn] ,

Green	,
绿色的	,

那一刻，他感觉那东西既在盯着他，也在盯着格林小姐。

['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] ['lɪt(ə)l]['taɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gʌsti] , [greɪ] [naɪt] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

very	much	like	a	competent	little	tiger	in	the	gusty	,	gray	night	;	then	it	made
非常	很多	喜欢	一个	胜任的	小的	老虎	在	这	阵风	,	灰色的	夜晚	;	然后	它	制成

[ə; eɪ] [ləʊ] ,

a	low	,
一个	低的	,

就像一只身手矫健的小老虎，在刮着大风的灰夜里行动；然后它发出低沉的呜咽声，

['menəsɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

menacing	sound	and	moved	on	out	of	sight	.
威胁	声音	和	已搬	在	出去	的	视线	.

发出威胁的声音后，他消失在了视线之外。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [jet] [fə'gɒtn] [ɪts] ['priːviəs] ['miːtɪŋ] [wɪð] [mɪs] [griːn] .

Apparently	it	hadn't	yet	forgotten	its	previous	meeting	with	Miss	Green	.
显然	它	之前没有	然而	被遗忘的	它是	以前的	会议	和	错过	绿色的	.

显然它还没有忘记之前与格林小姐的会面。

[mel] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Mel	looked	down	at	her	.
梅尔	看起来	向下	在	她	.

梅尔低头看着她。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi]['keəf(ə)l] ?

"	Why	should	I	be	careful	?
"	为什么	应该	我	是	小心	?

我为什么要小心?

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɒt] [keɪm] [ðen] ['hɑːdli] [siːmd] [æn; ən]['ɑːnsə(r)]

"	There	was	a	pause	again	,	and	what	came	then	hardly	seemed	an	answer
"	那里	曾是	一个	暂停	再次	,	和	什么	来了	然后	几乎	似乎	一个	回答

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwestʃən] .

to	his	question	.
到	他的	问题	.

"又是一阵沉默，接下来的话似乎很难回答他的问题。"

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['veri] [wiːk] , [mɪs] [griːn] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ; [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][tuː; tə][help] .

The	princess	was	very	weak	,	Miss	Green	indicated	;	he	might	have	to	help	.
这	公主	曾是	非常	虚弱的	,	错过	绿色的	表明的	;	他	可能	有	到	帮助	.

格林小姐说，公主身体很虚弱；他可能需要帮忙。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] — [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [tuː] ,

He	was	still	wondering	about	that	—	and	wondering	,	too	,
他	曾是	仍然	好奇	关于	那	—	和	好奇	,	也	,

他仍在思考这个问题——而且，他也在思考：

['weðə(r)] [id] ['riːəli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — [wen] [ə; eɪ]

whether	he'd	really	had	something	like	a	warning	from	her	—	when	a
无论	他会	真的	有	某物	喜欢	一个	警告	从	她	—	什么时候	一个

['sʌd(ə)n] ['weɪvərɪŋ] [gleə(r)] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] !

sudden	wavering	glare	lit	up	the	room	behind	them	!
突然	摇摆不定	强光	点燃	向上	这	房间	在后面	他们	!

他是否真的收到了她的某种警告——这时，他们身后的房间里突然闪过一道摇曳的光芒！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['faɪəbɔːl][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

For	a	moment	,	he	thought	the	fireball	was	inside	the	building	.
为了	一个	片刻	,	他	想法	这	火球	曾是	里面	这	建筑	.

他一度以为火球在建筑物里面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['wɪndəʊ] ;

But	the	light	was	pouring	in	through	the	living	room	window	;
但	这	光	曾是	浇注	在	通过	这	活的	房间	窗户	;

但阳光正透过客厅的窗户照射进来;

[ɪts] [sɔːs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [kɔːt] , [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪn][ɒv; əv] [saɪt] .

its	source	was	in	the	opposite	court	,	out	of	his	line	of	sight	.
它是	来源	曾是	在	这	对面的	法庭	,	出去	的	他的	线	的	视线	.

它的源头在对面的球场，不在他的视线范围内。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] , ['hɪsɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] .

There	was	a	crackling	,	hissing	sound	,	and	the	light	faded	.
那里	曾是	一个	噼啪作响	,	嘶嘶声	声音	,	和	这	光	褪色	.

一阵噼啪作响的声音传来，灯光渐渐消失。

[mɪs] [griːn] [keɪm] [dɑːtɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

Miss	Green	came	darting	at	him	.
错过	绿色的	来了	飞镖	在	他	.

格林小姐朝他猛扑过来。

[mel][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ʌp] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd][felt][hɜː(r); hə(r)] [θrʌst] [ðə; ði]['bɑːskɪt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Mel	put	his	hand	up	instinctively	and	felt	her	thrust	the	basket	into	it	.
梅尔	放	他的	手	向上	本能地	和	毛毡	她	推力	这	篮子	进入	它	.

梅尔本能地举起手，感觉她把篮子塞进了他的手里。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

Almost	instantly	,	she	had	picked	up	the	princess	and	was	outside	the
几乎	即刻	,	她	有	挑选	向上	这	公主	和	曾是	外部	这

[skriːn] —

screen	—
屏幕	—

几乎就在瞬间，她抱起公主，走出了屏幕——

[ðen] [ðə; ði][kæt] [ə'tækt] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] , ['terəb(ə)l] [liːp] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

Then	the	cat	attacked	from	below	in	a	silent	,	terrible	leap	,	a	long	,
然后	这	猫	遭到攻击	从	以下	在	一个	沉默的	,	糟糕的	飞跃	,	一个	长的	,

然后，猫从下方无声地猛扑过来，猛地一跃，跳了很长一段距离。

['twɪstɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][drɒp][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [tə'geðə(r)] .

twisting	shadow	in	the	air	,	and	they	seemed	to	drop	out	of	sight	together	.
扭曲	阴影	在	这	空气	,	和	他们	似乎	到	降低	出去	的	视线	一起	.

空中扭曲的影子，他们似乎一起消失在了视线中。

[mel][wɒz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] , ['steərɪŋ]['waɪldli][ə'raʊnd] .

Mel	was	out	in	the	court	,	staring	wildly	around	.
梅尔	曾是	出去	在	这	法庭	,	凝视	疯狂地	大约	.

梅尔站在法庭里，茫然地环顾四周。

[ɪn][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ['greɪnɪs] ['nʌθɪŋ] [stɜːd] [ɔː(r)] [meɪd] [saʊnd] .

In	the	swimming	grayness	nothing	stirred	or	made	sound	.
在	这	游泳	灰色	没有什么	搅拌	或者	制成	声音	.

在一片灰蒙蒙的海水中，什么也没有动静。

[ə; eɪ] [kuːl] , [mɔɪst] [wɪnd] [θrʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['feɪdɪd] .

A	cool	,	moist	wind	thrust	at	his	face	and	faded	.
一个	凉爽的	,	潮湿	风	推力	在	他的	脸	和	褪色	.

一阵凉爽潮湿的风吹拂过他的脸庞，随即消散了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɔɪ] ['bɑːskɪt][ɒv; əv] [twɪgz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Except	**for**	**the**	**toy**	**basket**	**of**	**twigs**	**in**	**his**	**hand**	**,**
除了	为了	这	玩具	篮子	的	树枝	在	他的	手	,

除了手里拿着的那篮树枝玩具之外，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [driːm] .

he	**might**	**have**	**been**	**awakening**	**from**	**a**	**meaningless**	**dream**	**.**
他	可能	有	到过	唤醒	从	一个	无意义的	梦	.

他或许是从一个毫无意义的梦中醒来。

[ðen] [ə; eɪ]['lʊərɪd] [raʊnd] [ɒv; əv] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] ,

Then	**a**	**lurid**	**round**	**of**	**light**	**like**	**a**	**big**	**,**
然后	一个	骇人的	圆形的	的	光	喜欢	一个	大的	,

然后，一道诡异的光芒像一个巨大的.....

['weɪvərɪŋ] [muːn] [keɪm] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

wavering	**moon**	**came**	**out**	**over**	**the**	**top**	**of**	**the**	**building**	**,**
摇摆不定	月亮	来了	出去	超过	这	顶部	的	这	建筑	,

一轮摇曳的月亮从楼顶升起，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [drəʊv] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][æt; ət][hɪm] .

and	**a**	**sharp**	**humming**	**sound**	**drove**	**down**	**through**	**the**	**air**	**at**	**him**	**.**
和	一个	锋利的	哼唱	声音	驾驶	向下	通过	这	空气	在	他	.

一阵尖锐的嗡嗡声从空中袭来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'gen] , [hiː; hi][held] [aʊt][ðə; ði]['bɑːskɪt][ænd; ənd][felt] [ˌaɪ 'tiː] [plʌkt] [ə'weɪ] .

Instinctively	**again**	**,**	**he**	**held**	**out**	**the**	**basket**	**and**	**felt**	**it**	**plucked**	**away**	**.**
本能地	再次	,	他	握住	出去	这	篮子	和	毛毡	它	拨弦	离开	.

他本能地再次伸出篮子，却感觉篮子被人一把夺走了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] [griːn] ,

He	**thought**	**it**	**was**	**Miss**	**Green**	**,**
他	想法	它	曾是	错过	绿色的	,

他以为是格林小姐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪp] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [mʌtʃ] [tuː] ['swɪftli] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt]

but	**the**	**shape**	**had**	**come**	**and**	**gone**	**much**	**too**	**swiftly**	**to**	**be**	**sure**	**of**	**that**
但	这	形状	有	来	和	已消失	很多	也	迅速地	到	是	当然	的	那

.

:

.

但是，这个形状出现又消失得太快，无法确定。

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] ['brɪliənt] , [ə; eɪ]['sɒlɪd] [waɪt] — [ɪn'tɒlərəb(ə)l] — [ænd; ənd][hiː; hi] [bækt] ['hʌrɪdli]

The	**light**	**grew**	**brilliant**	**,**	**a**	**solid**	**white**	**—**	**intolerable**	**—**	**and**	**he**	**backed**	**hurriedly**
这	光	生长	杰出的	,	一个	坚硬的	白色的	—	无法容忍	—	和	他	支持的	匆匆

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['gærɑːʒ] ,

into	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**garage**	**,**
进入	这	庇护所	的	这	车库	,

光线变得刺眼，变成一片纯白——令人难以忍受——他赶紧退到车库里躲避。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['hæmərɪŋ] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ə'lɑːm] .

his	**heart**	**hammering**	**in**	**excitement**	**and**	**alarm**	**.**
他的	心	锤击	在	激动	和	警报	.

他激动又惊恐，心脏怦怦直跳。

[hiː; hi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɔːt] ; [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [slæmd] ['sʌmweə(r)] .

He	**heard**	**voices**	**from**	**the**	**other**	**court**	**;**	**a**	**window**	**slammed**	**somewhere**	**.**
他	听到	声音	从	这	其他	法庭	;	一个	窗户	猛烈抨击	某处	.

他听到隔壁法庭传来人声；某处传来窗户砰的一声关上的声音。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ges] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [mɪs] [griːnz]

He	couldn't	guess	what	was	happening	,	but	he	didn't	need	Miss	Green's
他	不能	猜测	什么	曾是	发生	,	但	他	没有	需要	错过	青菜

['wɔːnɪŋ] [naʊ] .

warning	now	.
警告	现在	.

他猜不出发生了什么事，但他现在不需要格林小姐的警告了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʌn'ɜːθli]

He	had	an	overwhelming	urge	to	keep	out	of	sight	until	the	unearthly
他	有	一个	压倒	敦促	到	保持	出去	的	视线	直到	这	超凡脱俗的

['vɪzɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] —

visitor	would	be	gone	—
游客	会	是	已消失	—

他迫切地想要躲起来，直到那个不速之客离开为止——

[ænd; ənd] [ðen] , ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

And	then	,	running	like	a	rabbit	,
和	然后	,	跑步	喜欢	一个	兔子	,

然后，像兔子一样奔跑，

[ðə; ði] [greɪ] [kæt] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [bɒks] [ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] [keɪm]

the	gray	cat	appeared	from	behind	a	box	halfway	down	the	court	and	came
这	灰色的	猫	出现	从	在后面	一个	盒子	半	向下	这	法庭	和	来了

['striːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] .

streaking	for	the	garage	.
裸奔	为了	这	车库	.

那只灰猫从球场中段的一个箱子后面窜了出来，飞快地朝车库跑去。

[mel] [wɒtʃt] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['saɪlənt] ['hɒrə(r)] ,

Mel	watched	its	approach	with	a	sort	of	silent	horror	,
梅尔	观看	它是	方法	和	一个	种类	的	沉默的	恐怖	,

梅尔带着一种无声的恐惧注视着它的靠近。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə'træktɪŋ] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] — [ænd; ənd]

partly	because	it	might	be	attracting	undesirable	attention	to	him	—	and
部分	因为	它	可能	是	吸引	不理想的	注意力	到	他	—	和

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

partly	because	he	seemed	to	know	in	that	instant	exactly	what	was	going	to
部分	因为	他	似乎	到	知道	在	那	立即的	确切地	什么	曾是	去	到

[biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

be	done	to	it	.
是	完毕	到	它	.

部分原因是这可能会给他带来不必要的关注——部分原因是，在那一刻，他似乎确切地知道将会对它做什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] [wen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv]

It	wasn't	more	than	twenty	feet	away	when	something	like	a	twisting	string	of
它	不是	更多的	比	二十	脚	离开	什么时候	某物	喜欢	一个	扭曲	细绳	的

['faɪəri] [waɪt] [riːtʃt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

fiery	white	reached	down	from	above	.
火热	白色的	达到	向下	从	多于	.

距离不到二十英尺的时候，一道像扭曲的火白色细丝一样的东西从上方垂了下来。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [liːpt] ['saɪdweɪz] , [bleiz] [ænd; ənd] [daɪd] .

The	animal	leaped	sideways	,	blazed	and	died	.
这	动物	跳跃	侧身	,	燃烧的	和	死亡	.

那只动物向侧面跃去，全身燃起火焰，随即死去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] ['gʌnʃɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:t] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [dɑ:k]

There	was	a	sound	very	like	a	gunshot	,	and	the	court	was	instantly	dark
那里	曾是	一个	声音	非常	喜欢	一个	枪声	,	和	这	法庭	曾是	即刻	黑暗的

.

:

.

一声类似枪响的声音传来，法庭瞬间陷入黑暗。

[mel] [steɪd] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

Mel	stayed	where	he	was	.
梅尔	入住	在哪里	他	曾是	.

梅尔留在了原地。

[fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)][səʊ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [mʌtʃ] [tu:] ['vaɪələntli][tu:; tə][hæv; həv]

For	half	a	minute	or	so	,	he	was	shaking	much	too	violently	to	have
为了	一半	一个	分钟	或者	所以	,	他	曾是	摇晃	很多	也	暴力	到	有

[left] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] .

left	his	retreat	.
左边	他的	撤退	.

大约半分钟的时间里，他抖得非常剧烈，不可能离开他的藏身之处。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [hi:; hi] [nju:] ['betə(r)] .

By	the	end	of	that	time	,	he	knew	better	.
经过	这	结尾	的	那	时间	,	他	知道	更好的	.

到那时，他已经明白了事情的真相。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['əʊvə(r)] [jet] !

It	wasn't	over	yet	!
它	不是	超过	然而	!

还没结束呢！

['pɪktʃəz] ['fɔ:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] , [dɑ:k] [eə(r)] . . . ['delɪkət] , [ʌn'steɪb(ə)l] ['aʊtlaɪnz] ['slaɪdɪŋ] [θru:]

Pictures	forming	in	the	moist	,	dark	air	.	.	.	delicate	,	unstable	outlines	sliding	through
图片	成型	在	这	潮湿	,	黑暗的	空气	.	.	.	精美的	,	不稳定	概述	滑动	通过

[ðə; ði] [kɔ:t] ,

the	court	,
这	法庭	,

潮湿阴暗的空气中浮现出画面……纤细而不稳定的轮廓在球场上滑行，

['tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] .

changing	as	they	moved	.
变化	作为	他们	已搬	.

随着移动而变化。

['elfɪn] ['kɑ:slz] [sweɪd] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] ['greɪnɪs] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ə'gen] .

Elfin	castles	swayed	up	out	of	grayness	and	vanished	again	.
精灵	城堡	摇摆	向上	出去	的	灰色	和	消失了	再次	.

精灵般的城堡从灰蒙蒙的天空中缓缓升起，又消失不见了。

[nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ['ʌðə(r)] [ʃeɪps] [ʃəʊd] , [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['hju:mən] . .

Near	the	edge	of	his	vision	other	shapes	showed	,	more	beautiful	than	human	.	.
靠近	这	边缘	的	他的	想象	其他	形状	显示	,	更多的	美丽的	比	人类	.	.

.

:

.

在他的视野边缘，出现了其他形状，比人类更加美丽……

['mʌtərɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] , [bɪ'twi:n] ['terə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [mel] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz]

Muttering	**to**	**himself**	**,**	**between**	**terror**	**and**	**delight**	**,**	**Mel**	**closed**	**his**	**eyes**	**as**
喃喃自语	到	他自己	,	之间	恐怖	和	喜	,	梅尔	关闭	他的	眼睛	作为

['taɪtli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

tightly	**as**	**he**	**could**	**,**
紧紧	作为	他	可以	,

梅尔一边喃喃自语，一边在恐惧和兴奋之间挣扎，他紧紧地闭上了眼睛。

[wɪtʃ] [helpt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

which	**helped**	**for**	**a**	**moment**	**.**
哪个	帮助	为了	一个	片刻	.

这在当时起到了一定的作用。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [bɪ'gæn] ['drɪftɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	**then**	**the**	**impressions**	**began**	**drifting**	**through**	**his**	**mind**	**.**
但	然后	这	印象	开始	漂流	通过	他的	头脑	.

但随后，这些印象开始在他的脑海中浮现。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ˌnɪə'baɪ] , ['hæŋɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]['hju:mən]

The	**visitors**	**were**	**still**	**nearby**	**,**	**hanging**	**somewhere**	**outside**	**the**	**limits**	**of**	**human**
这	访客	是	仍然	附近	,	绞刑	某处	外部	这	限制	的	人类

[saɪt] [ɪn][ðeə(r)] ['mɒnstrəs] ['faɪəbɔ:l] ,

sight	**in**	**their**	**monstrous**	**fireball**	**,**
视线	在	他们的	滔天	火球	,

那些访客仍然在附近，悬浮在他们巨大的火球中，位于人类视线范围之外的某个地方。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] [skaɪ] .

in	**the**	**windy**	**sky**	**.**
在	这	刮风	天空	.

在刮风的天空下。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ðeə(r)] [wei] .

They	**were**	**talking**	**to**	**him**	**in**	**their**	**way**	**.**
他们	是	说	到	他	在	他们的	方式	.

他们用自己的方式和他交谈。

[mel] [ɑ:skt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [ʃəʊd] [ɪ'mi:diətli] .

Mel	**asked**	**in**	**his**	**mind**	**what**	**they**	**wanted**	**,**	**and**	**the**	**answer**	**showed**	**immediately**	**.**
梅尔	问	在	他的	头脑	什么	他们	通缉	,	和	这	回答	显示	立即地	.

梅尔在心里问他们想要什么，答案立刻显现出来。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði]['pæt(ə)n][ɒv; əv] ['glɑ:si] [sænd][ænd; ənd]['peb(ə)lz] [mɪs]

The	**table**	**in**	**his**	**living**	**room**	**with**	**the**	**pattern**	**of**	**glassy**	**sand**	**and**	**pebbles**	**Miss**
这	桌子	在	他的	活的	房间	和	这	图案	的	玻璃状	沙	和	鹅卵石	错过

[gri:n] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] .

Green	**had**	**constructed**	**.**
绿色的	有	建造	.

他客厅里的那张桌子，桌面上铺着格林小姐用玻璃般的沙子和鹅卵石拼成的图案。

[ðə; ði]['pæt(ə)n][wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [ə'gen] [naʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [klɒθ] [hi:; hi][hæd; həd] [θrəʊn] ['əʊvə(r)]

The	**pattern**	**was**	**glowing**	**again**	**now**	**under**	**the**	**cloth**	**he**	**had**	**thrown**	**over**
这	图案	曾是	发光	再次	现在	在下面	这	布	他	有	抛掷	超过

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

现在，在他盖上的布下面，图案又闪闪发光了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pæt(ə)n] . . .

He	**was**	**to**	**go**	**in**	**and**	**look**	**at**	**the**	**pattern**	**.**	**.**	**.**
他	曾是	到	去	在	和	看	在	这	图案	.	.	.

他要进去查看图案.....

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" he said aloud .
" 他 说 大声 .

他大声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['terə(r)] [naʊ] .
It was all terror now .
它 曾是 全部 恐怖 现在 .

现在到处都是恐怖。

" [gəʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pæt(ə)n] . . . [gəʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pæt(ə)n] . . .
" Go look at the pattern . . . Go look at the pattern . . .
" 去 看 在 这 图案 . . . 去 看 在 这 图案 . . .

去看看规律……去看看规律……

" [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [bɜːst] [raʊnd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['saʊndləs] [waɪld] ['flaʊərɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] , ['flɪkərɪŋ]
" The pictures burst round him in a soundless wild flowering of beauty , flickering
" 这 图片 爆裂 圆形的 他 在 一个 无声 荒野 开花 的 美丽 , 闪烁
[reɪnz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ,
rains of color ,
雨 的 颜色 ,

“在他周围，一幅幅画面无声地绽放，美得令人窒息，色彩如雨般闪烁。”

[ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['meltɪŋ] , ['ʃɪftɪŋ] [fɔːmz] .
a fountain of melting , shifting forms .
一个 喷泉 的 融化 , 转变 表格 .

一个不断融化、变换形态的喷泉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

夏季客人(Summary Guests)
第3/3页

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['draʊnd] [ɪn] ['hæpinəs] .

His	mind	drowned	in	happiness	.
他的	头脑	溺水	在	幸福	.

他沉浸在幸福之中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [wɔːmθ] [ɒv; əv]['kaɪndnəs] , ['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [lʌv] . . .

He	was	sinking	through	a	warmth	of	kindness	,	gratitude	and	love	.	.	.
他	曾是	下沉	通过	一个	温暖	的	仁慈	,	感激	和	爱	.	.	.

他沉浸在温暖的善意、感激和爱之中.....

[ə; eɪ] [drɪft] [ɒv; əv] [reɪn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['kəʊldli] — [ænd; ənd] [mel] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] ,

A	drift	of	rain	touched	his	cheek	coldly	—	and	Mel	found	himself	outside	the	garage	,
一个	漂移	的	雨	感动	他的	脸颊	冷冷地	—	和	梅尔	成立	他自己	外部	这	车库	,

一阵雨水冰冷地拂过他的脸颊——梅尔发现自己已经站在车库外面了。

['muːvɪŋ] ['drʌŋkənli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [dɔː(r)] .

moving	drunkenly	toward	the	apartment	door	.
移动	醉酒地	朝向	这	公寓	门	.

醉醺醺地朝公寓门口走去。

[ðen] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [mɪs] [griːn] ['prɪntɪd] [ɪt'self][ɒn][hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Then	,	just	for	a	moment	,	a	picture	of	Miss	Green	printed	itself	on	his	mind	.
然后	,	只是	为了	一个	片刻	,	一个	图片	的	错过	绿色的	打印	本身	在	他的	头脑	.

然后，就在那一瞬间，格林小姐的形象浮现在他的脑海中。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [æz; əz] [tɔːl] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

She	seemed	to	be	standing	before	him	,	as	tall	now	as	he	was	,
她	似乎	到	是	常设	前	他	,	作为	高的	现在	作为	他	曾是	,

她似乎就站在他面前，现在和他一样高了。

['məʊʃnləs] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɪŋz] [hɑːf] [spred] .

motionless	,	the	strange	wings	half	spread	.
静止不动	,	这	奇怪的	翅膀	一半	传播	.

那奇怪的翅膀一动不动地半张着。

[ðə; ði]['gəʊldən][ʌn'hjuːmən] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [pɑːst][hɪm] ,

The	golden	unhuman	eyes	were	looking	past	him	,
这	金的	非人	眼睛	是	寻找	过去的	他	,

那双金色的非人眼睛正越过他的视线望去。

['wɒtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [kəʊld] ['mælɪs] [ænd; ənd] [kən'tempt] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [dɛθs] [mɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪktli] ['tʃɪz(ə)ld] [griːn] [feɪs] !

watching	something	with	cold	malice	and	contempt	—	and	with	a	concentration	of	purpose	that	made	a	death's	mask	of	the	perfectly	chiseled	green	face	!
观看	某物	和	寒冷的	恶意	和	鄙视	—	和	和	一个	专注	的	目的	那	制成	一个	死亡人数	面具	的	这	完美	凿刻	绿色的	脸	!

带着冷酷的恶意和轻蔑的目光注视着某物——以及一种专注的神情，使那张轮廓分明的绿色面孔变成了一张死亡面具！

[ɪn] [ðæt] ['sekənd] , [mel] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm]

In	that	second	,	Mel	understood	the	purpose	as	clearly	as	if	she	had	told	him
在	那	第二	,	梅尔	理解	这	目的	作为	清楚地	作为	如果	她	有	讲述	他

.

:

.

就在那一瞬间，梅尔明白了她的意思，就好像她亲口告诉他一样。

[ɪn][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɜːki] , [kəm'pliːt] [ə'brʌptnəs] —

In	the	next	,	the	image	disappeared	with	a	jerky	,	complete	abruptness	—
在	这	下一个	,	这	图像	消失	和	一个	肉干	,	完全的	突兀	—

接下来，画面突然、突兀地消失了——

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'leɪtɪdli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri]

As	if	somebody	were	belatedly	trying	to	wipe	it	out	of	his	memory
作为	如果	某人	是	迟来的	尝试	到	擦拭	它	出去	的	他的	记忆

[æz; əz] [wel] !

as	well	!
作为	出色地	!

仿佛有人事后也想从他的记忆中抹去这段记忆！

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmhaʊ] — ['sʌmweə(r)] — [æz; əz][ʃiː; ʃi]

But	he	knew	he	had	seen	her	somehow	—	somewhere	—	as	she
但	他	知道	他	有	已见	她	不知何故	—	某处	—	作为	她

['æktʃuəli] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

actually	was	at	that	moment	.
实际上	曾是	在	那	片刻	.

但他知道他曾经在某个地方见过她，见过她那一刻的真实模样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] .

And	he	knew	what	she	had	been	watching	.
和	他	知道	什么	她	有	到过	观看	.

他知道她一直在看什么。

[hɪm'self] , [mel] ['ɑːmˌstrɒŋ] , ['stægərɪŋ] ['blaɪndli][ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] - [daɪ'menʃ(ə)n] , [daʊn] [ɪn]

Himself	,	Mel	Armstrong	,	staggering	blindly	about	in	his	other	-	dimension	,	down	in
他本人	,	梅尔	阿姆斯特朗	,	令人震惊	盲目地	关于	在	他的	其他	-	方面	,	向下	在

[ðə; ði] [kɔːt] !

the	court	!
这	法庭	!

他本人，梅尔·阿姆斯特朗，在另一个维度里盲目地踉跄着，跌跌撞撞地来到了球场上！

[hiː; hi]['hædnt] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] .

He	hadn't	stayed	in	the	court	.
他	之前没有	入住	在	这	法庭	.

他没有留在法庭上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['gærɑːʒ] , [bækt] [tremblɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] .

He	was	back	in	the	garage	,	backed	trembling	against	a	wall	.
他	曾是	后退	在	这	车库	,	支持的	发抖	反对	一个	墙	.

他又回到了车库里，背靠着墙，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] — [ðeɪ] — [wɜːrnt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm]['grætɪtjuːd] , [ɔː(r)] [rɪ'wɔːd] [hɪm] ['sʌmhaʊ] ; [bɪ'fɔː(r)]

She	—	they	—	weren't	trying	to	show	him	gratitude	,	or	reward	him	somehow	;	before
她	—	他们	—	不是	尝试	到	展示	他	感激	,	或者	报酬	他	不知何故	;	前

[ðeɪ] [left] ,

they	left	,
他们	左边	,

她——或者说他们——并不是想表达对他的感激之情，或者以某种方式奖励他；在他们离开之前，

[ðeɪ] ['sɪmpli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt]
they **simply** **wanted** **to** **destroy** **the** **human** **being** **who** **had** **found** **out** **about**
他们 简单地 通缉 到 破坏 这 人类 存在 WHO 有 成立 出去 关于
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他们只想除掉那个发现了他们秘密的人。

[ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] .
and **whom** **they** **had** **used** **.**
和 谁 他们 有 用过的 .

以及他们利用过的人。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['pæt(ə)n][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][træp] !
The **table** **and** **the** **pattern** **were** **some** **sort** **of** **trap** **!**
这 桌子 和 这 图案 是 一些 种类 的 陷阱 !

这张桌子和上面的图案原来是个陷阱!

[wɒt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['sɪmpli] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðeə(r)]['faɪəbɔːl]
What **he** **couldn't** **understand** **was** **why** **they** **didn't** **simply** **come** **down** **in** **their** **fireball**
什么 他 不能 理解 曾是 为什么 他们 没有 简单地 来 向下 在 他们的 火球
[ænd; ənd] [kɪl] [hɪm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][kæt] .
and **kill** **him** **as** **they** **had** **the** **cat** **.**
和 杀 他 作为 他们 有 这 猫 .

他无法理解的是，为什么他们不直接驾着火球降落下来，像对付那只猫一样把他杀死。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] [ðeə(r)] ['pɪktʃəz] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [naʊ] [haʊ] [tuː; tə]
They **were** **still** **pouring** **their** **pictures** **at** **him** **,** **but** **he** **knew** **now** **how** **to**
他们 是 仍然 浇注 他们的 图片 在 他 , 但 他 知道 现在 如何 到
[ˌkaʊntər'ækt] [ðæt] .
counteract **that** **.**
抵消 那 .

他们仍然不停地向他展示照片，但他现在知道如何应对了。

[hiː; hi] [stɛərd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['gærɑːʒ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪt(ə)nɪŋ] [skaɪ] — [lʊkt] [æt; ət] ,
He **stared** **out** **through** **the** **garage** **window** **at** **the** **lightening** **sky** **—** **looked** **at** **,**
他 凝视 出去 通过 这 车库 窗户 在 这 闪电 天空 — 看起来 在 ,
['lɪsnd] [tuː; tə] ,
listened **to** **,**
听着 到 ,

他透过车库的窗户凝视着闪电划破夜空——看着，听着，

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ɜːθ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [saʊndz] !
what **was** **there** **,** **filling** **his** **mind** **with** **Earth** **shapes** **and** **sounds** **!**
什么 曾是 那里 , 填充 他的 头脑 和 地球 形状 和 声音 !

那里有什么？他的脑海中充满了地球的形状和声音!

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmptli] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən]['ælaɪ][hiː; hi]['hædnt] [biːn] ['kaʊntɪŋ] [ɒn] .
And **he** **promptly** **discovered** **an** **ally** **he** **hadn't** **been** **counting** **on** **.**
和 他 及时 发现 一个 盟友 他 之前没有 到过 计数 在 .

他很快发现了一个意想不到的盟友。

[hiː; hi]['hædnt] ['riːəli] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [wɪnd] [brˈfɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sketʃi]
He **hadn't** **really** **been** **aware** **of** **the** **thumping** **wind** **before** **,** **and** **the** **sketchy**
他 之前没有 真的 到过 意识到的 的 这 怦 风 前 , 和 这 粗糙的
['pætə] [ɒv; əv] ['reɪndrɒps] ,
pattering **of** **raindrops** **,**
打节拍 的 雨滴 ,

他之前并没有真正注意到呼啸的风声和断断续续的雨滴声。

[laɪk][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [fɔːl][ɒv; əv] [liːvz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

like	a	sweeping	fall	of	leaves	here	and	there	.
喜欢	一个	扫荡	落下	的	树叶	这里	和	那里	.

就像落叶纷飞，四处飘落。

[hiː; hi]['hædnt]['iːv(ə)n] [hɜːd] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [dɪm][rɔː(r)][ɒv; əv] [sɜːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ]

He	hadn't	even	heard	,	beyond	the	continuous	dim	roar	of	surf	from	the	beach
他	之前没有	甚至	听到	,	超过	这	连续的	暗淡	吼	的	冲浪	从	这	海滩

,

,

,

除了海滩上持续不断的低沉海浪声，他什么也没听到。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['mʌtə(r)][ɒv; əv]['θʌndə(r)] !

the	gathering	mutter	of	thunder	!
这	采集	低声	的	雷	!

雷声渐起!

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [hɪə(r)] [lɒŋ] .

They	couldn't	stay	here	long	.
他们	不能	停留	这里	长的	.

他们不能在这里久留。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] .

The	storm	was	ready	to	break	.
这	风暴	曾是	准备好	到	休息	.

暴风雨即将来临。

[ðeɪ] [wɜːrnt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪsk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] [daɪ'menʃ(ə)n][tuː; tə] [hʌnt] [hɪm]

They	weren't	willing	to	risk	coming	out	fully	into	the	Earth	dimension	to	hunt	him
他们	不是	愿意的	到	风险	未来	出去	完全	进入	这	地球	方面	到	打猎	他

[daʊn] .

down	.
向下	.

他们不愿意冒险完全进入地球维度去追捕他。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)][træp] . . .

And	he	didn't	have	to	go	to	their	trap	.	.	.
和	他	没有	有	到	去	到	他们的	陷阱	.	.	.

他根本不必落入他们的陷阱.....

[reɪn] ['spætə] [laʊdə] [ænd; ənd]['kləuzə(r)] .

Rain	spattered	louder	and	closer	.
雨	溅射	更大声	和	更近	.

雨点噼里啪啦地响了起来，而且越来越近。

[ðə; ði] [swet] [tʃɪld] [ɒn] [mɛlz] ['bɒdi] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [gruː] ['kwaɪətə(r)] .

The	sweat	chilled	on	Mel's	body	as	his	breathing	grew	quieter	.
这	汗	冷藏	在	梅尔的	身体	作为	他的	呼吸	生长	更安静	.

梅尔的呼吸渐渐平稳，汗水顺着他的身体流淌下来，变得冰冷。

[ðeɪ] ['hædnt] [left] [hɪm] [jet] .

They	hadn't	left	him	yet	.
他们	之前没有	左边	他	然而	.

他们还没离开他。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

If	he	relaxed	his	eyes	and	his	mind	,
如果	他	轻松	他的	眼睛	和	他的	头脑	,

如果他放松眼睛和心灵，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnstənt][feɪnt] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['swɜ:rlɪŋ] [ʌn'ɜ:θli] ['pætənz] .

there	was	an	instant	faint	recurrence	of	the	swirling	unearthly	patterns	.
那里	曾是	一个	立即的	头晕的	复发	的	这	旋转	超凡脱俗的	图案	.

眼前瞬间再次出现了微弱的、旋转的、诡异的图案。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [ðem; ðəm][aʊt][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [hɪə(r)] .

But	he	could	keep	them	out	by	looking	at	what	was	really	here	.
但	他	可以	保持	他们	出去	经过	寻找	在	什么	曾是	真的	这里	.

但他可以通过观察这里真正存在的东西来阻止他们进入。

[hi:; hi]['əʊnli][hæd; həd][tu:; tə][weɪt] —

He	only	had	to	wait	—
他	仅有的	有	到	等待	—

他只需要等待——

[ðen] [ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , ['rʌʃɪŋ] [taɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

Then	the	rain	came	down	in	a	great	,	rushing	tide	,	and	he	knew	they	were
然后	这	雨	来了	向下	在	一个	伟大的	,	匆忙	潮	,	和	他	知道	他们	是

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

然后暴雨倾盆而下，他知道他们已经不见了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [wi:k] [wɪð] [rɪ'li:f] .

For	a	few	seconds	,	he	remained	where	he	was	,	weak	with	relief	.
为了	一个	很少	秒	,	他	剩余	在哪里	他	曾是	,	虚弱的	和	宽慰	.

他呆立在原地几秒钟，如释重负，浑身无力。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] ,

Over	the	noise	of	the	storm	,
超过	这	噪音	的	这	风暴	,

在暴风雨的喧嚣中，

[hi:; hi] [hɜ:d] ['hju:mən] ['vɔɪsɪz] ['feɪntli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɔ:t] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['neɪbərɪŋ]

he	heard	human	voices	faintly	from	the	other	court	and	from	neighboring
他	听到	人类	声音	淡淡的	从	这	其他	法庭	和	从	邻接

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

他隐约听到从对面院子和邻近房屋传来的人声。

[ðæt] ['faɪn(ə)l] [kræʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'weɪkənd] ['evrɪbɒdi] — [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [si:n]

That	final	crash	must	have	awakened	everybody	—	and	someone	had	seen
那	最终的	碰撞	必须	有	觉醒	大家	—	和	某人	有	已见

[ðə; ði] [greɪt] [gləʊb][ɒv; əv]['faɪə(r)] [wen] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:st] [ə'pɪəd] .

the	great	globe	of	fire	when	it	first	appeared	.
这	伟大的	地球	的	火	什么时候	它	第一的	出现	.

最后那声巨响一定惊醒了所有人——而且有人曾亲眼目睹过那团巨大的火球第一次出现。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['gɒsɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] !

There	should	be	some	interesting	gossip	in	the	morning	!
那里	应该	是	一些	有趣的	闲话	在	这	早晨	!

明天早上应该会有一些有趣的八卦！

[wɪtʃ] [kən'sɜ:nd] [mel][nɒt][æt; ət][ɔ:l] .

Which	concerned	Mel	not	at	all	.
哪个	担心的	梅尔	不是	在	全部	.

梅尔对此毫不在意。

['ɑ:ftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd] [seɪf] ,

After	drinking	in	the	sweet	certainty	of	being	still	alive	and	safe	,
后	喝	在	这	甜的	肯定	的	存在	仍然	活	和	安全的	,

在尽情享受着自己仍然活着且安全无恙的甜蜜确定感之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,
he **had** **become** **aware** **of** **an** **entirely** **unexpected** **emotion** **,** **which** **was** **,**
他 有 变得 意识到的 的 一个 完全 意外 情感 , 哪个 曾是 ,
['kjʊəriəsli] ,
curiously **,**
奇怪的是 ,

他意识到了一种完全出乎意料的情绪，奇怪的是，这种情绪竟然是.....

[ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [ʃɑːp] [pæŋ] [ɒv; əv] [griːf] [æt; ət] [mɪs] [griːnz] [bɪ'treɪəl] .
a **brief** **but** **sharp** **pang** **of** **grief** **at** **Miss** **Green's** **betrayal** **.**
一个 简短的 但 锋利的 疼痛 的 悲伤 在 错过 青菜 背叛 .

格林小姐的背叛让她感到一阵短暂而强烈的悲痛。

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['præktɪkli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðæt] ['ʌðə(r)] - [daɪ'menʃən(ə)l] ,
Why **,** **he** **must** **have** **been** **practically** **in** **love** **with** **that** **other** **-** **dimensional** **,**
为什么 , 他 必须 有 到过 几乎 在 爱 和 那 其他 - 维度 ,
['hjuːmən] - [ʃeɪpt] ['rætlsneɪk] !
human **-** **shaped** **rattlesnake** **!**
人类 - 形状 响尾蛇 !

他一定是爱上了那个来自异次元、人形的响尾蛇！

['mʌlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ɪn] ['muːdi] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪm'self] ,
Mulling **it** **over** **in** **moody** **amazement** **at** **himself** **,**
思考 它 超过 在 情绪化 惊愕 在 他自己 ,

他带着一种忧郁的惊讶，反复思索着自己的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [mel] ['sʌd(ə)nli] [ðen] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [ɪn'tɜːprət] [hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l]['ækʃ(ə)n] ['sʌmwɒt]
it **struck** **Mel** **suddenly** **then** **that** **one** **could** **interpret** **her** **final** **action** **somewhat**
它 击 梅尔 突然 然后 那 一 可以 解释 她 最终的 行动 有些
['dɪfrəntli] , [tuː] .
differently **,** **too** **.**
不同 , 也 .

梅尔突然意识到，她的最后举动也可以有不同的解读。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['plɑːntɪd] [ðæt] [ə'pærəntli] [rɪ'viːlɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self]
Because **she** **could** **have** **planted** **that** **apparently** **revealing** **picture** **of** **herself**
因为 她 可以 有 已种植 那 显然 揭示 图片 的 她自己
[dɪ'lɪbərətli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
deliberately **in** **his** **mind** **,**
故意地 在 他的 头脑 ,

因为她有可能故意将那张看似暴露她自身形象的照片植入他的脑海中。

[tuː; tə][stɒp][hɪm][frɒm; frəm] ['stʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][træp][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z][hæd; həd][set][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
to **stop** **him** **from** **stumbling** **into** **the** **trap** **the** **others** **had** **set** **for** **him** **!**
到 停止 他 从 踉跄 进入 这 陷阱 这 其他的 有 放 为了 他 !

阻止他落入其他人为他设下的陷阱！

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
She **might** **have** **been** **planning** **to** **save** **him** **from** **the** **beginning** **,**
她 可能 有 到过 规划 到 节省 他 从 这 开始 ,

她或许从一开始就计划要救他。

[ɔː(r)] ['mɪəli] [rɪ'lentɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst]['məʊmənt] .
or **merely** **relented** **at** **the** **last** **moment** **.**
或者 仅仅 让步 在 这 最后的 片刻 .

或者只是在最后一刻让步了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv]['evə(r)] ['riːəli] ['nəʊɪŋ] [naʊ] ,
There **was** **no** **way** **of** **ever** **really** **knowing** **now** **,**
那里 曾是 不 方式 的 曾经 真的 会心 现在 ,

现在永远也无法真正知道了。

[bʌt; bət] [mel] [faʊnd] [hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [mɪs] [griːnz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [gʊd] .

but	Mel	found	he	preferred	to	believe	that	Miss	Green's	intention	was	good	.
但	梅尔	成立	他	首选	到	相信	那	错过	青菜	意图	曾是	好的	.

但梅尔发现他更愿意相信格林小姐的出发点是好的。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [reɪn] , [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈblækənd] [lʌmp] [ðæt]

In	the	driving	rain	,	he	hesitated	a	moment	beside	the	blackened	lump	that
在	这	驾驶	雨	,	他	犹豫了一下	一个	片刻	旁	这	变黑	块	那

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kæt] ,

had	been	the	cat	,
有	到过	这	猫	,

瓢泼大雨中，他站在那团烧焦的、原本是猫的尸体旁，犹豫了片刻。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [fɔːs] [hɪmˈself] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	he	couldn't	force	himself	to	pick	it	up	and	remove	it	.
但	他	不能	力量	他自己	到	挑选	它	向上	和	消除	它	.

但他实在无法强迫自己把它捡起来拿走。

[ɪf] [ˈsʌmwʌn] [els] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [ˌeɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɒsɪp] ,

If	someone	else	found	it	,	it	might	add	to	the	gossip	,
如果	某人	别的	成立	它	,	它	可能	添加	到	这	闲话	,

如果被其他人发现，可能会助长流言蜚语。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈwʌznt] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈeni] [mɔː(r)] .

but	that	wasn't	any	business	of	his	any	more	.
但	那	不是	任何	商业	的	他的	任何	更多的	.

但这已经与他无关了。

[ˈevriwʌn] [njuː] [ðæt] [ˈlaɪtnɪŋ] [dɪd] [ˈfʌni] , [sɪˈlektɪv] [θɪŋz] .

Everyone	knew	that	lightning	did	funny	,	selective	things	.
每个人	知道	那	闪电	做过	有趣的	,	选择性	事物	.

人人都知道闪电会做出一些奇特而有选择性的事情。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] , [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] .

So	far	as	he	was	concerned	,	the	matter	was	all	over	.
所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,	这	事情	曾是	全部	超过	.

在他看来，这件事已经结束了。

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈdjuːpleks] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsteərɪŋ] .

He	opened	the	duplex	door	and	stood	staring	.
他	打开	这	双拼别墅	门	和	站立	凝视	.

他打开复式公寓的门，站在那里凝视着。

[hɪz; ɪz] [əˈpɑːtmənt] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [bɪˈjɒnd] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [æz; əz] [hiː; hi]

His	apartment	door	was	open	and	the	room	beyond	was	dark	,	as	he
他的	公寓	门	曾是	打开	和	这	房间	超过	曾是	黑暗的	,	作为	他

[hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .

had	left	it	.
有	左边	它	.

他的公寓门开着，门后的房间里一片漆黑，和他离开时一样。

[bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsteəweɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [məˈriːəz] [ˌʌpˈsteəz] [əˈpɑːtmənt] , [lait] [pɔː]

But	down	the	little	stairway	and	out	of	Maria's	upstairs	apartment	,	light	poured
但	向下	这	小的	楼梯	和	出去	的	玛丽亚的	楼上	公寓	,	光	倾倒

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [flʌd] .

in	a	quiet	flood	.
在	一个	安静的	洪水	.

但沿着小楼梯往下走，从玛丽亚楼上的公寓里，光线静静地倾泻而下。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] , ['prɒbəbli]

She	must	have	returned	during	the	night	while	he	was	sleeping	,	probably
她	必须	有	返回	期间	这	夜晚	尽管	他	曾是	睡眠	,	大概

[drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [huːt] - [aʊl] .

drunk	as	a	hoot	-	owl	.
醉	作为	一个	叫	-	猫头鹰	.

她一定是趁他睡觉的时候在夜里回来的，可能喝得酩酊大醉。

[ðə; ði] [kə'məʊʃn] [ˌdaʊn'steəz] ['hædnt] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)] .

The	commotion	downstairs	hadn't	been	enough	to	arouse	her	.
这	骚动	楼下	之前没有	到过	足够的	到	引起	她	.

楼下的骚动并不足以唤起她的欲望。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [hæd; həd] — [ʃɪd] [kʌm] [daʊn] ['fɒləʊɪŋ] ['swɜːrlɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʌn'ɜːθli] ['pɪktʃəz] ,

But	something	else	had	—	she'd	come	down	following	swirling	,	beautiful	,	unearthly	pictures	,
但	某物	别的	有	—	棚	来	向下	下列的	旋转	,	美丽的	,	超凡脱俗的	图片	,

但还有其他原因——她循着旋转、美丽、超凡脱俗的画面而来。

['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ðæt] [wʊd] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɒmɪst] [dɪ'laɪt] !

hunting	the	pattern	that	would	guide	her	straight	into	a	promised	delight	!
打猎	这	图案	那	会	指导	她	直的	进入	一个	承诺	喜	!

寻找能引导她直达预期喜悦的规律！

[mel]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [riːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] .

Mel	didn't	have	to	reach	into	the	apartment	to	switch	on	the	light	.
梅尔	没有	有	到	抵达	进入	这	公寓	到	转变	在	这	光	.

梅尔不用伸手进公寓去开灯。

['laɪtnɪŋ] [dɪd] ['fʌni] , [sɪ'lektɪv] [θɪŋz] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ,

Lightning	did	funny	,	selective	things	,	all	right	,	and	from	where	he	stood	,
闪电	做过	有趣的	,	选择性	事物	,	全部	正确的	,	和	从	在哪里	他	站立	,

闪电侠的确做过一些古怪而又挑剔的事情，而且就他所处的位置而言，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

he	could	smell	what	had	happened	.
他	可以	闻	什么	有	发生	.

他能闻到发生了什么事的气味。

[ðeɪ] ['hædnt] ['weɪstɪd] [ðæt] ['faɪn(ə)l][bəʊlt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

They	hadn't	wasted	that	final	bolt	,	after	all	!
他们	之前没有	浪费	那	最终的	螺栓	,	后	全部	!

他们最终还是没有浪费掉最后那颗螺栓！

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [wɒt] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [ðəʊz] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

Oddly	enough	,	what	was	uppermost	in	his	mind	in	those	seconds	,
奇怪	足够的	,	什么	曾是	最上层	在	他的	头脑	在	那些	秒	,

奇怪的是，在那几秒钟里，他脑海中最先想到的是什么？

[waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] ['siːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['veri] [suːn] ,

while	he	continued	to	put	off	seeing	what	he	was	going	to	have	to	look	at	very	soon	,
尽管	他	持续	到	放	离开	看到	什么	他	曾是	去	到	有	到	看	在	非常	很快	,

尽管他一直拖延着不去面对他很快就要面对的事情，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'weənəs] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] :

was	the	final	awareness	of	how	he	must	have	appeared	in	their	eyes	:
曾是	这	最终的	意识	的	如何	他	必须	有	出现	在	他们的	眼睛	:

他最终意识到自己在他们眼中会是什么样子：

[ə; eɪ]['stjuːpɪd] ['neɪtɪv] , ['beəli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪ'nʌf]

A	stupid	native	,	barely	capable	of	receiving	training	and	instruction	enough
一个	愚蠢的	本国的	,	仅仅	有能力的	的	接收	训练	和	操作说明	足够的

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['sɜːvənt] .

to	be	a	useful	servant	.
到	是	一个	有用	仆人	.

一个愚笨的土著，几乎无法接受足够的训练和指导，成为一个有用的仆人。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɪmpli] [hæd; həd][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] .

Beyond	that	,	they	had	simply	had	no	interest	in	him	.
超过	那	,	他们	有	简单地	有	不	兴趣	在	他	.

除此之外，他们对他根本没有任何兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mærɪə] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wʌrid] [ə'baʊt] .

It	was	Maria	they	had	worried	about	.
它	曾是	玛丽亚	他们	有	担心	关于	.

他们一直担心的是玛丽亚。

[ðə; ði]['ment(ə)l] [ɪm'preʃnz] [id] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [hæd; həd] [biːn] [daɪ'rɛktɪd][æt; ət]

The	mental	impressions	he'd	picked	up	in	the	court	had	been	directed	at
这	精神的	印象	他会	挑选	向上	在	这	法庭	有	到过	指导	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他在法庭上形成的心理印象都是针对她的。

[mɪs] [griːn] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɒp][hɪm]['faɪnəli][frɒm; frəm] ['sprɪŋɪŋ] [ə; eɪ][træp] [wɪtʃ]

Miss	Green	had	been	obliged	to	stop	him	finally	from	springing	a	trap	which
错过	绿色的	有	到过	有义务	到	停止	他	最后	从	弹簧	一个	陷阱	哪个

[wɒz; wəz][set][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] .

was	set	for	another	.
曾是	放	为了	其他	.

格林小姐最终不得不阻止他实施原本为另一个人设下的陷阱。

[fɔː(r); fə(r)]['mærɪə] , [huː] [mait] [hæv; həv] [ɪn'deɪndʒəd] [ðeə(r)] ['liːvɪŋ] .

For	Maria	,	who	might	have	endangered	their	leaving	.
为了	玛丽亚	,	WHO	可能	有	濒危	他们的	离开	.

对于玛丽亚来说，她可能会危及他们的离开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神